

目錄

〈笑談 ê 背後—論歌仔冊《新編勸改修身歌》 ê 喜劇式書寫〉張玉萍 Beyond comedy: on Kua-a-tsheh "New Edition of Songs for Cultivating One's Moral Character" <i>Giok-pheng TIUNN</i>	4
〈Ûi《出死線》論台語文學 ê 宗教向度〉廖瑞銘 On the religious dimension of Taiwanese literature from the perspective of the novel "Chhut-sí-sòa" <i>Sui-beng LIAU</i>	20
〈台語文學 ê 邊緣戰鬥：國外台文社團kah雜誌 ê 隔海協力〉方耀乾 Taiwanese literature's battle from the margin: a survey of the solidarity among overseas Taiwanese societies and magazines <i>Yaw-chien FANG</i>	40
〈「優勢符號」kap「合理符號」 ê 互動— 論台語羅馬字拼音符號 ê 競爭kap整合〉李勤岸、李淑鳳 The correlation between dominant symbols and rational symbols : on the competition and cooperation in romanized Taiwanese Southern Min spelling scheme <i>Khin-huann LI & Siok-hong LI</i>	64
Nasalization in Taiwanese: a rule-based revisit <i>David Ta-Chun SHEN</i> 〈Tùi規則觀點重訪台灣話 ê 鼻化現象〉沈大鈞	102
〈《白話字文學：台灣文化kap語言、文學 ê 互動》簡評〉何信翰 Book review: Literature in Romanized Taiwanese <i>Sin-han HO</i>	136

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 0 3



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-qi̍t Gián-kiù
台語研究

Vol.3, No.1, March 2011



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular
Tâi-gí *Gián-kiù*
台語研究

Vol.3, No.1, March 2011

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson
(U. of Texas at Arlington, USA)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台灣語文學系)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (崑山科技大學應用英語系)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所)

廖瑞銘 (中山醫學大學台灣語文學系)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

賴俊雄 (國立成功大學外文系)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG
(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣文學系台語研究室 &
Airiti Press Inc. &
Asian Atsiu International

訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for
international subscription fees.

電子版本 Electronic journal

<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

- 〈笑談 ê 背後—論歌仔冊《新編勸改修身歌》 ê 喜劇式書寫〉張玉萍 4
 Beyond comedy: on Kua-a-tsheh “New Edition of Songs
 for Cultivating One’s Moral Character”
Giok-pheng TIUNN
- 〈Ûi《出死線》論台語文學 ê 宗教向度〉廖瑞銘 20
 On the religious dimension of Taiwanese literature from the
 perspective of the novel “Chhut-sí-sòan”
Sui-beng LIAU
- 〈台語文學 ê 邊緣戰鬥：國外台文社團kah雜誌 ê 隔海協力〉方耀乾 40
 Taiwanese literature’s battle from the margin: a survey of the solidarity
 among overseas Taiwanese societies and magazines
Yaw-chien FANG
- 〈「優勢符號」kap「合理符號」 ê 互動—
 論台語羅馬字拼音符號 ê 競爭kap整合〉李勤岸、李淑鳳 64
 The correlation between dominant symbols and rational symbols :
 on the competition and cooperation in romanized Taiwanese Southern Min
 spelling scheme
Khin-huann LI & Siok-hong LI
- Nasalization in Taiwanese: a rule-based revisit 102
David Ta-Chun SHEN
- 〈Tùi規則觀點重訪台灣話 ê 鼻化現象〉沈大鈞
 〈《白話字文學：台灣文化kap語言、文學 ê 互動》簡評〉何信翰 136
 Book review: Literature in Romanized Taiwanese
Sin-han HO

Beyond Comedy: on Kua-a-tsheh “New Edition of Songs for Cultivating One’s Moral Character”

Giok-pheng TIUNN

Graduate Institute of Taiwanese Culture, Languages and Literature
National Taiwan Normal University

Abstract

Kua-a-tsheh, or Taiwanese Ballads, were widespread and popular during the period of Japanese Occupation. Kua-a-tsheh was not only an important source of recreation for the Taiwanese people at the time, but also a literary treasure in the history of Taiwanese literature, written in the Taiwanese vernacular. In addition, for a long time, women were rarely documented in history. Moreover, the Japanese period was a critical era between the traditional and modern in the development of Taiwanese society. Because the text of Kua-a-tsheh published in the Japanese era usually contained plentiful descriptions and images of women, it has become an important literary source for gender studies. Sin-pian Khng-kai Siu-sin Kua, or “the New Edition of Songs for Cultivating One’s Moral Character” is one of the typical ballads. The purpose of this study is to survey what images of women were manipulated, and revealed, in the Sin-pian Khng-kai Siu-sin Kua.

Keywords: beggar, prostitute, comedy, gender, Kua-a-tsheh, Taiwanese literature

笑諛 ê 背後—論歌仔冊 《新編勸改修身歌》 ê 喜劇式書寫

張玉萍

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所

摘要

歌仔冊內底牽引著民眾情緒 ê 文學技巧，是進入民間文學 ê 門窗！真可惜 ê 是，日治時期真流行 ê 歌仔冊，tsit-má 已經真少人知影。所以，本文選擇歌仔冊做研究 ê 對象，希望透過深入 ê 閱讀kap分析，去認bat歌仔冊所蘊藏 ê 文學內涵kap民間意義。

歌仔冊《新編勸改修身歌》 ê 故事內容，大部分 ê 篇幅攏以笑諛 ê 手路來經營，親像一齣喜劇 ê 表演。不而過，若進一步深入故事 ê 內容，koh加上後壁奉勸世人 ê 語句，會當發現笑諛 ê 過程展現出對女性 ê 消遣、歧視，笑諛 ê 背後充滿著男性威權 ê 思維。

本文欲以喜劇式書寫 ê 角度來切入，突顯歌仔冊作者高明 ê 文學手路，證明歌仔冊 m̄-nā 有反映社會現實 ê 精神，mā 有袂當疏忽 ê 文學技巧。另外，希望透過文本內底笑諛kap其中性別思維走徙 ê 思考，進一步呈顯出笑諛背後所隱藏 ê 性別價值觀。

關鍵詞：乞食、藝旦、笑諛、性別、歌仔冊、台灣文學

1. 前言：

Tuè移民傳入來台灣 ê 歌仔冊，雖然一開始是翻印中國 ê 故事題材，m̄-koh後來就轉入本土創作 ê 趨勢，佇歌仔先運用白話語詞 ê 活跳當中，展現出常民 ê 文化思維。所以，歌仔冊上寶貴 ê 特色，就是會當忠實反映hit當時台灣社會 ê 風俗民情kap民眾 ê 內心世界，是研究台灣社會學、民俗學上新 ê 方法（王順隆1993：117）。M̄-nā按呢，歌仔冊內底牽引民眾情緒 ê 文學技巧，創作者所顯露 ê 關懷kap價值觀，閣khah是進入民間文學 ê 門窗！真可惜 ê 是，日治時期真流行 ê 歌仔冊，tsit-má已經真少人知影，所以，本文選擇歌仔冊做為研究 ê 對象，希望透過深入 ê 閱讀kap分析，去認bat歌仔冊所蘊藏文學內涵kap民間意義。

日治時期台灣 ê 花柳業tuè商業經濟、都市 ê 興盛出現真蓬勃 ê 發展，對酒樓頭家、老葱、女口販賣等等 ê 既得利益者來講，閣khah是追求功利上緊 ê 跳板，造成買賣女子、逼良為娼 ê 情形非常 ê 普遍kap猖狂！Hit當時 ê 台灣社會，m̄-nā花天酒地 ê 風氣tshiann-iānn，各種活動場合閣邀請烟花女子來鬥鬧熱，產生濟濟 ê 社會問題（朱德蘭2003）。根據林博雅 ê 研究，台灣歌仔「勸善」 ê 種類攏總有二十三個，其中以勸誡酒色 ê 數量上濟（林博雅2004：62）¹，可見，hit當時虛華 ê 社會亂象是真濟歌仔先所關心 ê 議題。本文所beh探討 ê 《新編勸改修身歌》² mā是佇這款社會現實 ê 衝擊之下所產生 ê 作品，所以，觀察這本歌仔冊書寫kap展現 ê 情形，有tsiānn深 ê 時代意義，值得咱做伙來關心！

歌仔冊故事 ê 內容，主要是描寫一个看錢無看人 ê 藝旦佇男性復仇 ê 動機之下，hōo人tau-khang，kā乞食當做有錢少爺teh奉待，m̄-nā拍歹名聲，落尾koh hông欺負 ê 情形。這個故事會使講是一个男性復仇 ê 過程，m̄-koh經過作者 ê 刻意安排，規篇故事透顯出非常笑諷 ê 氣味。譬論講：一開始「乞食開藝旦」 ê 設計就是一種「反常」 ê 配合，符合喜劇內底常常使用 ê 「無tùi-tâng」（incongruity） ê 概念（徐天榮2002：107），hōo人產生愛笑kap好玄 ê 感覺！繼來，故事 ê 進行是一个瞞騙計畫 ê 施展，瞞騙kap hông瞞騙雙方 ê 互動，親像一齣kún-tshiò ê 鬧劇。Uì這看起來，作者 ê 創作方式非常類似喜劇 ê 表現，所以，筆者用

¹ 林博雅所研究 ê 歌仔冊文本雖然無註明年代，但是經過筆者 ê 比對，所討論 ê 歌仔冊大部分攏是日治時期 ê 作品。

² 本文所使用 ê 版本：《新編勸改修身歌》，發行人：陳玉珍，嘉義：玉珍漢書部發行，1936年5月28日發行。

「喜劇式書寫」ê角度來探討作者創作歌仔冊ê技巧。不而過，這款以藝旦成做創治ê對象ê故事進展，雖罔表面上符合「惡有惡報」ê邏輯，但是笑詼氣氛營造ê過程，suah充滿對女性ê消遣kap歧視，ná-tsún暗示藏佇笑詼背後ê，其實男性威權ê思維。這款以喜劇、笑詼來消遣女性ê書寫方式，tī《最新烏貓烏狗歌（第一集）》³ kap《憑憚攪爛相格歌》⁴ 這兩部歌仔冊當中也有真明顯ê表現。Tse除了表現出喜劇、笑詼是歌仔先創作ê重要元素，某種程度嘛反映出彼當時ê社會現實。

根據柯榮三ê研究，以「乞食開藝旦」為故事題材ê歌仔冊有三個版本，這三個版本之間有傳承ê關係，其中玉珍冊局1936年所出版ê歌仔冊《新編勸改修身歌》，是上早ê版本（柯榮三2004：132）⁵。版本轉換ê過程當中，因為有經過小部分ê刪改kap改編，筆者就以保留作者完整ê想法《新編勸改修身歌》來做討論ê文本。因為按呢，本文欲以喜劇式書寫ê角度來切入，來突顯歌仔冊作者高明ê文學手路，證明歌仔冊m-nā有反映社會現實ê精神，mā有袂當疏忽ê文學技巧。另外，希望透過文本內底笑詼kap其中性別思維走徙ê思考，進一步呈顯出笑詼背後所隱藏ê性別價值觀。

2. 「喜劇式書寫」ê構成—類型化人物ê搬演

《新編勸改修身歌》內底所出現ê人物，攏無個人ê名姓，除了beh報仇ê查埔人以外，大部分是以社會上所從事ê職業iah是身分來做稱呼。譬論講：乞食、藝旦、茶店頭家、保正、運轉手、總舖等等，這款運用一般人對社會身分ê認知kap概念，kap人物「類型化」ê作法，是一般喜劇塑造人物ê方式。就親像柏格森所講ê：「喜劇所描畫的人物與我們很是接近，隨時都能遇到，所表現出來的為一種普遍的類型。」（轉引自姚一葦1969：76），主要ê用意是beh製造民眾對喜劇人物熟似ê感覺，繼來tsiah有法度佇日常生活ê共通思維頂面，製造引人愛笑ê

³ 請參考：汪思明1932《最新烏貓烏狗（上下本）》第一集、第三集，廈門：會文堂，收入《俗文學叢刊》365冊（2004中央研究院史語所與新文豐書局合作出版），頁341-376。

⁴ 請看：無具名1934《憑憚攪爛相格歌》嘉義：捷發漢書部，台大圖書館楊雲萍文庫藏。

⁵ 《新編勸改修身歌》攏總有三集，後來瑞成冊局共第三集ê內容thai掉，改名《最新乞食開藝旦新歌》來出版，會使講是掠著故事ê主題；戰後竹林冊局嘛以瑞成ê版本，改幾個字，改名《乞食開藝旦》來出版，變成tsit-má佇民間通行ê版本。

感覺。文本內底類型化人物 ê 運用，除了會當引起讀者／聽眾共通 ê 聯想，無全款功能 ê 類型化人物 ê 搬演、互相搭配，閣 khah 是作者創造心適感 ê 主力部隊！繼落來，筆者就針對文本內底類型化 ê 人物所發揮 ê 功能，分做三個部分來探討作者「喜劇式書寫」ê 構成：

2.1. 動態 ê 喜劇主角

乞食 ê 角色是瞞騙計畫 ê 執行者，擔負著積極主動 ê 任務，所以，tuè 劇情 ê 進展，乞食 ê 形象有所變化，所造成 ê 詼諧氣氛 mā 無全。一開始，作者就運用身分「倒 píng」（Inversion）ê 技巧（徐天榮 2002：144），佇乞食 kap 富戶人身分 ê 落差頂懸，製造一種「期待」ê 感覺。乞食佇一般世俗 ê 印象內底，是無愛清氣、規身軀臭 mi-moo ê 流浪漢，kap 富戶少爺用錢 khōng 起來 ê 大扮身格是天差地別。所以，乞食按怎改頭換面假做富戶人？敢假會成？這款摻有淡薄仔好玄 kap 心適 ê 思維就會自然產生，甚至 hōo 讀者／聽眾繼續斟 tsiok 乞食換裝 ê 過程。所以，作者繼來更加注重換裝 ê 細節，用 hām 鏡 ê 描寫方式表現出乞食 hām-kuā-kuā ê 動作，製造趣味 kap 笑詼。譬論講，描寫著穿皮鞋 ê 時陣：

乞食腳盤力外厚 皮鞋先穿未到頭
 天光穿甲透中鬪 杯到大汗四面流
 好得主人加鬪穿 晶甲共共卜開卿
 刈廣皮鞋穿倒炳 正腳穿治倒腳平⁶

穿皮鞋是一般人日常生活當中真通常 ê 行爲，m̄-koh 對誠久無穿鞋 ê 乞食來講，卻是一 tsân 艱苦 tsē-kuà ê 代誌，m̄-nā uì 「天光穿甲透中鬪」、流汗 sám-tih，甚至最後閣「正腳穿治倒腳」，表現出 han-bān ê 行爲。這款 ê 鋪排設計就親像徐天榮所提出--ê，人 ê 行爲舉動若是超出正常 ê 範圍，表現出伊 ê giàn-thâu 抑是卑微就會引人愛笑 ê 講法（徐天榮 2002：53）。可見，乞食佇這個部分主要是透過笨桶 ê 動作來引起笑詼，除了展現出 kún 笑 ê 丑角形象，mā hōo 人感受著乞食想 beh 透過「穿插」，hānn 過社會階級 ê 外在區別，其中拚勢 ê 心理思維。

繼落來，完成改裝 ê 乞食 m̄-nā 外表 kap 富戶人相全，mā 擺脫原本

⁶ 同注3，第一集頁2b。

han-bān ê 丑角形象，開始以創治別人 ê 主動者現身，佇瞞騙ê計畫當中，展現精工奸巧 ê 計謀，製造出「錯認對象」ê 情境。也就是戲劇內底 ê 人物m̄知家已錯認對象，m̄-koh 觀眾suah對真相一清二楚，所引起 ê 一種戲弄、趣味 ê 效果（Reaske 1986：110）。譬論講，乞食透過幾個古怪 ê 步數，來建立有錢人 ê 架勢kap身格，kā 茶店 ê 人騙kah 憨憨：第一、用報紙tsinn kah 膨膨，閣佇外口排六張銀票ê 軟皮包，hōo 人產生錢財真飽肚 ê 錯覺；第二、茶店查某招待 ê 時，kan-nā beh tih 好hun kap 好茶，展現出有錢人 ê 消費品質；第三、茶店頭家tìm 頭打招呼 ê 時，乞食坐teh tiām-tiām 看新聞m̄ tshap 伊，過一時仔tsiah「曰頭目周者返輪」⁷，kā 好額人 ê 高姿態表現kah 有影有跡！這部分 ê 安排非常精采，除了顯示出乞食 ê 鬼頭鬼腦，hōo 人有想袂到 ê 心適感，mā 透過一步一步計智 ê 施展，進入故事發展 ê 高潮，對繼落來乞食kap 藝旦 ê 過招，產生真大 ê 期待！不而過，tuè 著計畫漸漸成功 ê 時陣，乞食又閣佇假扮 ê 過程當中，出現得意忘形、歡喜過頭ê 表現。譬論講：藝旦 kā 乞食擦面 ê 時陣，乞食「暢甲嘴瀾汁汁珍」⁸、泡牛仔咖啡hōo lim ê 時，「乞食出手緊皆捧 後擺敢無只號空」⁹，hōo 人佇乞食原本充滿智謀 ê 形象頂懸，發現伊sô 出來 ê 龜腳，產生出一種「降低 ê 無tui-tâng」（Descending incongruity）ê 效果（徐天榮2002：108），m̄-nā 對故事 ê 期待感突然間消失，huán tò-tńg 對乞食符合「人性」ê 表現，產生理解 ê 笑容。

Ui 這看起來，作者透過乞食來製造笑談 ê 模式大約有三種，其中鬼頭鬼腦、真gâu 想計是乞食上通常、明顯 ê 表現，因為創治藝旦是伊主要 ê 任務kap khang-khuè。雖然是按呢，乞食佇故事進展 ê 過程當中，活lìng-lìng ê 表現，總是不時牽引著讀者／聽眾 ê 情緒，製造出意料之外 ê 趣味感。特別是，乞食刁故意做sng ê 態度，營造出輕鬆 ê 氣氛，hōo 讀者／聽眾以「邊仔看戲」ê 心情，參加這場笑談 ê 鬧劇。

⁷ 同注3，第一集頁3b。

⁸ 同注3，第二集頁1a。

⁹ 同注3，第二集頁1b。

2.2. 性格 ê 無tuì-tâng

「性格ê無tuì-tâng」，是講人物 ê 性格無適合一个社會公認 ê 行爲標準，是喜劇人物所有 ê 特色之一。主要是一个個人因爲某一部分 ê 性格siunn過明顯 ê 情形，siunn戇、siunn han-bân、siunn老實等等所鬧出來 ê 笑諷（姚一葦1969：89）。咱佇菜店ê人kā乞食當作財神爺巴結kah phô-phô-thánn-thánn ê 過程當中，就會當看出作者想beh佇趁食人愛錢 ê 性格頂懸大作文，運用「性格 ê 無tuì-tâng」來製造嘲弄 ê 意圖。一開始，作者先描寫菜店做生理 ê 態度，是以身格來過濾人客、決定奉待程度 ê 方式，來營造出趁食人慢慢仔puah入乞食陷阱 ê 情形。過程中m̄-nā「歸陣查某昭昭來」¹⁰、好菸好茶來奉待，閣走去叫頭家，恐驚失去這條大金魚！繼來連見過各種世面 ê 頭家，「聽着就喘大愧 趕緊著扒上樓梯」¹¹，甚至佇乞食面頭前「沉加頭壳共卜威」¹²，造成所有 ê 人攏hōo乞食pinn鬼 ê 行爲所騙 ê 勢面，充分顯示出眾人 ê 心思hōo錢財拖leh走，目矙內干若看到錢 ê 心理反應。卻是，這款百般好禮 ê 對待，佇代誌出破以後，suī變作「七姊八妹巢巢到 卜來皆扭乞食頭」¹³起跤動手、見笑轉生氣 ê 行爲，hōo人佇in hām-kóo ê 動作、前後sio對比 ê 態度內底，感覺愛笑，mā感受著「金錢」所產生 ê 力量。

這款過頭貪愛錢財 ê 性格佇藝旦 ê 部分閣khah有「戲劇化」 ê 表現，咱會使 uì三个角度來看：

第一、kap其他 ê 趁食人比起來，進前受著威脅 ê 藝旦對乞食 ê 出現，一開始是有預防 ê 躊躇：「汝道等我梳頭髮 生份也是熟婿人看帶頂港也下港 問到上世咱即通」¹⁴，表現出伊精明khiàng-kha ê 一面，m̄-koh佇頭家再三 ê 保證、利益交換 ê 使弄之下，「高等藝旦」mā是全款跋入乞食 ê 計智內底，閣一擺展現金錢強大 ê 吸引力。

第二、人kap人之間 ê 鬥陣，有一套社會倫理teh運作，譬論講：要有禮貌、守信用等等，但是佇作者刻意 ê 塑造之下，「金錢利益」卻是藝旦對待人唯一 ê 準則！咱會使看著藝旦對假扮富戶人 ê 乞食所表現 ê 輕聲細說kap甜言蜜語：「前日一人一所在 亦是天地來催排 是阮前

¹⁰ 同注3，第一集頁3a。

¹¹ 同注3，第一集頁3a。

¹² 同注3，第一集頁3a。

¹³ 同注3，第二集頁2a。

¹⁴ 同注3，第一集頁3b。

世做好代 能得汝來恰阮開」¹⁵。甚至佇乞食ê創治之下，「注文一尾無目鰻 厝鳥一隻二斤半 煮好加落大水盤」¹⁶，爲著金錢iah是全款保持笑謎謎ê表情。但是，對khah早交關ê人客suah是完全無仝ê表現，m̄-nā歹面sio看、無顧情面：「廣我是汝舊伙記 斬頭短命路旁屍」¹⁷，甚至出現目中無人、赤把把ê激氣話：「一辨也卜開藝旦 無愛甲汝箱車盤 有省本等變來看 不驚汝能起蘆蔴」¹⁸。Ui這看起來，藝旦對乞食溫柔ê款待kah吞忍，拄好hām進前罵人ê壓霸，形成一個諷刺ê對比！重要ê是，藝旦爲著錢財ê用心計較，攏是表現佇乞食刁故意瞞騙ê過程內底，對知影真相ê讀者／聽眾來講，伊ê假仙假tak是一種hōo人看現現ê行爲，自然牽引出真大ê趣味效果。

第三、受過一擺創治ê藝旦，行事自然ke khah小心，堅持「人客那甲無熟婿 出局死都不敢來」¹⁹。M̄-koh乞食以「五舍叫陪酒」²⁰來sio騙，藝旦就suī「粧甲水水蛤伊行」。等到hông拖入乞食寮、看著規陣乞食ê時陣，才知puah入賊窟、無法度回頭。閣因爲「天壽這時即知苦 未來先共提拾圓」²¹，只好「嘴齒打斷咸血吞」²²，繼續吞忍，造成藝旦真正hōo乞食開ê情形。Ui這看來，藝旦就算經歷過進前ê騙局，猶原無改變家己貪愛錢財ê性格，這款過度追求金錢êti意，kā拜金ê氣氛sak入去一個不可思議ê情境。

作者借用喜劇強調某一個性格ê技巧，放大趁食人愛錢ê性格，hōo in佇受騙ê過程當中，鬧出一連續、引人愛笑ê笑諷。特別是號稱「高等」ê藝旦，無顧其他、一切以「金錢」爲主ê思維，hōo人佇旁觀ê角度看著一個超出社會倫理ê界線、極度拜金ê思維。然後佇半信半疑、感覺hàm-kóoê心理當中，深深感受著「金錢」所引發ê勢利kap愛錢ê面tshiunn。

15 同注3，第二集頁1a。

16 同注3，第一集頁4b。

17 同注3，第一集頁1b。

18 同注3，第一集頁1b。

19 同注3，第二集頁3b。

20 同注3，第二集頁3b。

21 同注3，第二集頁4a。

22 同注3，第二集頁4a。

2.3. 情境 ê 無tui-tâng

乞食替人報仇、大鬧菜店 ê 行爲，佇代誌出破了後，需要一個公正 ê 裁判，所以，作者佇雙方吵鬧不休 ê 時陣，安排「保正伯」出面來調解。保正是日本時代實施 ê 保甲制度內底，一百戶 ê 負責人，除了鬥相共推動政府行政 ê 事務，mā負責地方上 ê 保安事項（矢內原忠雄 2004：204-205）。因爲kap民眾 ê 生活真密切，而且閣是透過保甲成員所推選 ê ，會使算是誠有權威 ê 民間代表。由保正伯來做公親，代誌應該有一個公道kap合理 ê 裁決才對！M̄-koh佇文本內底，保正伯一開始就無用「嚴肅」 ê 心情來看待這件代誌 ê 「是非」，顛倒是「聽著煞愛笑」²³，用感覺趣味、笑諷 ê 輕鬆態度來面對。繼來閣用「著一款死無藥」²⁴ ê 角度，用an-tah乞食 ê 方式，來化解這層糾紛。甚至佇藝旦爲著beh保全名聲 ê 前提之下，出現保正伯再三好聲好嘴來共乞食koo-tsiân ê 情形，造成乞食佔著絕對優勢 ê 情境。後來閣出現「藝旦去乎乞食困 一人貼人五圓銀」²⁵ ê 決議，變成「歸宮人客倡倡滾 看化乞食錢現分」²⁶ ê 笑諷代！Ui這看起來，保正伯所展現 ê 愛笑kap一面倒 ê 處理態度，失去維持社會公道 ê 正派形象。伊 ê 出現m̄-nā無共代誌轉向合理 ê 方向發展，反倒轉，閣提供hàm-kóo ê 質素，增加故事 ê 荒hàm程度，佇「反常」 ê 情境頂懸製造出心適 ê 感覺。

這款情境無tui-tâng ê 技巧，佇故事teh-beh結束 ê 時陣，有非常精采 ê 展現！藝旦佇乞食第二擺創治 ê 過程內底，受到非常殘忍 ê 對待，m̄-nā「姑不二終酒共藤」²⁷，閣「大家相晶卜摸乳」²⁸，其中悲慘不堪 ê 氣氛是會當想像kap理解-- ê ！M̄-koh作者suah佇藝旦怨恨kap m̄願 ê 情緒尾後，用引人愛笑 ê 文句來描寫藝旦想要tshuē死 ê 過程：

藝旦不願開聲哭 哭甲有天無日頭
尋無麵線通吊豆 買無豆腐通鵝頭

²³ 原文本底是「保正聽着恁愛笑」，其中 ê 「恁」應該是錯字！黃勁連後來編註ê版本，改做「煞」，真符合這個故事 ê 情境，所以，筆者採用「煞」來代替「恁」。見黃勁連2001《乞食·藝旦歌》，台南縣：台南縣立文化局，頁39。

²⁴ 同注3，第二集頁2b。

²⁵ 同注3，第二集頁3a。

²⁶ 同注3，第二集頁3a。

²⁷ 同注3，第二集頁4a。

²⁸ 同注3，第二集頁4a。

想卜刈喉血那滴 跳落古井冷支支
有命無塊通去死 尾手走去跳乾埤²⁹

按照一般常理來判斷，不管是用「麵線吊豆」抑是用「豆腐鵝頭」，絕對袂造成性命ê危險kap傷害，藝旦提起這款無可能ê自殺方式，hōo人感覺趣味、趣味。繼來hit種真正會造成性命威脅ê方式，親像「刈喉」、「跳古井」，伊suah顛倒感覺驚hiànn！違反常理ê反應，hōo人產生意料之外ê心適，mā開始轉用輕鬆ê態度來看待藝旦tshue死ê行爲。佇這款ê心理思維之下，繼來「有命無塊通去死」ê無奈、「尾手走去跳乾埤」ê行爲，自然變成純粹引人愛笑ê補充說明，hōo笑詼ê程度閣khah加強！這款ê安排致使進前所感受著ê艱苦ê氣氛，suí佇笑詼ê感覺內底失真去，甚至hōo讀者／聽眾ê心理超脫（detachment）出原本悲慘ê情境³⁰，等in繼來閣繼續看到藝旦哭歹命ê時陣，自然就會維持著輕鬆ê情緒，袂出現特別同情kap憐閔ê心理！可見，情境ê無tùi-tàng m-nā ē-tàng製造心適ê感覺，mā會使佇故事進展ê過程當中轉換情境，提供一個輕鬆、詼諧ê氣氛。

Ui以上三個部分ê討論看來，作者主要是透過類型化人物之間ê互動kap搬演，以及佇拄好ê時陣增加反常情境，來完成一齣趣味、心適ê戲劇。其中幼路ê鋪排設計就親像美國ê學者，埃爾德·奧森所講ê，喜劇性m是偶然發生ê，是一種藝術ê安排（埃爾德·奧森1992：26），thing好來展現作者高才ê文學表現！可見，歌仔冊ê作者雖然使用簡單ê語詞kap文句來創作，並無代表這其中無奇巧ê文學性存在，in對民間社會ê熟悉kap運用生活語言ê活跳，顛倒是掌握情境、氣氛ê萬能鎖。

不過，若是貼近女性ê角度來思考，創作者一方面強調烟花女「愛錢無情」ê負面特質，一方面用滾耍笑ê方式來寫藝旦hōo乞食創治、giú入乞食寮「大家相晶卜摸乳」³¹ê殘忍對待，形成kā烟花女子當做恥笑對象ê故事結構，特別是高等藝旦愛錢無情ê刻板形象，其中其實隱藏著對女性ê殘忍kap歧視，值得咱進一步來思考。

²⁹ 同注3，第二集頁4a。

³⁰ 「喜劇的人物引起觀眾的游離或超然（detachment）」，見姚一葦1969〈喜劇的人物〉《戲劇論集》，頁77。

³¹ 同注3，第二集頁4a。

3. 笑談 ê 背後—愛錢無情 ê 負面書寫

透過頂面 ê 討論，咱會當真清楚發現，作者所建構 ê 「高等藝旦」，是一個愛錢無情 ê 負面形象。若是koh加上後面 ê 奉勸話語，親像「貪著烟花轉現利 畫眉抹粉點胭脂」³²、「貪人烟花錢大株」³³，會當發現佇作者 ê 思考內底，追求功利ná-tsún變做是烟花女子 ê 面腔kap性格，甚至認為「追求功利」是吸引女性行入趁食即途，或者是致使女性m̄願離開烟花界siōng大 ê 原因。雖然，相對一般人民tsió-tsió ê 工資，烟花女子 ê 收入非常可觀，確實有真強ê功利性質存在（矢內原忠雄2004：116）。但是，根據楊翠ê研究，hit當時日本tī台灣所實行 ê 資本主義化，帶動功利主義 ê 盛行，功利 ê 追求充滿tī「買女為娼」 ê 過程當中，呈顯出民間社會受到功利主義所扭曲 ê 心態（1984：6）。因為按呢，咱袂當疏忽 ê 是，這款功利 ê 追求除了是彼當時社會現實 ê 反映，背後iah閣有女性命運受父權社會支配ê複雜關係。所以，雖然烟花女成做一種職業、金錢 ê 交易是確實 ê 事實，「愛錢」這款負面書寫無應該是烟花女理所當然 ê 特質。Ui這看來，歌仔冊文本內底烟花女愛錢形象 ê 展現，其中除了有創作者個人對烟花女 ê 評價，mā是一種將背後複雜 ê 社會現象簡省ê結果。

若是kap佇全時期 ê 歌仔冊來比較，雖然1931年 ê 《文明勸改歌》³⁴ mā全款出現這款烟花女愛錢無情 ê 形像，甚至是用來奉勸男性mài流連花間 ê 警告。但是也有歌仔冊創作者特別針對烟花女「愛錢」 ê 形象進行某種程度 ê 反駁，譬論講，tī《金快運河記新歌》 ê 文本當中，創作者tō運用對話 ê 方式，巧妙來打破烟花女拜金、愛錢 ê 形象：

（男）趁食算是半樂暢	因何汝來帶愁容
勸娘着學恰好量	咱是無尪孤不終
（女）金快聽着喉就鄭	是我呆命講卜年
我無帶着黃金病	世間萬惡是金錢
（男）當今金錢个世界	三歲幼兒也能知
因何為着省乜代	無汝簡卜這路來

³² 同注3，第三集頁1a。

³³ 同注3，第三集頁1b。

³⁴ 無具名1931《文明勸改歌》（上、下本），嘉義：捷發漢書部，台大圖書館楊雲萍文庫藏。

(女) 世間乎人所袂斷 為着環境个事端
 烟花我都無志願 怨切無塊通叫冤
 (男) 趁食皆算大出產 恰贏農夫塊作田
 免受風日有通趁 清榮樂暢三四層
 (女) 人類世間歸百種 我愿去暗來投明
 現時無人通我拼 趁食我着愿收成
 (男) 烟花我娘想無愛 無愛世間人錢財
 娘汝希望省所在 汝着緊講乎我知³⁵

一開始，男主角tú著烟花女金快ê時陣，tō以理所當然ê態度來認定女主角是為著金錢tsiah會行tui趁食即條路來，而且mā認為趁食即條路是一層輕可ê樂暢代。但是，即款ê思維tī女主角金快以「萬惡是金錢」、無意願從事烟花kap想beh脫離烟花ê自白當中來改變。Ui這看來，針對烟花女愛錢無情ê負面形象，雖然是帶有偏見ê評價，某種程度卻是彼當陣社會對烟花女ê一種印象。若kap同情烟花女所描寫ê正面形象作伙思考，這款好、歹形象全時出現ê情形，拄好mā符合現實社會中烟花女確實受到爭議ê現象。

另外一方面，若是koh ui報仇ê動機來看，烟花女為著趁錢ê好意款待kap假情假愛是hōo男性人客受騙、受到委屈ê源頭，mā是產生「愛錢無情」負面批判ê重要原因。換一个角度來思考，男性為何明知影烟花女是為著趁錢來存在，iah是無法度拒絕烟花女ê吸引力，猶原興tshuh-tshuh？Iah閣有烟花女為siānn-mih有法度掠著男性人客ê心理，成功ui男性人客身軀頂得到利益？詳細觀察烟花女所運用ê技巧，除了展現出女性柔弱ê一面，營造出人客tī兩人感情世界當中ê優越性、主導性，mā透過百般好禮ê行爲hōo男性享受無微不至ê照顧，進一步產生受著重視ê感覺。Siōng重要ê是烟花女子大膽ê調情行爲，親像「藝旦上樓未幾時 行瓦乞食身軀邊 坐塊恰伊使目箭 恰伊治塊高々纏」³⁶、「藝旦知人个輕重 緊炆乞食入內房」³⁷等等主動引起風流作sngê態

³⁵ 其中(男)(女)是筆者所加，原文無；「樂暢」(lók-thiòng)：爽快ê意思；「喉鄭」(âu-tīnn)：五味雜陳、kiōng beh哭出來ê意思。參見戴三奇1935《金快運河記新歌》，嘉義：玉珍漢書部，台大圖書館楊雲萍文庫藏，頁2a-2b。

³⁶ 同注3，第一集頁4a。

³⁷ 同注3，第二集頁1a。

度，hōo男性tī禮教規範之外得到一種慾望ê滿足。這款ê現象tō親像黃淑玲（2003：99）所講ê：

色情場所小姐的職業角色是異曲同工，同時扮演性感撩人的「蕩婦」以及百依百順的「侍女」，將這兩種女性特質發揮到極致，才能促成男性成功地展現男子氣概。

可見，烟花女對男性人客ê對待，m管是風流ê作sng，或者是「男尊女卑」ê搬演，攏是迎合男性需求ê表現。雖然，烟花女tī創作者ê描寫當中，呈現出為著金錢用盡手段ê拜金形象，但是，inê表現卻是男性人客所需要ê，甚至ē-sái算是男性主導ê一種演出。所以，真正hōo男性人客無法度拒絕ê，是hit款透過性別壓制所建立ê享受氣氛，也tō是男性絕對權威ê情境！因為按呢，咱會當理解，烟花女子確實是為著欲符合男性威權kap需求ê商品，除了是配合男性主導ê演出，mā是烟花業體制內絕對ê受害者。但是佇歌仔冊文本內底，suah表現出因為男性人客報仇，以烟花女成做報復ê對象，一連串hō乞食創治ê卑微情境，hōo人不忍，mā感受著笑諷背後男性威權ê雙層壓逼。

換一個角度來看，歌仔冊創作者透過烟花女負面形象ê塑造，來成做奉勸教化ê前提，雖然最後清楚點出奉勸ê主題，卻是tī故事發展ê過程當中，mā略略仔出烟花女kap恩客之間ê曖昧、風流代，甚至hōo咱觀看著烟花女án-tsuánn來取悅男性、迎合男性需求ê過程。這款標榜「道德教化」，文本當中suah有超出社會規範ê禁忌描寫，甚至暗中隱藏著透過對烟花女子ê「消遣」所產生ê娛樂效果，ē-sái講是一種tī道德規範邊緣遷徙ê創作方式。這款ê操作方式，可能是一種符合男性趣味ê商業考量，特別是增加男性閱聽者對烟花女ê想像，卻是mā呈現出以大查埔人做思考ê價值觀。

4. 結論

歌仔冊《新編勸改修身歌》ê故事題材，透過作者幼路ê安排kap設計，親像一齣性格喜劇ê搬演，增加明顯ê娛樂性。這款高才ê喜劇式ê書寫，確實展示出歌仔先講故事ê才華，以及歌仔冊具備ê文學技巧。不而過，若是以倚近女性ê角度來思考，作者奉勸教化kap笑諷ê基本立場是對烟花女「愛錢無情」ê批判，但是，烟花女追求功利ê商品特

質，以及取悅男性、迎合男性需求ê「待客行爲」，攏是男性威權主導ê產物。佇這欸情形之下，一个設計烟花女ê過程，m-nā無好笑甚至koh hōo人感受著對女性ê殘忍。不過，若是以全時期ê歌仔冊文本來看，這欸烟花女負面ê形象書寫mā出現佇其他ê文本當中，展現出彼當時民間社會以功利來看待烟花女ê趨向。這其中雖然是男性威權ê表現，某種程度卻是社會現象ê反映。因爲按呢，咱會使講原底形構笑談ê喜劇手路是佇時代ê限制之下變kah可惜，卻也是反映社會現象一面真實ê明鏡。

感謝

本文ê初稿發表佇《第一屆台灣語文暨文化研討會》，中山醫學大學臺灣語文學系主辦，2006年4月。感謝研討會評論者kap期刊審查人提供ê修改意見！論文若有無妥當ê論點，由本作者負擔言論責任。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: giokpheng@gmail.com，張玉萍收。

參考冊目

- Reaske, Christopher Russell原著、林國源譯1986《戲劇的分析》（再版）。台北：書林書店。
- 王順隆1993〈談臺閩「歌仔冊」的出版概況〉，《台灣風物》，43卷3期，頁109-131。
- 矢內原忠雄原著、林明德譯2004《日本帝國主義下之台灣》。台北：財團法人吳三連台灣史料基金會出版。
- 朱德蘭2003〈日治時期台灣花柳業問題〉，《國立中央大學文學院人文學報》，第27期，頁99-174。
- 汪思明1932《最新烏貓烏狗（上、下本）》第一集、第三集，廈門：會文堂，收入《俗文學叢刊》365冊（2004中央研究院史語所與新文豐書局合作出版），頁341-376。
- 林博雅2004《台灣歌仔的勸善研究》。嘉義：南華大學。
- 姚一葦1969《戲劇論集》。台北：開明書店。

- 柯榮三2004《有關新聞事件之台灣歌仔冊研究》。碩士論文：國立成功大學。
- 埃爾德·奧森原著、左建譯1992《喜劇理論》。中國：南京大學。
- 徐天榮2002《笑的藝術與理路》。台北：文史哲出版社。
- 無具名、年代不詳《最新乞食開藝旦新歌》。台中：瑞成書局，中研院史語所傅斯年圖書館藏。
- 無具名1931《文明勸改歌》（上、下本）。嘉義：捷發漢書部，台大圖書館楊雲萍文庫藏。
- 無具名1934《憑憚攬爛相格歌》。嘉義：捷發漢書部，台大圖書館楊雲萍文庫藏。
- 無具名1936《新編勸改修身歌》。嘉義：玉珍漢書部，國家臺灣文學館藏，黃得時捐贈。
- 無具名1954《乞食開藝旦》。新竹：竹林書局，中研院史語所傅斯年圖書館藏。
- 黃勁連2001《乞食·藝旦歌》。南縣：台南縣文化局。
- 黃淑玲2003〈男子性與喝花酒文化：以Bourdieu的性別支配理論為分析架構〉，《台灣社會學》第五期，頁73-132。
- 楊翠1984〈日據台灣娼妓問題初探〉，《婦女研究通訊》，32期，頁6-9。
- 戴三奇1935《金快運河記新歌》。嘉義：玉珍漢書部，台大圖書館楊雲萍文庫藏。



On the Religious Dimension of Taiwanese Literature from the Perspective of the Novel “Chhut-sí-sòaⁿ”

Sui-beng LIAU

Department of Taiwanese Literature
Chung Shan Medical University

Abstract

The novel “Chhut-sí-sòaⁿ” was published in the year 1926. According to current documentations, it is the first novel written in Pêh-ōe-jī (POJ, Romanized) Taiwanese. Consequently, it has special significance in the history of Taiwanese literature. Unfortunately, POJ writing has barely been recognized as part of Taiwan’s mainstream culture. Moreover, POJ has been denied its literary value for having long been considered a tool for the preaching of Christianity only. Even up to now, most people in the field of Taiwanese literature still regard it as a textual source that provides images of Taiwanese people and Taiwan’s culture from a certain era, not literature on its own merit. Actually, if we put aside our prejudices of certain religions, from another perspective, the POJ Taiwanese novel in its place as a tradition of religious writing is also an important feature of Taiwanese literature.

In the Western world, has long been an important dimension of literature. Moreover, biblical literature is one of the important literary traditions. Maybe we can also follow their example and explore a new wellspring for Taiwanese literature from the POJ Taiwanese Bible, and thus highlight a more universal dimension of Taiwanese literature. For quite a long time, we have focused only on the dimensions of social realism, anti-colonialism and anti-feudalism in Taiwanese literature. The frontier of religious writing explored by the POJ novel might provide Taiwanese literature with something comparable to the Western literary tradition.

“Chhut-sí-sòaⁿ” is an autobiographical novel of TīN, Khe-phoan. The main topic thereof is the core doctrine in Christianity of “from death to life”. The author of this paper aims to analyze and comment on the religious dimension thereof to reposition it in Taiwanese literature.

Keywords : Chhut-sí-sòaⁿ, Tīⁿ Khe-phò^a, Pêh-ōe-jī, from death to life, religious dimension

Ùi 《出死線》論台語文學 ê 宗教向度

廖瑞銘

中山醫學大學台灣語文學系

摘要

《出死線》tī 1926年出版，照目前 ê 文獻所知，是第1本用台語白話字寫 ê 長篇小說，tī 台灣文學史上有 i 特別 ê 意義。M̄-koh，白話字書寫在來tō 無受tiòh台灣主流文化界承認，加上台語白話字文學作品一直hông當做是基督教ê宣教書刊nā-tiāⁿ，無beh正面討論in ê 文學價值，連chit幾年台語文學kho·á內 ê 研究，mā大部分kā in當做觀察當時台灣人形象kap台灣文化 ê 社會文本，iáu無hông khng入去台灣文學史，討論 i ê 意義。事實上，咱若ē-tàng排除宗教成見，換一个角度來看，台語白話字小說tī台灣文學發展上，自成一個宗教文學傳統，mā是真值得咱重視ê文學特色。

Tī西方世界，m̄-nā宗教主題是in文學內涵真重要 ê 部分，甚至接受「聖經文學」做in ê 文學傳統，咱是m̄是也ē-sái kap in學，為台灣新文學chhōe tiòh另外一個源頭——《台語聖經》，展現koh khah世界性 ê 格局。過去，咱lóng kan-nā注意tiòh台灣新文學中ê社會寫實、反殖民、反封建 ê 主題，台語白話字小說所giú出 ê chit條宗教文學傳統，無定ē-tàng hō台灣新文學kap西方文學傳統相比phēng。

《出死線》是鄭溪泮 ê 自傳性小說，kui本小說 ê 故事lóng是指向人 ê 性命beh如何「出死入活」 ê 基督教核心教義，本文tiòh是phah算beh ùi chit ê 角度來論析鄭溪泮台語白話字小說《出死線》 ê 宗教向度，而且為i tī台灣文學史chhōe tiòh新 ê 定位。

關鍵詞：出死線、鄭溪泮、白話字小說、出死入活、宗教向度

1. 踏話頭

經過chit幾年對台語文學繼接研究，咱慢慢á ē-tàng接受ài kā台語白話字文學khng入來台灣文學史，李勤岸甚至tī 2004年提出kā影響白話字文學siōng大ê巴克禮牧師（Rev. Thomas Barclay, 1849-1935）稱做「台灣新文學之父」ê看法¹。因此，tī 1920年代，所出版ê幾本台語白話字文學作品，親像：1924年賴仁聲ê台語小說《Án-niá ê bàk-sái（阿娘ê目屎）》、1925年蔡培火ê台語散文《Cháp-hāng kóan-kiàn（十項管見）》、1926年鄭溪泮ê台語長篇小說《Chhut-sí-sòaⁿ（出死線）》，tō變做真熱門ê台灣文學文本，tiāⁿ-tiāⁿ hông提起，mā有相關ê研究論文發表。

M̄-koh，白話字書寫在來tō無受tiōh台灣主流文化界承認，koh khah免講會去kā重視，《台灣府城教會報》kap台語白話字文學作品mā一直hông當做是基督教ê宣教書刊nā-tiāⁿ，無beh正面討論in ê文學價值，連chit幾年台語文學kho á內ê研究，極加是kā in當做觀察當時「台灣人形象kap文化面貌」²，抑是探討當時「『新』思想、『舊』文化ê台灣文化交替」ê社會史料文本³。Kàu-taⁿ，iáu無人kā chiah-ê台語白話字文學作品khng入去台灣文學史討論in ê意義。事實上，咱若ē-tàng排除宗教成見，換一個角度來看，chiah-ê作品in tī台灣文學發展上，自成一個宗教文學傳統，mā是真值得咱重視ê文學特色。

Tī西方世界，大部分ê國家有基督教文化ê基礎，m̄-nā宗教主題ê文學是in真重要ê部分，甚至接受「聖經文學」做in ê文學傳統，是真自然ê代誌。所以，咱若進一步thêh台語白話字文學kah西方文學做比較，願意接納宗教文學，是m̄是也ē-sái為台灣新文學chhōe-tiōh另外一個源頭——《台語聖經》，展現koh khah有世界性ê格局。過去，咱lóng kan-nā注意tiōh台灣新文

¹ 李勤岸，〈白話字小說呈現ê台灣人形象kap文化面貌〉，台南市，國家台灣文學館，2004台灣羅馬字國際研討會論文集，頁10-2。

² 如：李勤岸，〈白話字小說呈現ê台灣人形象kap文化面貌〉。

³ 如：陳怡君，〈『新』思想、『舊』文化ê台灣文化交替—以鄭溪泮台語白話字小說《出死線》為探討文本〉，2005，台中市，中山醫學大學台灣語文學系，台灣語文暨文化研討會。

學中ê社會寫實、反殖民、反封建ê主題，無phah算，台語白話字小說kā台灣文學giú出一條宗教文學傳統，ē-tàng kap西方文學傳統相比phēng。

《出死線》是一本基督教徒ê信仰見證小說，作者鄭溪泮用i家己家族ê故事做肢骨，見證基督教有關「出死入活」ê基本教義內涵，kui本小說ê故事lóng是指向人ê性命beh如何「出死入活」ê基督教核心教義，是l本自傳性真強ê宗教小說。本文tiòh是phah算beh ùi chit-ê角度來論析鄭溪泮chit本台語白話字小說《出死線》ê宗教向度，而且爲i tī台灣文學史chhōe tiòh新ê定位。

2. 鄭溪泮其人、其事

鄭溪泮tī日本統治台灣以後出世，kap賴和（1894年出世）是全世代的人，因爲宗教信仰無仝，從事無仝ê職業，受無仝ê教育kap造就，所以，各自發展出無仝款風格ê文學。賴和tī漢文書寫ê文學系統，有真kòan ê文學成就，被尊稱做「台灣新文學之父」；鄭溪泮tī台語白話字文學方面佔有先行者ê地位，m̄-koh，教會以外ê人對i真生份，無幾個人識i，當然mā bē tī台灣文學史講tiòh i。

鄭溪泮，1896年5月23日出世tī台南永康蜈蚣潭。根據鄭家家族口傳資料顯示，鄭溪泮是出身tī一个民間戲劇團琴師ê家庭，老父鄭漢川是真有名ê民間戲劇ê管弦琴師，經常隨團去各地伴奏表演⁴。鄭溪泮4歲，老父tō過身，老母堅持信仰，一路栽培i ùi太平境教會小學、長老教會中學（現在長榮中學）到1917年3月台南神學校（今台南神學院）畢業。全年4月，kap吳恩加女士結婚。

婚後，鄭溪泮受傳道局派去「歸仁北教會」做傳道師。1919年4月，受

⁴ 鄭昭穎，〈致力於教會音樂工作的鄭溪泮牧師〉，收tī鄭仰恩主編《信仰的記憶與傳承—台灣教會人物檔案（一）》，台南，人光出版社，2001，頁214。另外，鄭溪泮ê生平資料koh參考陳思聰、鄭泉聲、鄭昭穎，〈致力於教會自治運動的牧者—鄭溪泮牧師小傳〉，mā收tī鄭仰恩主編ê前引冊，頁221-226。

⁵ 台灣南部基督長老教會「自養」、「自傳」、「自立」運動成功了後，後來設立4个中會（高雄、台南、嘉義、台中），koh設南部大會、北部大會、台灣大會（後來ê總會），有關詳細ê過程ē-tàng參考吳學明著《從依賴到自立—終戰前台灣南部基督長老教會研究》，台南，人光出版社，2003。

里港教會聘任，封立做牧師。Tī里港牧會12年，爲beh鼓勵台灣基督長老教會自養、自傳、自立⁵，無ài koh倚靠英國教士會，beh設立台灣人家己ê中會，就ùi自辦教會刊物做起，kap幾位同志用鋼板謄寫，每月發刊《高雄基督教報》1000份。尾--á，經過巴克禮博士介紹，ùi中國上海訂購新式鉛字，印刷發行《教會新報》，地點設tī屏東郵政局隔壁，稱做「醒世社」，是1920年代真重要ê台語白話字作品出版者。由林燕臣牧師、嚴慶庸先生擔任漢文主筆，須田清基先生擔任日文主筆，鄭溪泮家己擔任羅馬字台語白話文主筆兼醒世社主事⁶。Tióh是tī chit段期間出版《救主聖誕劇本》共六集、i家己用台語白話字寫ê自傳小說《出死線》、《孫大信傳》及《母親的眼淚》（應該就是賴仁聲寫ê《Án-niá ê bák-sái》）⁷。另外，i mā編寫出版chiáⁿ十集ê聖誕準備集hō教會使用，內容有詩歌、對話、戲劇等等，真受教會喜愛。⁸

1931年4月鄭溪泮轉去「嘉義東門教會」做13年ê牧師（1944年3月辭職）。Tī chit段期間，鄭溪泮牧師bat兼任中會議長、南部大會第一任傳道局局長（以前lóng是由英國宣教師擔任）等公職，主持巴克禮博士大會葬、南部大會設教七十週年大典，mā主持過中國宋尙節博士來台灣ê培靈奮興大會。⁹

鄭溪泮mā擔任過台灣基督長老教會大會聖詩委員會委員，編輯長老教會ê聖詩¹⁰。後來，因爲操勞過度，白內障惡化，1946年，tī高雄醫院手術白內障失敗，3工後，完全失明¹¹。雖然目矐失明，m̄-koh，i iáu是繼續傳教，做真chē代誌，譬喻講，研究chhiⁿ-mî人專用ê羅馬字台語點字機、用i家己發明、改良ê簡化點字，親手編寫chhiⁿ-mî人使用ê聖經、聖詩，koh繼續作

6 陳思聰、鄭泉聲、鄭昭穎，〈致力於教會自治運動的牧者—鄭溪泮牧師小傳〉，頁222-223。

7 同前註。

8 鄭昭穎，前引文，頁214-215。

9 陳思聰、鄭泉聲、鄭昭穎，前引文，頁224。

10 鄭昭穎，前引文，頁214-215。

11 李勤岸，〈二零年代台語小說《出死線》作者鄭溪泮—採訪鄭泉聲〉，《台文通訊》第52期，頁13。

12 鄭昭穎，前引文，頁216。

詞作曲¹²。1950年7月應屏東水底寮教會聘請，前往駐堂牧會，是台灣教會第一位專任ê盲人牧師。1951年6月24日因爲焦性肺病來過身¹³，伊有5个後生、3个cha-bó-kiáⁿ。

鄭溪泮所受ê教育真多元，tī太平境教會讀冊tō奠定漢文kap教會羅馬字ê基礎，因爲「清朝時代，太平境教會家已開小學á，教漢字、羅馬字、聖經，鄭溪泮tī hia有讀漢文，對六百字篇讀到四書五經」。另外，tī長榮中學kap台南神學院，有讀日文，m̄-koh「kan-ta會曉簡單ê日語會話，bē曉讀日文」¹⁴。Tī《出死線》內底，咱ē-tàng看tiòh i kā白話字、漢字kap日語三種語言做真活跳ê使用。

鄭溪泮ê音樂天份真高，ē-sái算是早期台灣教會內，極少數ē-tàng參與音樂事工ê傳道者。照iê學經歷來看，i並無受過正規ê音樂教育；照當時台灣人ê音樂水準kap文化環境來看，mā無可能會得tiòh高師ê指導，所以，咱kan-nā ē-tàng推想講，i chiah-ê作詞作曲lóng是憑家己ê天份kap興趣，pah拚研究出來ê。Iê作曲自然是受tiòh西方聖樂ê影響khah-chē，m̄-koh，iê曲調mā hō人感覺有淡薄á保留東方鄉土音樂ê風味¹⁵，這可能kah in老父是民間劇團ê琴師有關係。

Tī 1955年出版ê聖詩裡，屬鄭溪泮作曲作詞ê有一首（91首），編曲ê有3首，譯詞ê有29首。另外，南部教會設教70週年紀念時，伊ê作品（作詞、曲）榮獲南部大會一等賞，是大會ê紀念詩¹⁶。聖詩91首〈聖子耶穌自天降臨〉大約是1927年ê作品，是爲鄭溪泮i所牧會ê里港教會新堂奉獻暨慶祝聖誕所作。〈湖邊蘆竹〉是iê好友賴仁聲牧師遭受喪妻之痛所寫ê一首詩，請i譜曲ê。Chit 2首是i khah早期ê音樂創作，m̄-koh lóng真有水準，真受眾人欣賞kap喜愛¹⁷。其他khah有名ê音樂作品，一首〈和平鐘聲〉是i失明tī屏東療養期間，爲當時第二次世界大戰結束，和平來到，台灣脫離日本統治ê歡慶所作ê。〈牧者守更〉是iê最後之作，是爲配合主日學學

13 李勤岸，前引文，頁14。

14 同前註。

15 鄭昭穎，前引文，頁218。

16 鄭昭穎，前引文，頁215。

17 同註17。

18 同前註。

生表演聖誕劇所作 ê 聖誕詩歌¹⁸。鄭溪泮 ê 音樂天份 mā 有 khng 入去《出死線》¹⁹，增加小說 ê 音樂性。

3. 《出死線》ê 身世kap文學價值

《出死線》是一本家族自傳小說，故事 ùi 「chit ê lú-chú（一个女子）」Chì-khîn（筆者按，至勤，作者本人老母）16歲時（1887年²⁰）厝裡發生代誌寫起，到Chin-seng（筆者按，真聲，作者本人）出世，寫到Chin-seng ê kiáⁿ Sū-pit-lêng（筆者按，事必能，spring，作者 ê 第3後生鄭泉聲）出世（1925年5月18日²¹），病一下險á死，koh活起來（1926年4月28日²²），總共40章。最後作者有寫明是「頭一本完」，也就是預告有beh繼續寫後一本。根據鄭泉聲 ê 講法，確實有《出死線》下卷，寫到Sū-pit-lêng（鄭泉聲）讀神學院（1948年3月台灣神學院畢業），做兵了。已經寫到99%完成，無phah算，後來因為太平洋戰爭，美軍來teh空襲，soah lóng炸毀報銷去：

hit-chūn，鄭溪泮已經辭嘉義東門教會牧師（1944年3月辭），（鄭泉聲 ê ）兄哥tī屏東開業齒科，所以，kui家族lóng搬去hia。美軍來teh炸，tiòh去疏開tī屏東郊外，一kóa要緊 ê 物件lóng khng落去防空壕，結果，炸彈一下炸tiòh防空壕，lóng報銷去。²³

照鄭泉聲 ê 講法，鄭溪泮 mā 有 phah 算 beh-koh 寫 loh，但是，1946年，i ê 目暘tī高雄醫院手術白內障失敗後，完全失明，tō無koh寫loh²⁴，實在真可惜。而且，tī華文體制獨霸 ê 時代，台灣文學界一直無人提起chit部作品，ài到1998年李勤岸tī《台文通訊》介紹chit部小說，才慢慢á受tiòh重視。

在來lóng講《出死線》是一本自傳小說，所以，tō khah偏重談論i ê 歷

¹⁹ 賴仁聲牧師遭受喪妻之痛所寫 ê 一首詩〈湖邊蘆竹〉，作者tō有kā伊編入去《出死線》ê 第34章。

²⁰ 《出死線》，頁1。

²¹ 《出死線》，頁194。

²² 《出死線》，頁220。

²³ 同註11。

²⁴ 同前註。

史價值，khah無kā伊當做文學文本來看。其實，《出死線》是作者鄭溪泮用i家己ê故事做基礎，重新創作ê文學作品，i m̄是leh寫自傳。小說中唯一真實ê是重要ê歷史記事ê時日，譬如講，真聲（鄭溪泮本人）ê生日、結婚日子、事必能（鄭泉聲）ê生日、余清芳事件ê年代等等。所有小說中人物ê名字lóng另外koh再號過²⁵，一kóa歷史事實mā有剪裁過，bē-tàng tàk項代誌lóng kā「對號入座」，反倒轉kā當做歷史。

鄭溪泮生性愛講古、真趣味。《出死線》內底ê故事，真濟是hit-ê時代社會正實ê情形²⁶。所以，小說中講tiòh ê社會禮俗、歷史、教會史、教會學校故事lóng真有歷史參考價值。因為鄭溪泮生活、活動ê範圍lóng-tī台南附近，tī-hia生活20年久，所以台南縣ê景緻，i lóng chiâⁿ熟悉，chiah有法度寫kah hiah-nih súi，hiah-nih真實，若kan-nā靠想像ê是無法度lah。²⁷

除了歷史寫實以外，《出死線》有幾項文學特色thang提出來kā注意--ê：

（一）Kā真實故事做文學變形

《出死線》有一kóa情節是kā鄭溪泮家己真實ê經歷做文學變形khng入去ê，譬如，tī傳記資料中有一段資料講：

有一次要騎腳踏車回里港，適逢大風雨，河川沖激，與六位農人同進入村莊求避風雨，等到水退才回家。

另有一次回家途中，經冷水坑，由高處下坡要經過算仔橋，突然手拿著的瓦斯燈掉落，竟連人帶車摔下深深的橋下。頸項被兩支橋柱夾住，胸部靠在一條橫槓上。慢慢地才伸抽出來，沒受傷，全身濕漉漉，也所幸沒被橋柱撞死。²⁸（陳思聰、鄭泉聲、鄭昭穎2001，頁223-224）

²⁵ 譬如，李勤岸，〈二零年代台語小說《出死線》作者鄭溪泮——採訪鄭泉聲〉，頁13，根據鄭泉聲講「Hit-chūn，有2个日本聖教會ê牧師，Akiyama（秋山）及Tatsuji（田邊）來里港幫忙鄭溪泮路邊佈道，有幫忙祈禱。」tī小說中變做「禮拜日有長執會，議論內地二位先生，就是三日先生kap出田先生beh來沙島教會佈道ê事。」（《出死線》，頁108）

²⁶ 李勤岸，〈二零年代台語小說《出死線》作者鄭溪泮——採訪鄭泉聲〉，頁13。

²⁷ 同前註，頁14。

²⁸ 陳思聰、鄭泉聲、鄭昭穎，前引文，頁223-224。

鄭溪泮 tō kā伊變做第29章 chit 段故事情節：

Chin-seng chiū khiâ chū-chóan-chhia tng-lâi. Chúi-chôaⁿ-chng sī tī soaⁿ-téng, só-í lòh-kiâ chám-jiân kín. Í-keng kàu Pèh-hô-kiô: chit-ê kiô kúi-nā tng hng, 2, 3 tng chhim. Tò-pêng 4-ê lāng pāi-liát lâi kiāⁿ tú-tú bā-bā, chiàⁿ-pêng ū kheng-piān-chhia ê thih-lō, kiô-kha ū soa ū chiòh iā ū chúi.

Chin-seng khiâ-chhia kàu kiô-thâu, kiô-thâu sī tī téng-bīn; kiô, sī tī ē-té, sī lòh chit-ê tōa-kiâ chiah-kàu hit-ê kiô. Chin-seng khòaⁿ-kìⁿ kiô-tiong-ng ū 4-ê lāng liáh-pâi teh kiāⁿ, āu-piah tòe chit-chiáh kàu. In-tūi saⁿ-lī chin hng, chiū ná tân cheng-á, pàng-kiâ tit-tit lòh-khì, àn-sng in ē siám, khòaⁿ hit 4-ê lāng lóng m̄ -khéng sio-siám, iā bô oát-thâu, siūⁿ in káⁿ sī theng-hāu khah óa-kīn ê sī chiah-beh siám. Só-í Chin-seng iū-gōan hē kha-tòng, sù-sù-kiò tit-tit lòh-khì.

Ai...chài!

Bô-liāu in kó-jiân bô-beh siám. Chhám-lah Lîm-kip beh tòng sī bē tiām, iū-gōan liù-liù-khì. Ō...hò! soah lòng-tiòh hit-chiah káu. Chū-chóan-chhia hut-jiân thiàu-tùi chiaⁿ-pêng kiô-té beh lòh-khì. Chin-seng chai, Sí ê sí kàu lah!

Chóng-sī tī 3-biáu kú ê tióng-kan, beh piàⁿ-miā khòaⁿ ē thiàu-chhut sí-sò^a á-bē. Chiū hiat-kák chhia, siòng cheng-cheng, 1-kha tùi thih-kiô lâi, 1-kha tùi thih-kiô gōa, hiông-hiông lòng-lòh-khì, tùi thih-ki lám-teh, ng-bāng m̄-bián lìn-lòh khe-té, khòaⁿ ū tit-kiù ê ng-bāng.

Aih--chít...ē! phiāng! Chit...ē, chiū siàng-tó tī-hia. Chin-chiàⁿ bô lián-lòh--khì, put-kò heng-khám kap thâu-khak siàng-tiòh thih-ki, chin siong-tiong. Thiaⁿ-kìⁿ hiah-ê kheh-lāng kóng,

Ài-chài!.....Chin-seng chiū hūn-tó tī kiô-téng, sîn-hūn m̄-chai tùi-tó-khì, hit 4-ê kheh-lāng iā bô óa-lâi khòaⁿ i ê sí-oáh.

Theng ū--hiah-kú, í-keng cheng-sîn, nā-sī bô-lát thang ngiauh--khí-lâi, khòaⁿ i ê chū-chóan-chhia iáu hē-tī kiô-téng. Hit-sī kheng-

piān-chhia hù-hù-kiò tī khàm-téng teh lóh-lái, Chin-seng teh siūⁿ,
tú-á siak bô-sí, chit-móa ē chò kheng-piān chhia-tóng ah. O-ho-
ai-chài! Góa ê sèⁿ-miā hui--i! (“Chhut-sí-sòaⁿ” , pp.151-153)

(二) 發揮拼音字 ê 特色，精確記錄無仝語言ê趣味

《出死線》用白話字書寫，所以，ē-tàng融合多種語言，靈活表現台語、漢文、日語的語文趣味，mā hō咱感受1920年代台灣社會ê語言使用環境。譬喻，形容至勤leh孤軍奮戰對付賊群，講「I ê苦戰無輸李陵征伐匈奴，chhun i家己，一人擋一千人。俗語講『猛虎bē tù tit大陣猴』」。 (《出死線》pp.5-6) 除了台語白話以外，mā用真chē漢文成語，親像：「不解其意」(《出死線》p.3) 「一刀兩斷」(《出死線》p.6) 「盡歸烏有」(《出死線》p.8) 「央三託四」(《出死線》p.10) 「煥然一新」(《出死線》p.27) 「負笈從師」(《出死線》p.31) 「心滿意足」(《出死線》p.86)。

《出死線》有一部分學中國傳統ê章回體小說，tī每一章尾á，用詩句解說故事情節，譬如：第2章soah尾，講：

Pù-ū lōng-ka chhut Chì-khîn,
Khîn-bián léng-lī sèng chng-bîn;
It-iā hiông-chhat hut-jiân kàu,
Chhng-chèng pí-bú chē-bî thâu. (“Chhut-sí-sòaⁿ” , p.5)

Siōng有特色 ê 是寫一個個nah-鼻koh iⁿ-òⁿ ê 人，koh是北管師，講話bē清楚，作者mā是kā伊「原音重現」：

Âng-i iang-a
Óng beh ò ô ín;
Óa beh âi i ā òaⁿ-māi è。 (“Chhut-sí-sòaⁿ” , p.74)

正常 ê 講法是：

Tâng-ki iang-a
Kóng beh chò thô gín;
Góa beh lâi khi kā khòaⁿ-māi è

Koh有一段，講：

lām-iām, m̄ ang óng,

Âng-i iang-a beh âi--góa (“Chhut-sí-sòaⁿ”, p.75)

原意是：

Tiām-tiām, m̄ thang kóng,

Tâng-ki iang-a beh thâi--góa。

nah-鼻koh iⁿ-òⁿ ê 人講話，kā每1个字音 ê 子音lóng落--去，所以，若m̄是用拼音字，無法度精確記錄hit款特別語音 ê 真實性。

(三) 引用聖經 ê 故事kap原文

《出死線》kui本小說大部分leh寫基督徒 ê 生活故事，所以，處處都引用聖經經文或者是thèh聖經故事做對照。下面節錄幾點做例：

- (1) 有一日，真聲讀冊tng來，去田裡割稻稿頭beh hiàⁿ火，到暗無tng來。老母至勤去kā伊替擔；hit時暗niau-niau，到厝才想著伊胸前圍身裙有配一蕊新帽花，m̄知ka-lauh tī叨位，he是拜託人對府城買倒來--ê 真要緊，tō青kiông teh chhōe。真聲聽見，即時peh起腳沿路chhōe沿路去，chhōe攏無。就想著tī主日學有讀著路加15章 ê 故事：

婦人入teh chhōe銀，牧者teh chhōe羊，老父teh chhōe囡，hit个致m̄知到怎樣！上帝teh chhōe咱世間人hit个熱心m̄知beh怎樣講！（“Chhut-sí-sòaⁿ”，p.37）

- (2) 有一遍，真聲熱狂病，經過一陣折磨後，漸漸退熱lah，án-ni形容：

Hit時叫伊對眠床腳nng出來；那是伊taⁿ親像Chham-sun²⁹ 頭毛thì了，軟弱親像水，就連振動mā bē，人就lêng伊起來倒 tī眠床。（“Chhut-sí-sòaⁿ”，p.44）

- (3) 真聲 ê 兄哥清流來瞞騙 i ê 印仔，出去隨時將祖公所放 ê 田園

²⁹ Chham-sun：Samson；參孫（以色列一勇士，力大無比，由於情人出賣而被非利士人擒住，剜去雙眼。）

去變賣，只有chhun一區看天田。真聲探聽知影，tài唸骨肉ê至親，m̄ ài koh計較，想著耶穌ê話講：

人若得著財利到滿天下，來失落性命，有甚物利益。對án-ni無起事，兄弟仔照舊和好。
（“Chhut-sí-sòaⁿ”，p.90）

- (4) 真聲有一遍驚暗時有鬼ê出現，反省是家己人生ê大失敗，tō koh想起聖經的教示：

在早少年雅各，beh去巴旦亞蘭，路裡無親無戚，無朋無友；koh是單行深山，豺狼野獸，bē免得有。雅各驚惶到極，就跪落祈禱，上帝做伊ê主，暗時也免驚惶。Taⁿ，我啥事驚，上帝kap我做伴，耶穌也有講！

我日日kap恁tī-teh，到世間ê路尾。驚惶是ka-tī取，壯膽是倚靠主。免驚，免驚。這霎了後，無論khah暗ê所在，to也敢去。這是真聲tī小學所得著ê教示。（“Chhut-sí-sòaⁿ”，p.117）

- (5) 真聲ê kiáⁿ事必能大病bē好ê過程中，mā lóng是思考聖經ê事例來做參考：

就想出上帝ê權能，不但是對無形ê祈禱來得著醫好；就對有形ê物質，也是會造成上帝ê聖工。耶穌有時醫好人，是kan-ta講，你信救你，你ê病好lah；總是也bat phùi瀾kiáu土糊青暝人ê目矙，叫伊去洗就光（約翰9）。這是物質kap行為ê工程。伊果然án-ni去做，神蹟也果然顯出，目矙就光。西洋俗語講，『天beh幫贊ka-tī幫贊ê人』，也是án-ni。（“Chhut-sí-sòaⁿ”，p.218）

- (6) 最後是用詩篇23篇4-6節來做結尾：

我雖然行過死ê蔭影ê山腳，我m̄驚災厄；因為你kap我saⁿ-kap，你ê拐你ê棍安慰我。
我ê對敵ê面前，你有kā我設宴；你bat用油抹

我 ê 頭殼；我 ê 杯滿出來。

慈悲kap憐憫，的確會tòe我到一世人；我beh永遠khia起tī耶和華 ê 厝。（“Chhut-sí-sòa”，p.221）

《出死線》chit款文體kap《聖經》本身 ê 文體全款，定定用「聖冊講」或者是「耶穌講」引文句加強小說故事 ê 含意，ē-sái講是「以經註小說，以小說註經」 ê 互文方式，咱thang確定鄭溪泮 ê 文學創作當然是受tiòh聖經文學 ê 影響，án-ne，咱tō無理由koh忽略台語聖經是台灣文學重要源頭 ê 講法。

4. 《出死線》 ê 宗教意涵

《出死線》自「出土」以來，咱lóng一直ùi i ê 書寫語言kap內容所透露 ê 社會事實來認定i ê 價值。Ka伊當做台語文學史 ê 「里程碑」作品teh看待，講i是到目前為止，所看tiòh ê siōng早 ê 一本台語白話字小說，有歷史性ê 意義。對 i ê 內容 ê 介紹，mā lóng khng tī「社會文化史」 ê 角度leh評述³⁰，lóng無就 i ê 文學形式kap宗教向度ê 主題來欣賞分析。He是因為咱對文學內底 ê 宗教題材有成見、自然tek kā忽略。咱若ē-tàng親像西方世界將宗教mā看做是人生議題 ê 一部分，《出死線》自然有伊特別 ê 文學意義。

《出死線》是一本基督徒 ê 信仰見證小說，作者鄭溪泮用 i 家己家族 ê 故事做肢骨，舖排演義出一部自傳性真高 ê 長篇小說，但m̄是自傳，指向人 ê 性命如何「出死入活」，見證基督教 ê 核心教義 ê 內涵。自頭到尾lóng是leh詮釋「出死入活」 ê 概念，siōng t̄ai先出現tī第3章標題「I ê sí ōaⁿ góa ê oah（伊 ê 死換我 ê 活）」講主角至勤 ê 阿叔許營抵抗賊群，犧牲家己來換 i ê 活，這是一般世俗表面上 ê 含意。冊裡，頭一遍出現「出死入活」chit ê 詞，是tī第9章 ê 標題，chit時主角至勤kap大川lóng領洗禮入教，大川病勢沉重，體悟「我雖然會死，iáu-kú是beh tng去天堂永遠活」，內文中有直接引用聖經ê 原文來做解說，tō有一定 ê 宗教意涵ah：

³⁰ 參考註2、註3。

Iok-hān 5 chiuⁿ 24 chat ū kóng,
góa sit-sit kā lín kóng, Thiaⁿ góa ê òe iah sìn chhe góa-ê, chiū ū
éng-oáh, bōe kàu siū sím-phòhⁿ, sī í-keng chhut-sí jip-oáhⁿ.³¹
(“Chhut-sí-sòaⁿ”, p.29)

「出死入活」有兩種含意；一種是「耶穌釘十字架受死，救贖世間人」、「信耶穌得永生」；另外一種是，基督徒tú-tiòh任何ê困境，包括肉體ê身苦病疼，lóng是透過祈禱來祈求上帝ê旨意，chhōe-tiòh活路，得tiòh tháu放。

基督徒因為有堅強ê信仰，所以，生活中所tú-tiòhê困境，尤其是生死攸關ê代誌，lóng完全ē-tàng接受，無怨感，並且將萬項一切lóng交hō上帝，kan-nā迫切祈禱，這ē-sái講是基督徒ê標準生活態度。《出死線》自頭至尾tō是用種種ê事例leh展現chit款信仰ê精神，咱mā thèng-hó kā規本《出死線》看做是作者ê祈禱。

(1) 至勤ê cha-bó-kiáⁿ文理死ê時，有一暝至勤看見2个穿白衫ê天使牽文理來tī面前，知i已經「出死入活」，tō感覺安慰：

Chit-mê beh khùn ê sí, khòaⁿ-kìⁿ 2-ê thiⁿ-sài chhēng pèh-saⁿ, tī siang-pēng khan Bùn-lí lâi tī bīn-chēng, Bùn-lí iā chhēng kng-nà-nà ê pèh-saⁿ, in ê bīn chin kng. Bùn-lí lâi ê sí, i ê hēng-iōng chhiò-gī-gī. Chì-khîn chai, sī thiⁿ-sài tèk-piát chhōa i lâi, beh hō góa chai kiáⁿ m̄-sī bô-khì, sī chhut-sí jip-oáh, tī thiⁿ-nih chhin-chhiūⁿ thiⁿ-sài chhī-tiūⁿ, tui án-ni chiū siū an-ùi, bô koh lâu bàk-sái. (“Chhut-sí-sòaⁿ”, pp.32-33)

(2) 有一遍，真聲歇熱放假，kap人去飼牛，hō 愛chiau-that人ê飼牛黨拖落去泅水，chhah到siōng深ê所在，tō kā i放hō沉落、食水，路尾，真聲大病一場，險á死去。好起來了後，悟出另外一層生死ê道理：

Há! Góa kin-ná-jit siat-sú nā sí, sī bô lō-ēng ê sí, oán-

³¹ 《現代台語新約聖經》翻譯做án-ne：Góa sit-sit chāi-chāi kā lín kóng, Thiaⁿ góa ê òe koh sìn chhe góa Hit-ui ê láng ū éng-oán ê óah-miā, m̄-bián siū sím-phòhⁿ, i í-keng chhut-sí jip-oáhⁿ.

jiân 1 pha teng hoa-khì, sáⁿ lāng beh siàu-liām góa! Sè-kan lāng tek-khak tiòh sí; nā tiòh, góa lēng-khó^{sí} tí ũ miá, m̄ ài sí tí bô miá. Góa kin-ná-jit koh oáh tí sè-kan, ē thiaⁿ tiòh chit siú si ê siaⁿ, sim-koaⁿ chhin-chhiūⁿ tē-tāng; góa gōan óh Thô Bók-su ê khoán-sit. Á! góa chin ì-ài lah, m̄ chai ē bē! Hà! Hà! Hiah ê chhih góa tí chúi, hāi góa phòh-pīⁿ ê pēng-iú, in sui-sī pháiⁿ ì-sù; iáu-kú Siōng-tè chiong chit-ê ki-hōe lâi kà-sī góa. Iú-tāi bē Iá-so chin-chiàⁿ-sī pháiⁿ ì-sù; nā-sī Siōng-tè, ēng Iá-so è sí lī-iōng chò kiù-lāng ê tōa kong-iōng. Chit tiâu tō-lí góa taⁿ ê-hiáu lah. Góa taⁿ sit-sit chai, Chú ũ chhōa-góa thoat-chhut Mô-thian-niá ê hiám-iáu liauh! A-pho-lūn ah! Sat-tàn ah! Mô-kúi ah! Siōng-tè kap góa tí-teh. Lí káⁿ tùi-ték góa mah?! (“Chhut-sí-sòaⁿ”, p.47-48)

- (3) 真聲 ê 全父koh母 ê 兄哥清流kā人偷改地租單，偷iap錢，去hō役場 ê 區長掠tiòh，beh kā罰，至勤出來求情，才化解，清流也有悔改，作者特別引詩句做結尾：

Liáu-āu Chheng-liū shèg iā-chai i ê só-chò tōa m̄-tiòh,
iā khah chai āu-bó teh khoán-thāi i, sī bô koh-iūⁿ-sim,
tùi an-ni chiū hóan-hóe, iā jīn-chin chò-kang; chóng-sī m̄-chai ũ ké-pīⁿ á-bô.

Chiàⁿ chhin-chhiūⁿ si kóng,
Kan-lân ê soaⁿ, mô-kúi móa sī,

Góa sim lóng bô iô-chhoah;

Tùi khò Kiù-chú, an-jīn kòe khi,

Chiū tit chhut-sí jip-oáh. (“Chhut-sí-sòaⁿ”, pp.53-54)

- (4) 1915年tī台南發生 ê 余清芳事件，被官方消滅 ê 人疊做一個萬人堆，真聲 khiā-tī hông 燒毀 ê 厝頂向 hiah-ê 死人講話，呼籲 in 悔改：

Koh khòaⁿ hia ê chhù, chē-chē sio-húi, lâi-té sī chōe-hōan ê bān-jīn-tui, chit-keng iā ũ, hit-keng iā ũ, thô ũ pit-hùn, téng-bīn chheⁿ-chhìn, Chin-seng khiā-tī in ê téng-bin, oán-jīn khiā-tī im-kan, sim-koaⁿ ũi-tiòh in

kan-khó. Kiò kóng, Sí-lâng ah! Khí-lái, khí-lái! Siáⁿ-sū
m̄ khí-lái jīn lí ê chōe ah!? À! Sí-lâng ah! Lí nā jīn lí ê
chōe, lí iū-gôan tiòh sí, in-ūi lí ê sí, sī kong-tō; sī lí sí tī
lí ê chōe-kòa. Nā-sī lí ū jīn-chōe, lí ê seng-khu sui-jiân
sí, lí ê lêng-hūn beh tit-tiòh oah lah. Sèng-chheh kóng,
Lán nā jīn-chōe, Siōng-tè kong-gī, teh-beh sià-bián lán
ê chōe, sé-tú lán ê pháiⁿ. Á! Sí-lâng ah! Thái m̄ khí-lái
jīn lí ê chōe ah? (“Chhut-sí-sòaⁿ”, pp.120~121)

- (5) 真聲做牧師ê時，有一遍騎自轉車去看一个破病ê朋友，結果
tī路裡發生嚴重ê車禍（《出死線》p.151-153），全時，真聲ê
某惠子tī厝裡連續2暝tú tiòh有人侵入房間beh侮辱i（《出死線》
pp.154-158），等真聲tng來到厝，2个尪á某互相講家己ê災難，
kap「出死線」ê故事：

Thiⁿ-kng, Hūi-chú kim-kim khòaⁿ, m̄-chai Chin-seng
ê-por ē kàu-ūi bē, kàu-àm ê sí Chin-seng chiū tng-lái.
Í-keng chiáh-àm, chiū kā Hūi-chú kóng, i tī Pèh-hô
kiò chhut-sí-sòaⁿ ê chêng-hêng, Hūi-chú thiaⁿ-liáu
chin lún, chiū kóng, i 2-mê-hng khah-iaⁿ A-pho-lún
ê khó-chiàn hō Chin-seng thiaⁿ. Chin-seng thiaⁿ-liáu
chin kám-hók, kóng, Lí sit-chai ū khah-iaⁿ Thiⁿ-sai ê
khui-lát, (Chhòng 32:35) hō góa thang óh. Mô-kúí ê lī-
hāi kàu án-ni; m̄-kú Siōng-tè ê khui-lát bô-hān. I móa-
pái ū kiù góa tui sí-sòaⁿ chhut-lái, iā taⁿ ū chān lí chhut-
sí jip-oah, tiòh o-ló I bô soah. Kóng soah 2-lâng chiū
kūi-lòh kī-tó, kám-siā Siōng-tè, hit-sí í-keng àm-mê.
（“Chhut-sí-sòaⁿ”, p.158）

- (6) 有一遍，真聲kap 惠子經過三重溪，去到上京莊佈道，佈道了，
日落山，saⁿ-chhōa 向沙島莊轉來。Soah tng-tiòh溪流到，水勢大，
撐籐ê又轉去，若beh進前是溪流，若beh退後也溪流，所以，勉
強「冒險過死河」，2个夫婦共同體驗一遍「面對死亡」。Koh
過幾nā日，真聲去拜訪一个朋友西門（Se-bùn），tú-tiòh伊ê太太
過身，tō有án-ne ê感觸：

Á! Beh kòe-liáu Sí-hô, sít-chāi sī chin mō-hiám. Chit-pêng ê lâng teh bán-liú, hit-pêng ê sèng-sài teh iau-kiú, tiòh lâi tiòh lâi. Chóng-sī beh kui-khi lâi--hê, jit-chí nā-sī tiāⁿ-tiòh, hé-sī tiòh koat-sim lah! Khah mō-hiám, khah pi-siong iā-tiòh òng chó-ke lâi kiáⁿ. Á! Sí-hô, sí-hô! (Tù-chiá iā jit-jit ná kīn chit-ê Si-hô lah!) Thâu-chêng ũ êng-kng, ũ chí-i, āu-bīn ũ o-àm ũ siong-pi. Āi--ah! Tiòh chhit bák-sái lâi koat-sim lah! Sí-hô ah! Jīm lí lōa hiông-lâu tiòng 7-pōe, góa tek-khak beh mō-hiám lâi ták-phò! Kàu tát bók-tek chiah soah. (“Chhut-sí-sòⁿ”, pp.179-180)

- (7) ùi第37章到40章，lóng是leh寫真聲ê後生事必能（Sū-pit-lêng）致病到復原ê過程。事必能是一個真kó-chuiêgín-á，作者用巧妙ê對比來形容講：

Thak Lōa Jīn-seng--sī só siá “Án-niá ê Bák-sái”, thiaⁿ-tiòh hit-ê miá, chiū siūⁿ lâi-iông sī iu-chhiū ê siaⁿ. Nā-sī Chin-seng mōe-pái teh siūⁿ, Góa tiòh siá chit-pún “Goán kiáⁿ ê Chhiò-iông,” hō-lâng thiaⁿ-tiòh miá, m-bián khòaⁿ, iā ē siⁿ-chhut hōaⁿ-hí ê bīn. (“Chhut-sí-sòⁿ”, p.194)

所以，是人人愛，甚至有人 beh kā in 買去做 kiáⁿ，in 當然 m 甘。但是，後來 chit-ê gín-á，soah 來致病，hō in 對生死有 koh khah 深 ê 體悟：

Góa kúi-nā ê kiáⁿ, kan-ta chit-ê lâi sí, góa chiū chiah m-kam, hô-hòng Siōng-tè chiong tók-siⁿ ê kiáⁿ, siúⁿ-sù sè-kan, hō sìn I ê lâng, bián tīm-lūn ē tit-tiòh éng-oáh. I thiáⁿ sè-kan kàu án-ni. Sít-chāi Siōng-tè thiáⁿ lán bān-bān-pōe... Siūⁿ-tiòh án-ni, bák-sái chiū bô-koh lâu-chhut.

M-kú chit-ê Sí, sī sím-mih ì-sù? Siōng-tè cháíⁿ-iūⁿ ēng chit-ê Sí hō-lâng chiah kan-khó? Siūⁿ-chhut Sèng-chheh lūn Sí ê lō-ēng ũ 3-hāng:-----

1) Sí, sī lán lâng kiát-bóe ê Lō.

2) Sí, sī hêng-hoat ê hoat-tō.

3) Sí, sī hó-pháiⁿ ê chhi-giām-tiūⁿ. (“Chhut-sí-sòaⁿ” , p.205)

最後，真聲甚至kā上帝祈禱講：

Pē ah! Kiū lí lîm-bín góa ê chōe! Chit-ê sè-kiáⁿ, m̄-sī góa ê kiáⁿ, iā m̄-sī lāng ê kiáⁿ; sī Siōng-tè Lí ê kiáⁿ.

Pē-ah! Kiū lí thiàⁿ--i, góa iā sìn, Pē, Lí ū thiàⁿ góa. Lí tek-khak beh ēng tē-it-hó ê hoat-tō kà-sī góa, góa tiò h hâng-hók....Sit-chāi hâng-hók! (“Chhut-sí-sòaⁿ” , p.203)

Ē-tàng看tiòh基督徒對上帝全然ê順服。最後，事必能是完全康復，對真聲是koh一pái全新ê信仰體驗，伊講：

Sū-pit-lêng í-keng hiàn-hêng Siōng-tè, Hūi-chú kap Chin-seng chiū bô ūi-tiòh sí lâi hōan-ló. Hèk-sī oáh, hèk-sī sí lóng-lóng hó. Nā-sī Thiⁿ-Pē ê chí-i, sui-jiân sí-sí-sí, iā ē piⁿ-chò oáh-oáh-oáh! (“Chhut-sí-sòaⁿ” , p.219)

最後，作者借大家ê嘴做án-neê結論：

Tāi-ke ūi-óa-lâi khòaⁿ, kóng Chit-ê Sū-pit-lêng chin-chin sī Siōng-tè hō i koh-oáh. Pát-ê íong-sin ê lāng tiòh kúi-nā gòch-jit chiah-ē hó; nā-sī Sū-pit-lêng sī hō-lāng liáu-bē-tiòh. Lāng só chò-bē-lâi ê, Siōng-tè ē-chò. I taⁿ sī nng-chhut Si-sòaⁿ lah. (“Chhut-sí-sòaⁿ” , p.220)

5. 煞話尾

《出死線》tī 1926年出版，照文獻所知，是第1本用台語白話字寫ê長篇小說，tī台灣文學史上有i特別ê意義。毋過，因為咱對宗教主題有成見，一直無正面去討論《出死線》ê文學價值，本文tiòh是特別ù chit-ê角度切入，詳細幼讀，發現i為咱開展出台灣文學新ê視野，tī台灣文學史頂面應該有伊ê定位。

西方 ê 文學作品中，咱發現有真 chē 作者一再用無仝款 ê 形式、無仝款 ê 敘事手法講無仝款 ê 故事情節，去表達 1 種 kap 西方文化主要 ê 內在精神——「宗教情懷」（包含天主教、英國國教、東正教等 ê 基督教精神），處理 kap 「罪與救贖」（基督教信仰 siōng 重要 ê 主題）有關係 ê 主題。

台灣過去有一 kóa 受基督教信仰影響 ê 華文作家，mā 會 tī 作品中處理 kap 信仰相關 ê 主題，m̄-koh，大部分是 kan-nā beh 透過作品批判「教條主義」ê 假象，khah 無牽涉 tiōh 基督教教義中深層 ê 內涵。最近，chiah 有王貞文 ê 作品《天使》，有正面去處理 tiōh 「罪與救贖」ê 主題。

其實，tī 早期台語白話字小說中，就 lóng 是 ùi 基督教信仰 ê 主題出發。這一方面是因為台語白話字書寫傳統是 tī 長老教會培養形成 ê，一方面是因為早期台語白話字小說作者是為 tiōh 傳教 ê 目的才寫--ê。無 phah 算，kā 台灣文學 giú 出一條宗教文學傳統，ē-tàng kap 西方文學傳統相比 phīng。

《出死線》tī 文學 ê 宗教向度上，有真突出 ê 表現，tī 寫作上，koh 承襲《聖經》ê 文體，tī 小說內文 kap 聖經義理中間甚至 koh 存在「互文」關係，所以，咱 ē-tàng 順 chit 條邏輯，m̄-nā tī 台灣文學史加 giú 出一條宗教文學 ê 傳統，mā 進一步 ài 承認台灣新文學 kap 聖經有一定 ê 相關性，這無定是研究《出死線》額外 ê 收益。

感謝

感謝匿名審查委員寶貴 ê 指正意見。本文 bat 發表 tī 「中山醫學大學第三屆台灣語文暨文化研討會（第四屆台灣羅馬字國際學術研討會）」，2008 年 11 月，台中市，中山醫大台灣語文學系。

讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: suibeng@gmail.com，廖瑞銘收。

參考冊目

- 台灣聖經公會2007《現代台語譯本新約聖經》羅馬字版。台北：台灣聖經公會。
- 李勤岸1998〈二零年代台語小說《出死線》作者鄭溪泮—採訪鄭泉聲〉，《台文通訊》，第52期，頁14-16。
- 李勤岸2004，〈白話字小說呈現ê台灣人形象kap文化面貌〉，發表tī 2004台灣羅馬字國際研討會論文集，台南市，國家台灣文學館。
- 吳學明2003《從依賴到自立—終戰前台灣南部基督長老教會研究》。台南：人光出版社。
- 陳思聰、鄭泉聲、鄭昭穎2001〈致力於教會自治運動的牧者—鄭溪泮牧師小傳〉，收錄tī鄭仰恩主編，頁221-226。
- 陳怡君2005〈『新』思想、『舊』文化ê台灣文化交替—以鄭溪泮台語白話字小說《出死線》為探討文本〉，發表tī台灣語文暨文化研討會，台中市，中山醫學大學台灣語文學系。
- 鄭仰恩主編2001《信仰的記憶與傳承—台灣教會人物檔案（一）》。台南：人光出版社。
- 鄭溪泮1926《出死線Chhut Sî-sòaⁿ（上卷）》。屏東：醒世社。
- 鄭昭穎2001〈致力於教會音樂工作的鄭溪泮牧師〉，收錄tī鄭仰恩主編，頁212-220。

Taiwanese Literature's Battle from the Margin: A Survey of the Solidarity among Overseas Taiwanese Societies and Magazines

Yaw-chien FANG (alias Png Iau-khian)

Department of Taiwanese Languages and Literature
National Taichung University

Abstract

Postwar Taiwanese movements started abroad, especially in Japan and North America. The Taiwanese students studying abroad and overseas Taiwanese organized societies and published magazines to promote Taiwan culture and Taiwanese language from the 1970's through the 1990's. These activities have a great influence on the 1990's Taiwanese movement in Taiwan. Therefore, they are worthy to be recorded and researched. The paper mainly surveys the Taiwanese movement the societies and magazines engaged in abroad.

Keywords: Taiwanese literature, Taiwanese Movement, Taiwan Linguistic & Cultural Monthly, Tai-Bun Thong-Sin

台語文學ê邊緣戰鬥： 國外台文社團kah雜誌ê隔海協力*

方耀乾

國立台中教育大學台灣語文學系

摘要

目前ê台語文學運動猶是khiā tī邊緣戰鬥kah後殖民回擊ê階段。雖然過去台語文界一直khiā tī個人kah社團ê游擊戰階段，tsit-má開始漸漸過度kàu商業再生產、教育再生產、kah學術再生產ê階段，期間雖然漸漸累積一寡文化資本（cultural capital），m̄-koh主流ê生產場域（production field）所壟斷ê文化資本繼續施展象徵暴力（symbolic violence），排除台語文學生產kah再生產ê機會。

台灣ê社會運動kah政治運動一向是uì海外先開始發聲--ê，日治時期是án-ne，戰後中華民國時期也是án-ne。第一个原因是得著海外民主思潮風氣之先，第二个原因是斯當時ê台灣lóng受著極權政府統治。戰後ê台文運動mā是uì海外起鼓--ê：主要是uì去日本kah北美洲留學ê台灣學生kah台僑團體所發起--ê。M̄-koh初期ê台文運動主要是寄生tī政治運動、抑是社會運動ê社團kah雜誌--lin，罕得有家己ê戰鬥團體。咱若翻頭看整個ê台文運動，真正是步步血汗。尤其是海外的台僑tī海外出力出錢組社團、發行雜誌，隔海推sak台灣民主化kah台灣文化，使人感動。Tsia ê 跂步汗跡值得咱kā伊紀錄落來。本文主要就日本kah北美地區ê政治、社會、文化運動ê社團kah雜誌--lin有關台文運動ê情形做一個介紹。

關鍵詞：台語文學、台文運動、台灣語文月報、台文通訊

* 本論文為國科會專題研究計劃NSC 98-2410-H-165-008-ê部分成果。

1. 話頭

目前 ê 台語文學運動猶是 khiā tī 邊緣戰鬥 kah 後殖民回擊 ê 階段。雖然過去台語文界一直 khiā tī 個人 kah 社團 ê 游擊戰階段，tsit-má 開始漸漸過度 kàu 商業再生產、教育再生產、kah 學術再生產 ê 階段，期間雖然漸漸累積一寡文化資本（cultural capital），m̄-koh 主流 ê 生產場域（production field）所壟斷 ê 文化資本繼續施展象徵暴力（symbolic violence），排除台語文學生產 kah 再生產 ê 機會。¹

「台語文學」運動 uì 1930 年就開始（若講是「台語文書寫」運動，就 ài 提早 kàu 1880 年代開始），也就是 tī 日治時期 ê 20 年代、30 年代轟轟烈烈 ê 台語文提倡 / 論爭 kah 鄉土文學論戰²。M̄-koh 1937 年以後，台灣進入戰爭時期，日治政權為著強化國民意識，透過國家機器 kah 教育體制精神總動員，宣傳皇民思想，實施皇民化運動（the Kominka Movement），致使台語文運動無法度持續³。戰後初期，雖然台語文書寫有透過劇本 kah 台灣歌謠做一部分 ê 實踐⁴，m̄-koh 經過 228 事件了後 ê 高壓統治，kah 1949 年以後 ê 白色恐怖、國語政策 ê 實施，台語文學 kan-na 敢 bih tiàm 常民生活領域 ê 台灣歌謠傳唱 kah 廣播、戲劇表演 --lin。真正透過智識份子有意識 tik beh 推動台語文學 ê 運動 ài kàu 80 年代才 koh 開始起磅。

日治時期台語文學 m̄ 是顯性文學（dominant literature），戰後台語文學猶原 m̄ 是顯性文學，lóng 是外來語言 ê 文學 天年：日語文學 kah 華語文學。日治時期 ê 總督府透過國家機器 kah 教育體制營造日語文學 ê 生

¹ 有關文化資本、生產場域、象徵暴力 ê 理論請參考 Pierre Bourdieu & Jean-Claude Passeron (1990 [1977]) . *Reproduction in Education, Society, and Culture*. London: Sage Publications.

² Tsit 部分已經有濟濟學者做過誠詳細 ê 研究。Kàu 目前為止，上詳細 kah 深入 ê 研究是陳淑容 ê 《1930 年代鄉土文學/台灣話文論爭及其餘波》（台南：台南市立圖書館，2004）。

³ 台語文學運動無成功 koh 有其他 ê 原因，譬論講書寫系統、無政權支持、無教育系統支持、使用中國話文抑是台灣話文爭論等等問題。

⁴ 有關戰後初期 ê 戲劇 kah 歌謠 ē-sái 參考下面幾本冊 kah 文章。吳國禎，《吟唱台灣史》（台北：台灣北社，2003）；楊克隆，《台灣歌謠欣賞》（台北：新文京開發，2007）；焦桐，《台灣戰後初期的戲劇》（台北：臺原，1990）；邱坤良，〈戰後台灣劇場的興衰起落〉，張炎憲、陳美容、黎中光編，《台灣近百年史論文集》（台北：吳三連台灣史料基金會，1996），頁 157-168。

產，戰後國民政府也全款透過國家機器kah教育體制營造華語文學ê生產。Eric J. Hobsbawm對國家án-tsuánn透過國家ê行政機器塑造國家意識ê看法，筆者認為徒用tī對殖民台灣ê政權塑造宗主國意識ê看法也是真對tàng：

國家會運用愈來愈強勢ê政府機器來灌輸國民應該有ê國家意識，特別是會透過小學教育，來傳播民族ê意像kah傳統，要求人民認同tsit个國家、國旗，而且將一切奉獻hōo國家、國旗，m̄-nā án-ne，koh靠「發明傳統」（*inventing traditions*），甚至發明民族，來達成國家整合ê目的。⁵

Tse uì日治時期kah中華民國時期ê國小教科書ê內容就ē-tàng十分了解：前者透過教科書ê「教示」（*displine*），生產出對殖民宗主國（日本）ê欣羨、認同⁶；後者全款透過教科書ê「教示」，生產對中國國族ê認同（m̄管是政治中國抑是文化中國）⁷。兩者ê歷史教育，tī「國史」ê框仔內，hōo台灣人無法度uì教科書了解家己生長ê所在，形成斷裂ê歷史觀；「國語」教育，hōo台灣人無法度滑溜應用家己ê母語。Tī tsit種情形之下，前後兩個時期ê台語文學運動著ài借用游擊隊ê「邊緣戰鬥」模式kah正規部隊ê「維和殲滅戰」模式對抗，抵抗歷史記持hông拭掉、hông改寫ê命運。

台灣ê社會運動kah政治運動一向是uì海外先開始發聲--ê，日治時期是án-ne，戰後中華民國時期也是án-ne。第一个原因是得著海外民主思潮風氣之先，第二个原因是斯當時ê台灣lóng受著極權政府統治。戰後ê台文運動mā是uì海外起鼓--ê：主要是uì去日本kah北美洲留學ê台灣學生kah台僑團體所發起--ê。M̄-koh初期ê台文運動主要是寄生tī政治運

⁵ E. J. Hobsbawm, *Nations and Nationalism Since 1780 : Programme, Myth, Reality*. (Cambridge [England] : Cambridge University Press, 1992) , pp.91-92.

⁶ 有關日治時期小學教育ê國族意識型塑，請參考許佩賢，〈塑造殖民地少國民——日據時期台灣公學校教科書之分析〉（未出版碩士論文，國立台灣大學歷史學系，台北，1994）。

⁷ 有關中華民國時期小學教育ê國族意識型塑，請參考陳盈宏，〈解嚴後國小社會科教科書中國族概念之轉變〉（未出版碩士論文，國立臺灣師範大學教育學系，台北，2006）。

動、抑是社會運動 ê 社團kah雜誌--lin，罕得有家己 ê 戰鬥團體。下面筆者就日本kah歐美地區 ê 政治、社會、文化運動 ê 社團kah雜誌--lin有關台文運動 ê 情形做一個介紹。

2. 隔海起義：日本地區台文社團kah雜誌

有關戰後台語文運動應該ài先uì王育德講起。王育德一世人從事台灣獨立運動，是戰後拍在台獨理論基礎 ê 先鋒；另外伊也是研究台語 / 閩南語 ê 權威，是世界上第一個研究台語得著博士學位 ê 學者。1960年2月28日，王育德kah留日學生黃昭堂、廖建龍等6人tī日本創立台灣青年社（Taiwan Chinglian Associates），koh tī 1960年4月10日創刊機關雜誌《台灣青年》（The Taiwan Youth）⁸，目的是beh宣揚台灣獨立建國ê理念，kah提升台灣民族自決 ê 精神。根據發刊詞ê講法，tsit个機關雜誌號做《台灣青年》是beh學習日治時期 ê 《台灣青年》精神kah延續為台灣同胞爭「自由kah幸福」 ê 工程：

其實tsit本雜誌 ê 名稱tú好kah四十年前 ê 1920年tī東京發行 ê 相全。當時，參與編輯工課主要 ê 人士是林呈祿、謝春木、劉明朝等，參與理論陣容有黃呈聰、黃朝琴等。Tsia ê 前輩為著台灣同胞 ê 自由kah幸福，繼續kah日本內務省、台灣總督府嚴格干涉鬥爭，雜誌名稱uì《台灣青年》改做《台灣》，koh再uì《台灣》改做《台灣民報》，每pái若改名就有快速 ê 發展，無論日本內地，抑是台灣島內lóng受著熱烈 ê 支持，最後成做濁世 ê 木鐸。In m̄-nā kan-na因為有發行雜誌就滿足，koh進一步組織新民會kah啟蒙會，tī街頭宣傳工課，甚至tiānn-tiānn向帝國議會示威遊行。懷念in發揮勇敢鬥爭 ê 精神，tú著

⁸ 《台灣青年》創刊tī 1960年4月10日，初期是雙月刊，到1961年9月30日第10號起才改成月刊，了後，一直持續到2002年6月5日發行ê第500號為止，完成階段性 ê 任務而停刊。見侯榮邦，〈台灣獨立建國聯盟日本本部發行之刊物〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》（台北：吳三連台灣史料基金會，2005），頁575-585。日治時期ê《台灣青年》tī 1923年4月15日創刊，是半月刊，1923年11月11日改做旬刊，1925年7月12日改做週刊，1927年8月1日遷轉--來台灣發行，1930年3月29日改稱做《臺灣新民報》，1932年4月15日改做日刊，1941年改稱《興南新聞》，1944年總督府強迫六間報紙合併，才tī 3月27日停刊。見蔡培火等，《臺灣民族運動史》（台北：自立晚報，1987），頁549-570。

無計其數的艱難辛苦，想著咱會激動。Hit當時in 無世界輿論的同情，tsit-má kā想--起-來，in是tī警察國家首都的正中央，從事長十數年，無贏面的絕望戰鬥。40年後咱 tsia 後輩kám是hōo人完全閹掉，相信無一個人ē-tàng忍受tsit種想法。⁹

Tsit兩個全款是用「台灣青年」做刊物名稱的雜誌，也lóng有提倡語言革命。「1920年代的《台灣青年》chhoā頭向文言文挑戰，主張『嘴舌及筆針合一』的語文觀，替台灣話文的成立建立基礎。1960年代的《台灣青年》將台語文運動kap台灣獨立建國牽連做伙」。¹⁰

M̄-koh王育德tsit個想法kah行動並無完全受著台灣獨立運動者的理解，所以伊tī最後一個講座（第24個講座）明白講出伊的見解：

Hōo筆者上悲傷--ê是，有人表示：「tsit種文章kah台灣獨立一點仔都無tī-tai」「浪費寶貴的篇幅」。是m̄是會曉講台灣話，確實kah台灣獨立無關係。而且有關台灣話的說明無法度kah台灣獨立的主張有直接的關係，也是事實。M̄-koh beh促進獨立運動，發揚台灣民族主義tse是bē-tàng欠缺的前提，因此著ài hōo台灣人明確意識到家己是台灣人。筆者相信tī tsit方面ē-tàng有所助益才提筆寫tsit個講座。¹¹

其實就連載內容來看，tsit個講座主要是有關台灣話語言學的研究，m̄-koh「同時也探討語言kap文化、語言kap認同、語言kap獨立建國的關係，所以，mā是關於台灣文化民族主義的論述」¹²。M̄-koh就創刊詞kah刊登的內容來看，整個《台灣青年》的重點主要是因tiàm宣揚台灣獨立思想、kah台灣歷史、社會的介紹、評論，m̄是因tiàm台語文

⁹ 〈敬告台灣青年一創刊詞〉，《台灣青年》，第1期（1960），頁1。本文參考許文政的翻譯，〈http://chhongbi.org/1ki_hoanek.html〉（2008.4.8引用）。

¹⁰ 張學謙，〈書寫的意識型態分析：以《台灣青年》為例〉，1999，〈<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/t/tiunn-hakkhiam/taioan-chhenglian.htm>〉（2008/03/05引用）。

¹¹ 王育德，《台灣話講座》（王育德全集3）（台北：前衛，2004），頁276。

¹² 張學謙，〈書寫的意識型態分析：以《台灣青年》為例〉，1999，〈<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/t/tiunn-hakkhiam/taioan-chhenglian.htm>〉（2008/03/05引用）。

運動ê推sak，所以王育德過身了後，tī日本除了許極嫩kah沙卡布拉揚（鄭穗影）從事個人式ê研究、kah教育機構，譬論講東京外國語大學（Tokyo Gaikokugo Daigaku）、麗澤大學（Reitaku Daigaku）、大東文化大學（Daito Bunka Daigaku）、慶應大學（Keio Daigaku）、名古屋外國語大學（Nagoya Gaikokugo Daigaku）、愛知大學（Aichi Daigaku）、天理大學（Tenri Daigaku）、筑波大學（Tsukuba Daigaku）、櫻美林大學（Obirin Daigaku）等大學，有開台語課程以外¹³，就無koh有siánn-mih有影響力ê組織 / 雜誌社推sak台語文運動¹⁴，顛倒王育德kah《台灣青年》ê台獨運動理念生炭kàu美國kah加拿大去。

3. 隔海協力：歐美地區台文社團kah雜誌

相對日本來講，美國kah加拿大ê台文運動加真tshiann-iänn，除了有專門ê台文雜誌，koh有其他ê政治刊物、社會刊物ê支持：khah有代表性--ê有《台灣語文月報》、《台文通訊》、《台灣公論報》。

3.1. 台灣語文推廣中心kah《台灣語文月報》

海外正式ê台文運動雜誌ê開基祖應該是tī美國紐約創刊ê《台語通訊》雙月刊。1975年8月15日，由李豐明kah幾位台灣語言推廣中心（The Center for the Study Promotion of the Taiwanese Languages）ê會員共同創刊--ê，發行量200份。創刊ê目的「主要為著推廣台語ê教學kap提供台語文書寫法ê實驗園地」¹⁵。總共發行6期¹⁶，創刊號一開始是用全漢字，第二期出刊也是用全漢字為主，m-koh有少數ê羅馬白話字用附註ê方式出現tī括弧內底，kàu第三期開始才採用漢羅合寫ê書寫方式¹⁷。1976年10月原名叫做台灣語言推廣中心ê tsit个團體，向紐約

¹³ 張秀滿，〈訪問Tada Kei（多田惠）先生〉，《台文通訊》，第120期（2004），頁3。

¹⁴ 2007年9月初8有大約30人左右ê日本人kah台灣人組立日本台灣語推進協會。成就如何ài-koh觀察。E-Mail地址是jtch.psc@gmail.com。

¹⁵ 李豐明，〈寄望台文通訊〉，《台文通訊》，第1期（1991），頁3。

¹⁶ 李豐明tī 1991年《台文通訊》ê創刊號ê〈寄望台文通訊〉tsit篇文章講《台語通訊》總共發行3期，m-koh 1977年5月接續《台語通訊》發行ê《台灣語文月報》ê〈發刊詞〉講總共發行6期。因為筆者手頭無《台語通訊》，所以暫時以《台灣語文月報》ê講法為準。

¹⁷ 李豐明，〈寄望台文通訊〉，《台文通訊》，第1期（1991），頁3。

州政府登記核准，名稱改做台灣語文推廣中心。1977年5月台灣語文推廣中心決議ui第7期開始改名做報紙型的刊物《台灣語文月報》(Taiwan Linguistic & Cultural Monthly)¹⁸，發行創刊號，發行量增加kàu 1000份，1978年5月koh改名做《台灣論報》(Taiwan Tribune)接續發行(本底第一版是台文，改做《台灣論報》了後，第一版換做華文，社論猶原保持台文)，kàu 1979年1月出刊第21期停刊。《台灣語文月報》主要靈魂人物有李豐明、鄭良偉、邱文宗、陳清風等人。

Ui《台灣語文月報》各期ê報導，咱看會出台灣語文推廣中心tī美國各地舉辦真濟參台語文有關ê活動，包含白話字速成班、台語教學班、台灣文化欣賞會、台灣語言kah文化展覽會、兒童夏令會、戲劇演出¹⁹等等，而且koh有出版白話字課本、囡仔教材、台灣民謠錄音帶、圖卡字典等等。《台灣語文月報》ê台文書寫系統是採納漢羅合用，m̄-koh也刊登bē少ê華文文章kah新聞。刊登ê文章主要是台灣語文推廣中心ê活動報導、有關台灣ê新聞kah國際新聞，譬論講1977年6月(第2號)報導王育德tī 6月底beh訪問美國3個月，並且台灣語文推廣中心beh安排伊四界演講ê消息；1977年7月(第3號)特別報導全年6月14日tī華盛頓DC舉辦ê台灣人權聽證會，tsit个新聞當年tī台灣ê報紙差不多lóng無報導；1977年11月kah 12月(第7 & 8號)特別大篇幅報導台灣選舉暴動(中壢事件)、1977年9月(5號)報導8月16日台灣基督長老教會發表人權宣言等等。台語文部份有1977年6月(第2號)開始連載鄭良偉ê文章〈認識台灣ê語言及文字〉，1977年7月(第3號)社論刊登〈漢羅合用文初議〉kah開始連載賴仁聲ê小說《可愛ê仇人》、1977年9月(第5號)刊登王育德tī洛杉磯台灣文化欣賞會演講講稿〈我的語言履歷〉、1978年1月kah 2月(第9 & 10號)刊登李豐明有關海外台語教育ê演講稿全文〈海外台灣人ê責任：由教育工作心理建設做起〉等等。上可貴ê是tsit份刊物ui 1977年5月創刊第1號kàu 1979年1月第21號停刊為止，逐期ê社論lóng用台文書寫(有漢羅、抑有全漢)。Tsit份刊物m̄-nā是戰後海外第一份以推動台語文運動做專職ê刊物，而且也是上早用台文書寫

¹⁸ 1977年5月第1號社論講海外猶未有看著台灣人ê報紙，in ñg-bāng tsit份報紙「會向月報、週報、最後通往日報ê目標進展」，1977年8月ê社論自稱是「屬tī海外台灣人ê第一份報紙」，見《台灣語文月報》，第4期(1977)。

¹⁹ Bat演出陳清風所寫ê劇本《美麗島帽子店》kah其他ê演出等等。資訊是2006年7月24筆者去芝加哥台語巡迴講座，由台美文化促進會會長吳永茂提供。

社論ê刊物，第一篇ê社論〈什麼是台灣文化〉刊tī 1977年6月²⁰。雖然tsit份刊物發行ê量無濟，時間mā無長，m̄-koh對tuā tī美國ê台灣人台語意識ê深化kah文化提升有一定ê促進作用kah影響力，只是斯當時，台灣島內猶teh戒嚴當中，tsit个刊物koh tī美國發行，對島內ê影響有限，m̄-koh《台灣語文月報》發行是戰後台文運動ê一个里程碑（milestone），是以後台文運動kah台文刊物ê先鋒。

3.2. 台文習作會kah《台文通訊》

《台灣語文月報》tī 1979年1月停刊了後，台文運動只好就koh kheh tī其他ê刊物做配角、抑是kan-na成做活動ê新聞報導niā-niā²¹，ài-koh等kàu 1991年7月初1才koh有專業ê台文刊物出刊：《台文通訊》。

《台文通訊》是一本注重語言文化kah政治社會關係ê月刊，由鄭良光tī美國洛杉磯創辦--ê，創辦ê社團是台文習作會（Taiwanese Writing Forum）。1990年tī美國洛杉磯有幾位台灣人tī學習台語電腦課了後，對台文寫作產生趣味，就組織一个台文習作會，固定每個月第4禮拜2聚會，學習羅馬字koh交換台文寫作ê心得²²。Tsit个習作會ê目的第一「是欲鼓勵無全款行業ê人用台文來介紹in各人ê專業，hō台灣話文會當toè著台灣社會文明進步ê腳步；第二個目的是欲推廣台文電腦，促進台灣文字ê普及化。」²³隔轉年，有會友提起辦一份通訊ê構想，ng-bāng tsit份通訊ē-tàng扮演「火種」ê角色，延續台灣語文ê「香火」，將台文普及化，全民參與²⁴。所以就kah Hawaii大學東亞語文學系ê台語研究計畫合作，發行《台文通訊》。伊具體ê目的有：

- (1) 提高台灣人用台語思考ê能力，
- (2) 提升台灣人對台文ê寫及閱讀能力，

²⁰ 李勤岸tī〈北美地區ê台語文研究、教學及推廣〉--lin講1994年《台灣公論報》開始刊登用台文寫ê社論「是海內外台灣人報紙第一次有台語文社論」。這可能猶有稽考ê空間。收入《母語教育政策及拼音規劃》（台南：開朗雜誌，2006），頁241。

²¹ 譬論講《台灣學生》、《太平洋時報》、《台灣文化》、《台灣鄉訊》。以上4份刊物lóng tī 1991年《台文通訊》創刊進前就發行--à。《台文通訊》創刊了後才創刊、而且khah有teh刊登台文文章--ê刊物有《台灣鄉訊》。

²² 有關《台文通訊》1999年9--月進前ê發展請參考鄭良光，〈台文通訊ê歷史--1991-1999年ê部分〉，《台文通訊》，第130期（2005），頁3-6。

²³ 〈你敢知？〉，《台文通訊》，第1期（1991），頁2。

- (3) 提倡大眾傳播媒体使用台文ê風氣，
- (4) 促成台文工作者ê聯繫及分工合作。²⁵

前後ê總編輯有鄭良光、李勤岸、蘇正玄、張秀滿、葉國基等。

基本上，《台文通訊》m̄是台語文學雜誌，是一本偏重語文書寫教育、社會語言學、語言kah文化關係議題ê台文「運動性、報導性、綜合性ê刊物」²⁶，內容主要有政治kah語文評論、文學創作、活動報導、人物專訪、文獻整理、讀者來批等等。雖然是薄薄仔一本雜誌，初期每一期kan-na 8頁，kàu tsit-má每一期16頁，m̄-koh經過長期發行，也已經累積可觀ê成績。其中以評論成績上傑出，主要ê議題有台語文學、白話字、台語歷史、台語教育，其他koh有台灣政治、歷史、外交、原住民文化kah語言等等，譬論講有鄭良光（羅文傑）ê〈國民黨語文政策ê本質〉²⁷、〈台灣話ê社會地位〉²⁸、〈台灣文學ê旨點〉²⁹、〈台灣主體性ê白話文運動〉³⁰、〈對台語文學ê期待—建立台灣主體性ê台語白話文〉³¹、〈台文通訊ê歷史（一）〉³²，蘇正玄ê〈台文通訊ê歷史（二）：1999年9月以後ê部分〉³³，胡民祥ê〈動態看待台灣文學語言〉³⁴、〈台灣母奶沃出來ê詩篇—讀《偃促ê城市》詩集ê感想〉³⁵、〈落實台灣民族解放運動ê詩篇—序李勤岸

24 鄭良光，〈發刊辭：按會徽談起〉，《台文通訊》，第1期（1991），頁1。

25 〈你敢知？〉，《台文通訊》，第1期（1991），頁2。

26 蘇正玄，〈《台文通訊》ê歷史—海外台文運動ê一個例（1999年9--月以後ê部分）〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》（台北：吳三連台灣史料基金會，2005），頁613-619。

27 羅文傑，〈國民黨語文政策ê本質〉，《台文通訊》，第6期（1991），頁1-2。

28 羅文傑，〈台灣話ê社會地位〉，《台文通訊》，第7期（1992），頁1-2。

29 羅文傑，〈台灣文學ê旨點〉，《台文通訊》，第13期（1992），頁1-2。

30 羅文傑，〈台灣主體性ê白話文運動〉，《台文通訊》，第21期（1993），頁1。

31 羅文傑，〈對台語文學ê期待—建立台灣主體性ê台語白話文〉，《台文通訊》，第28期（1994），頁1-2。

32 鄭良光，〈《台文通訊》ê歷史（一）〉，《台文通訊》，第130期（1995），頁3-6。

33 蘇正玄，〈《台文通訊》ê歷史（二）：1999年9月以後ê部分〉，《台文通訊》，第131期（1995），頁4-7。

34 胡民祥，〈動態看待台灣文學語言〉，《台文通訊》，第11期（1992），頁1-2。

35 胡民祥，〈台灣母奶沃出來ê詩篇—讀《偃促ê城市》詩集ê感想〉，《台文通訊》，第40期（1995），頁7-9。

台語詩集《新台灣人三步部曲》》³⁶、廖瑞銘 ê 〈歷史kap語言〉³⁷、〈台語白話文運動正確 ê 方向〉³⁸、李勤岸 ê 語言學筆記系列、鄭良偉 ê 〈認識台灣 ê 語言kap文字〉³⁹、陳雷 ê 〈台灣文學發展 ê 下一個階段〉⁴⁰、〈台文運動是啥物？爲啥物？〉⁴¹、〈台文小說kap戲劇〉⁴²、張學謙 ê 〈書寫 ê 意識型態分析：以《台灣青年》爲例〉⁴³、〈白話字kap台語文 ê 現代化〉⁴⁴、蔣爲文 ê 〈文字系統 ê 分類kap學習效率〉⁴⁵、〈台灣文學系敢是謀殺台灣母語 ê 共犯？〉⁴⁶，其他koh有精兵、陳柏壽、酒井亨、陳鄭弘堯、呂興昌、施炳華、宋澤萊等人發表有關台語文 ê 論文。Tsia ê 論文一點一滴累積成做台文運動 ê 重要論述。

文學創作部分有刊登小說、詩、散文、劇本等，其中以陳雷 ê 小說上濟，譬論講〈鄉史補記〉、〈The Unspeakable〉、〈歸仁阿媽〉、〈失樂園〉等等重要小說lóng tī《台文通訊》發表。其他發表者有東方白、鄭雅怡、陳明仁、李勤岸、莊佩芬、黃真救、王貞文、葉國基、張秀滿、林俊育、方耀乾等等。

人物專訪方面有訪問台文學者、台文作家、台文推動者、政治人物等等，其中有關台語文學者、推動者kah作家有鄭良偉、鄭良光（羅文傑）、陳豐惠、文夏、胡民祥、呂興昌、張春鳳、酒井亨、多田惠、鄭雅怡、蕭平治、王淑珍、張學謙、張淑芬、林瑞明、張復聚、李文正、林俊育、方耀乾、周定邦等人。

³⁶ 胡民祥，〈落實台灣民族解放運動 ê 詩篇一序李勤岸台語詩集《新台灣人三步曲》〉，《台文通訊》，第58期（1998），頁12-16。

³⁷ 廖瑞銘，〈歷史kap語言〉，《台文通訊》，第19期（1993），頁4。

³⁸ 廖瑞銘，〈台語白話文運動正確 ê 方向〉，《台文通訊》，第22期（1993），頁1-2。

³⁹ 鄭良偉，〈認識台灣 ê 語言kap文字〉，《台文通訊》，第32期（1994），頁4-7。

⁴⁰ 陳雷，〈台灣文學發展 ê 下一個階段〉，《台文通訊》，第10期（1992），頁1。

⁴¹ 陳雷，〈台文運動是啥物？爲啥物？〉，《台文通訊》，第18期（1993），頁2。

⁴² 陳雷，〈台文小說kap戲劇〉，《台文通訊》，第52期（1998），頁3-5。

⁴³ 張學謙，〈書寫 ê 意識型態分析：以《台灣青年》爲例〉（1-4），《台文通訊》，第82-85期（2000-2001）。

⁴⁴ 張學謙，〈白話字kap台語文 ê 現代化〉（1-4），《台文通訊》，第128-131期（2004-2005）。

⁴⁵ 蔣爲文，〈文字系統 ê 分類kap學習效率〉，《台文通訊》，第87期（2001），頁3-5。

⁴⁶ 蔣爲文，〈台灣文學系敢是謀殺台灣母語 ê 共犯？〉，《台文通訊》，第135期（2005），頁1-2。

3.3. 《台灣公論報》

《台灣公論報》由台灣獨立建國聯盟tī 1981年7月31日美國紐約長島市創刊，是一份為著推動台灣獨立建國而創辦ê刊物。創刊ê時是海外唯一ê台灣人報紙。伊有3个願景kah使命：

一、廢除中華民國，二、對抗中國霸權，三、建立台灣共和國。《台灣公論報》在大眾化報紙的生態環境中獨樹一格，以啟蒙、理論建立及宣傳為手段推行台灣獨立建國運動，以達到「獨立做伙來，建國咱一代」的願景。⁴⁷

雖然tsit份刊物是一份新聞性、政治性kah社會性ê刊物，m̄-koh tiānn-tiānn有刊載台語文活動ê報導、有關探討台語文議題ê文章、kah文學作品。譬論講上早刊登ê台語小說是陳雷ê〈李石頭ê古怪病〉，uì 1991年8月初5 kàu 1992年3月16日為止，ah連載上長ê台語小說是陳雷ê《鄉史補記》，uì 2004年6月15日 kàu tsit-má猶koh teh繼續。Koh譬論講胡民祥ê台語散文集《萊里鄉紀事》內底ê散文足濟lóng tī《台灣公論報》先發表--ê。以上陳雷kah胡民祥ê著作也成做台語文學史重要ê作品。

1994年蔡正隆當選台灣獨立建國聯盟美國本部主席，其中，台語文運動是伊主要ê推動工課之一⁴⁸。蔡正隆有知覺著獨立聯盟外口澎湃ê台語文藝復興運動，而且認知著台語文運動tī台灣獨立建國ê重要性，所以認為政治運動需要增加台語文項目，蔡正隆就決定推出《台灣公論報》ê台語社論⁴⁹。蔡正隆邀請李勤岸負責安排台語社論ê寫作群，tī 1994年9月正式推出，期間總共 beh-kah 3冬久，kàu 1997年年中結束⁵⁰。

⁴⁷ 許世模，〈《台灣公論報》（美）的回顧〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》（台北：吳三連台灣史料基金會，2005），頁606。

⁴⁸ 有關蔡正隆推sak台語文運動的一手資料請參考胡民祥編《燭火闖關》（台北：前衛，1999）。

⁴⁹ 胡民祥（無註明日期），〈大目降的李勤岸鯢鯢〉，《夏娃伊意紀遊》，〈<http://www.taiwan543.com/hawaii/12.html>〉（2008/04/12引用）。

⁵⁰ 胡民祥，《結束語言二二八》（蔡正隆博士紀念基金會，1999），頁112-113。

台語社論 ê 寫作群有李勤岸、胡民祥、簡忠松、蔡正隆、陳柏壽等人，其中胡民祥寫上濟⁵¹。1999年7月30日，胡民祥將3冬來伊寫 ê 34篇社論結集號名做《結束語言二二八》出版⁵²。Tse是海內外台灣人報紙第2 páinn 刊載台語社論 ê 紀錄。Tsit-kài ê社論所探討 ê 議題面向比70年代hit-kài koh-khah闊，也koh-khah深入，也因為《台灣公論報》ê讀者比《台灣語文月報》加足濟，所以影響力也加khah大。經過tsit兩個時期社論寫作 ê 洗禮，已經向世界證明台語有法度寫出多元tik、精密tik、koh符合邏輯 ê 理論性文章。

1996年《台灣公論報》增加一版台語文專刊，由李勤岸負責主編。1998年kàu 2002年，社長楊惠喬邀請胡民祥另外主編台灣文化專刊kah文學園接續台灣語文專刊刊登台語文作品。文學園 ê 作品包括華文，台文作品包括全漢kah漢羅。2003年發行人許世模邀請林俊育繼續編台灣語文專刊—蕃薯園，本底是半版，無佹久隨增刊kàu全版。林俊育主編ê蕃薯園主要是漢羅書寫，kah一部分全羅書寫⁵³。主要ê作者有胡民祥、鄭良偉、李勤岸、陳雷、簡忠松、劉大元、陳柏壽、方耀乾、林俊育、張復聚、多田惠、丁鳳珍、王貞文、蔣為文、宋澤萊、胡長松、李南衡、Voyu Taokara Lâu、For-Khahkhuh等人。

蔡正隆tī做台灣獨立建國聯盟美國本部主席 ê 期間koh tī 1995年開辦北美洲台語文夏令會，後來改名做世界台語文化營。第一屆tī 1995年7月13 kàu 17日美國德州 ê 休士頓舉辦，參加 ê 人士有台語文專家、學者、作家kah對台語文有興趣、有關心 ê 鄉親。大會tī 16日發表一篇聲明，總共有五點：

- 一、早年，因為國民黨政權長期 ê 戒嚴，致使台灣獨立思想及運動無法度tī島內公開宣揚及推展；海外台獨運動扮演著iā種 ê 角色。今仔日，tī海外 ê 第一階段 ê 政治民主化任務已經完成。
- 二、台灣民族國家建國運動需要政治、經濟及文化攏完

⁵¹ 李勤岸，〈北美地區 ê 台語文研究、教學及推廣〉，《母語教育政策及拼音規劃》（台南：開朗雜誌，2006），頁241。

⁵² 後--來《結束語言二二八》佇2009年由台灣的開朗雜誌重新出版。

⁵³ 李勤岸，〈北美地區 ê 台語文研究、教學及推廣〉，《母語教育政策及拼音規劃》（台南：開朗雜誌，2006），頁241-242。

成獨立，今仔日是落實深入台灣文化獨立運動的階段，來展開政治及經濟獨立運動的層面、內容、形勢及力量。

- 三、台灣獨立的政治形勢大好，但是真濟有台獨意識的人欠缺語言文化的自主意識，致使歸个台灣維持華語華文獨霸的局面。
- 四、台灣實施單一國語的語文政策，壓制本土各族群母語文的發展，即款政策違反人權，迫害母語權，剝奪台灣人的語言祖產。
- 五、阮要求：(1)立法實施台語母語文教育，(2)Ti大學正式成立台灣語文學系，(3)將台灣語文落實ti台灣的教育體制，列台語母語文作入學及資格考試的必要科目，(4)師範學校必須將母語文列入必修科目。⁵⁴

值得注意的tsit-kài「語文會議的主辦單位是台灣獨立建國聯盟的休士頓（Houston）支部，這是台獨運動史上的創舉，是政治運動及語言文化運動的結合。這顯示台灣民族國家建國運動行向一个新的里程，宣告台灣文化革命運動開始落土生根」。⁵⁵

世界台語文化營uì 1995年開始開辦，kàu tsit-má 2010年，已經辦kàu第14屆矣。舉辦地點也uì美國（第1、2、4、5屆），搬徙轉--來台灣（第3、6、7、8、9、10、11、12、13、14屆）。每一屆參加的人數，uì數十人kàu 3百人左右，討論的議題有母語推廣、母語教育、語言研究、台語文學、文學創作、母語政策、母語kah台灣文化、母語kah主體性建構、台灣語言文化多樣性、語言人權、台語教學現況、母語kah國際化、台語文歷史、台語kah電腦、拼音系統、兒童台語、資訊、戲劇等，議題非常多元、多樣，而且深入。Uì kàu目前為止tse 13屆的資料來看，時常參與的講師有蔡正隆、胡民祥、李勤岸、陳雷、黃勁連、鄭良偉、鄭良光、林央敏、施炳華、簡忠松、酒井亨、蔣為文、呂興昌、洪惟仁、鄭

⁵⁴ 胡民祥主編，《第一屆「北美洲台語文夏令會」文集》（1995），iv。因為無經費，最後tsit本文集無出版，編好的文集稿由編者胡民祥提供筆者參考，提供日期2008.4.14。

⁵⁵ 胡民祥，〈論「北美洲台語文夏令會」聲明〉，《結束語言二二八》（蔡正隆博士紀念基金會，1999），頁41。

兒玉、張學謙、陳明仁、張復聚、廖瑞銘、陳豐惠、楊允言、方耀乾、林清祥、丁鳳珍、李漢偉、陳恆嘉、鄭詩宗、何信翰、林裕凱等人，差不多台文界 ê 重要份子 lóng 有參加過世界台語文化營，對台文運動 ê 推 sak 有真大 ê 影響。當年，蔡正隆 tī 海外 ê 一个理念：台獨運動 kah 母語運動結合，慢慢生炭轉--來 kàu 台灣——台語 ê 血跡地，tse 是 uī 邊緣 kàu 中心 ê 一个重要奮戰歷程。下面是第1屆 kàu 第14屆世界台語文化營 ê 列表：

圖表1. 世界台語文化營

屆	年閣	名稱	主辦／承辦單位	地點
1	1995	北美台語文夏令會	台灣獨立建國聯盟休士頓支部	Houston, Texas
2	1996	北美台語文夏令會	衛鄉台灣基督教會等單位	Los Angeles, Ca.
3	1997	世界台灣語文營	開創台灣文化基金會	台南縣南鯤鯓
4	1998	世界台語文化營	台文通訊等單位	Honolulu, Hawaii
5	1999	世界台語文化營	聰美姊紀念基金會等單位	Honolulu, Hawaii
6	2000	世界台語文化營	台南文化基金會等單位	高雄公務人力中心
7	2001	世界台語文化營	李江卻台語文教基金會	淡水真理大學
8	2002	世界台語文化營	台灣羅馬字協會	高雄公務人力中心
9	2004	世界台語文化營	台灣羅馬字協會	台中東海大學
10	2005	世界台語文化營	台灣羅馬字協會	台南勞工中心
11	2006	世界台語文化營	台灣羅馬字協會	綠島公館飯店
12	2007	世界台語文化營	台灣羅馬字協會	淡水真理大學
13	2008	世界台語文化營	台灣羅馬字協會	鹿港天后宮
14	2010	世界台語文化營	台灣羅馬字協會	國立台中教育大學

4. 其他刊物

北美洲對台文議題加減有關心 ê 刊物 koh 有《台灣學生》、《太平洋時報》、《台灣文化》、《台灣鄉訊》等。

《台灣學生》(Taiwan Collegian) tī 1983年10月由台灣學生社創刊，發行47期 tī 1988年6月停刊，1989年1月改做雜誌形式繼續發行。台灣學生社成立 ê 目的是 beh 「喚醒台灣學生對台灣議題的關心，以及提升

台灣學生對台灣獨立意識的覺醒」。《台灣學生》除了刊登台灣獨立建國ê議題，mā刊載校園特務、省籍問題、住民自決、基本人權、台灣國際地位、黨外運動、婦女、勞工、原住民等議題，其中也有探討著台語文kah教育ê議題⁵⁶。雖然刊登ê台語文章真少，其中也bat發行過一期ê台語文專刊，作者主要有李勤岸、蔣為文、張學謙、劉大元、莊佩芬、胡民祥、陳清風、黃勁連等。

《太平洋時報》(Pacific Times)，是一份週報，1987年6月15日吳西面tī美國加州創刊。1995年吳西面過身去，由顏永財金錢援助，將強beh關門ê報社支持起來。《太平洋時報》除了全力支援台灣ê民主化運動，同時鼓吹台灣優先ê台灣意識，爭取台灣ê民主，近期漸漸轉型做台美人社區ê報紙，加強報導海外台灣人ê消息。雖然《太平洋時報》是一份綜合性ê報刊，也真關心台灣文化，有報導be少台語文活動新聞，譬論講李勤岸2001年去哈佛大學教台語、洛杉磯台語學校、華府台語學校、方耀乾2006年7--月去美國巡迴講座等等消息，伊ê副刊也會刊登台文作品，譬論講陳雷、李勤岸、林俊育、方耀乾等人ê作品。⁵⁷

《臺灣文化》(Taiwan Culture, 1985年7月-1989年3月，總共發行19期)tī 1985年7月由陳文成教授紀念基金會創刊發行，kàu 1989年3月總共發行19期，社長是楊黃美幸，總編輯是陳芳明。目的是beh鼓吹台灣智識份子投入「文化本土運動」，發刊詞ê標題開宗明義點出「迎接一個文化的本土運動」，創刊ê緣由是án-ne：

身為台灣的知識份子，在潮流來臨時，是不能也不可能袖手旁觀的。沒有一個時候比現在更成熟更緊迫，全體台灣知識份子應該投身於文化本土運動的推廣與發揚。從苦難的政治經驗中獲得智慧，從繁複的文化經驗裡建立信心。對本土文化的優點與缺點有了深切的瞭解，才能為台灣的未來方向尋出一條可行的途徑。

⁵⁶ 有關《台灣學生》ê創刊kah發行情形，請參考謝若蘭，〈美國台灣留學生獨立運動史—以台灣學生刊物進行初探〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》(台北：吳三連台灣史料基金會，2005)，頁501-544。

⁵⁷ 有關《太平洋時報》ê創刊kah發行情形，請參考林文政，〈《太平洋時報》簡史〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》(台北：吳三連台灣史料基金會，2005)，頁609-612。

臺灣文化便是因台灣文化本土運動的蓬勃發展而催生的。無論是在台灣或海外的知識份子，凡是對島嶼命運稍具關心者，都將首肯這份刊物的發行。我們將結合島嶼內外的知識份子，致力於台灣文化的探討與建立。這是一個成熟的時機，讓我們迎接一個壯闊的文化本土運動。當這個運動開花結果時，這塊土地才會真正屬於你的，我的，我們的。⁵⁸

Ui 19期 ê 內容來看，《臺灣文化》刊載 ê 文章主要是評論 kah 論文，包含政治、歷史、社會、文學、美術、音樂、建築等等領域，同時也刊登少數 ê 創作，譬論講詩、小說、歌謠、攝影、木刻、素描等等。另外《臺灣文化》刊登真濟回憶錄 kah 傳記，譬論講張良澤 ê 《四十五自述》、黃武東 ê 《黃武冬回憶錄》、陳嘉農 ê 《落土不謝雨夜花－謝雪紅評傳》 koh 有介紹文夏、洪一峰、鄧雨賢、簡上仁等人 ê 文章，lóng 真受歡迎。其中有關台語文化 ê 論文 kah 創作有胡民祥 ê 〈台灣新文學運動時期「臺灣話」文學化發展的探討〉⁵⁹、許極燉 ê 〈台灣話流浪記：台灣話形成過程的若干考察〉⁶⁰、吳笑（吳潛誠） ê 〈文化，伊的母親叫語言〉⁶¹、鄭良偉 ê 〈台灣話裡的文言音與白話音〉⁶²、勁草 ê 〈為土地唱出我們的歌－從當前歌謠看台灣社會隱憂〉⁶³、陳雷 ê 台語小說〈美

⁵⁸ 〈臺灣文化發刊詞：迎接一個文化的本土運動〉，《臺灣文化》，第1期（1985），封面內頁。

⁵⁹ 胡民祥，〈台灣新文學運動時期「臺灣話」文學化發展的探討〉，《臺灣文化》，第2期（1985），頁7-14。初稿 tī 1984年8月25日 tī 美國台灣文學研究會第3屆年會發表過，原題目是〈台灣新文學運動中台灣語文學語言發展初探〉。後來轉載 tī 1986年12月初1第3期《台灣文化》，題目有小寡改過〈台灣新文學運動時期「臺灣話」文學化的探討〉。Tī 1987年12月第15期 ê 《台灣新文化》 koh-tsai 轉載，用筆名許水綠發表，題目改做〈舌頭與筆尖合一：台語文學運動的深層意義〉。

⁶⁰ 許極燉，〈台灣話流浪記：台灣話形成過程的若干考察〉，《臺灣文化》，第2期（1985），頁15-29。

⁶¹ 吳笑（吳潛誠），〈文化，伊的母親叫語言〉，《臺灣文化》，第6期（1986），頁14-18。

⁶² 鄭良偉，〈台灣話裡的文言音與白話音〉，《臺灣文化》，第17期（1988），頁73-80。

⁶³ 勁草，〈為土地唱出我們的歌－從當前歌謠看台灣社會隱憂〉，《臺灣文化》，第7期（1986），頁46-49。

麗的樟腦林》⁶⁴等等。

其中胡民祥的〈台灣新文學運動時期「臺灣話」文學化發展的探討〉⁶⁵後來在《台灣文化》、kah《台灣新文化》lóng有轉載，所以tī台語文運動的初期tsit篇論文對台語文學的論述影響上大。Tī tsit篇論文--lin，胡民祥ui社會主義經濟kah大眾化的角度切入，論述台灣話才是社會群眾的語言，beh開創台灣社會的解放kah建構台灣的主體性ài透過言文合一的大眾語文學才有法度完成。胡民祥ui日治時期台灣話文論爭過程kah論點做梳理，認定戰前台灣語文學化的運動對戰後有真大的影響，而且「反帝、反封建及文學大眾階級化的鄉土精神一齊被繼承過來」。胡民祥的結論是：「台灣文學本土化的徹底完成，有待完成台灣語的台灣文學，並且透過台灣文學的台灣語，奠定台灣語的學術地位，建設台灣語的民族文學」。⁶⁵

雖然《臺灣文化》有關探討台語文化的文章無濟，m-koh伊是當年tī海外上全面tik、上深入tik、多元tik探討台灣文化的刊物。因為《臺灣文化》創刊，海外kah島內關心本土文化的智識份子透過tsit个平台互相邀稿、交流、轉載，直接/間接促成島內的《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》的創刊、抑是發展。後壁tse 3个刊物對1980年代台語文運動有真大的貢獻。⁶⁶

《台灣鄉訊》(Houston Taiwanese American Journal)是由休士頓台灣同鄉會(Taiwanese Association of American - Houston Chapter)發行的月刊，tī 1998年11月kah 12月分別發行試刊號，1999年1月開始正式發行。是大休士頓地區唯一以台灣人觀點出版的平面刊物，每個月印行2000份，除了免費寄送會員以外，非會員也ē-sái免費取閱。2003年4月開始開闢台語文特刊專欄，kàu 2004年2月就無koh看著台語文特刊專欄，藝文創作專欄也有刊登台文作品，主要台文作家有簡忠松、許隼夫等。⁶⁷

另外由台灣人創辦推sak台語文運動、抑是教學的單位有：1.加拿大Edmonton台語學校(Canada Edmonton Taiwanese Language School，

⁶⁴ 陳雷，〈美麗的樟腦林〉，《臺灣文化》，第13期(1987)。

⁶⁵ 胡民祥，〈台灣新文學運動時期「臺灣話」文學化發展的探討〉，《臺灣文化》，第2期(1985)，頁13。

⁶⁶ 見李靜玫，〈《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》雜誌研究(1986-1990)：以新文化運動及台語、政治文學論述為探討主軸〉(未出版碩士論文，國立台北教育大學台灣文學研究所，台北，2006)，頁14-23。

⁶⁷ 有關《台灣鄉訊》請參考<<http://www.taahouston.org>>(2008/04/11引用)。

1980-1984) —是北美洲 ê 第一個台語學校，2.休士頓台語學校 (Houston Taiwanese School of Language & Culture)，3.紐澤西台語學校 (New Jersey Taiwanese School)，4.華府台灣語文學校 (Washington DC Taiwanese Language School)，5.華府台語學校 (Washington DC Taiwanese School)，6.聖地牙哥台灣中心台語學校 (San Diego Taiwan Center)，6.洛杉磯台灣會館台語學校 (Los Angeles Taiwan Center)，7.蕃薯味台灣學校 (Taiwanese School in Huntsville/TSH)。團體有1.芝加哥台灣文化促進會，2.台文通訊讀者聯誼會台文班，3.波士頓台語進步社 (Boston Taiwanese Progressive Society)，4.休士頓台語進步社 (Houston Taiwanese Literacy Society)，5. New Orleans 白話字班，6.洛杉磯台灣語文促進會等。⁶⁸

歐美有開設台語課 ê 大學有：1.美國夏威夷大學 (University of Hawai'i)、2.美國柏克萊大學 (University of California at Berkeley)、3.美國賓州大學 (University of Pennsylvania)、4.美國史丹佛大學 (Stanford University)、5.美國威廉斯學院 (Williams College)、6.美國密西根大學 (University of Michigan)、7.美國哈佛大學 (Harvard University)、8.美國伊利諾大學 (University of Illinois at Urbana-Champaign)、9.美國科羅拉多大學 (University of Colorado at Boulder)⁶⁹、10.法國里昂第三大學 (Université Jean Moulin-Lyon 3) 等。

此外，因為美加台僑 ê 積極規劃申請 kah 中華民國政府僑務委員會 ê 補助之下，tī 張富美主委任內 uī 2004年7月開始每年暑期舉辦「海外台語教師研習營」⁷⁰，uī 國內派台語教授到北美各地巡迴講課，每年大約3-4百人次參加研習，到今已經超過2千人次參加。歷年 ê 巡迴教授有王華南 (2004)、蔣為文 kah 陳麗君 (2005)、方耀乾 (2006)、李勤岸 (2008)、江永進 kah 張春鳳 (2010) 等。

除了頂面提起的團體 kah 雜誌以外，長期佇北美洲推 sak 台語文的個人猶有鄭良偉、胡鑫麟、劉大元、陳明雄、王泰澤、楊兆隆、趙弘雅、馮昭卿、溫惠雄、楊淑婷、簡忠松、陳柏壽、黃獻麟、顏敏政、陳鄭弘

⁶⁸ 李勤岸，〈北美地區 ê 台語文研究、教學及推廣〉，《母語教育政策及拼音規劃》(台南：開朗雜誌，2006)，頁235-239。

⁶⁹ 李勤岸，〈北美地區 ê 台語文研究、教學及推廣〉，《母語教育政策及拼音規劃》(台南：開朗雜誌，2006)，頁229-235。

⁷⁰ 張富美，〈立法院第五屆第六會期外交及僑務委員會當前僑務施政報告〉，請參考 <<http://www.ocac.gov.tw/public/public.asp?selno=1262&no=1262>> (2010/08/29引用)，2004.10.4。

堯、林俊育等。

以上lóng看會出多年來台僑爲著母語文化，無爲個人利益，只是一份對母土ê感情，向望阿爸阿母的語言文化永遠傳承落去，出錢出力tī國內猶是戒嚴、專制、打壓母語kah本土文化ê時代，tiàm海外所行過ê痕跡，所流過ê汗血。

5. 話尾

海外台語文ê邊緣戰鬥ui以上ê資料整理所得到的結論是：有ê是透過自助式小組織（社團kah雜誌社）、有ê透過個人式單兵作戰（作者kah文本），目的就是beh抵抗家己ê傳統、民族「hông發明」，甚至ng-bāng家己來發明家己ê傳統、民族。Beh án-tsuánn抵抗家己ê傳統、民族「hông發明」，甚至beh án-tsuánn發明家己ê傳統、民族？Tse是台語文學運動者kah創作者ê大課題。所以，戰後海外ê台文社團、台文雜誌、台文作家是án-tsuánn從事邊緣戰鬥kah後殖民回擊，in所行過ê痕跡kah貢獻是啥，也就是實踐ê部分有留落啥mih，一塊一塊kā伊khioh起來，kā伊整理起來，tse就是本文主要beh探討kah呈現--ê。呂興昌tī一篇訪問稿--lin講「伊ê存在tō有真大ê意義」，雖罔tsiaê邊緣戰鬥kah後殖民回擊若親像無蓋濟人知，主流學界kah文化界mā無tsùn-būn著，「只要物件tī hia，一段時間tōh會發生作用，這tōh是文學史teh講ê影響，mā是文學史ê痕跡」⁷¹。Tse是一個bat真正踏實做過文學田野調查ê學者ê箴言。筆者相信Edward Norton Lorenz ê蝴蝶效應（Butterfly Effect）⁷² tī咱想bē kàuê時陣可能會有靈聖，影響愈濟人投入台語文運動kah台語文學書寫，產生連鎖反應。Tsia tī邊緣地帶teh戰鬥ê每一個人、社團、kah雜誌就是巴西ê hit隻蝴蝶。

M管是台文雜誌／社團，抑是非台文雜誌／社團，lóng爲台語語言kah台語文學提供滋養ê園地，lóng是傳接台語聖火ê運動選手，創辦tsiaê刊物所需要ê資金kah跤手全部是台僑kah台灣留學生自動自發奉獻犧牲--ê，靠一點一滴捐款kah會員分攤相kīng起來--ê，無財團ê資

⁷¹ 楊允言、張學謙、呂美親主編，《台語文運動訪談暨史料彙編》（台北：國史館，2008），頁263。

⁷² Edward Norton Lorenz ê蝴蝶效應（Butterfly Effect）是一種混沌（chaos）現象，指tī一個動力系統當中，初始條件之下，小小ê變化會帶動kui個系統長期ê大連鎖反應。

金，無中華民國（台灣）政府機構tī制度上、精神上ê支持，單純是一種愛護母土語言、文化ê心，hōo in tī tsiah-nī艱難ê環境之下做邊緣ê戰鬥，對殖民ê反擊。

感謝

感謝兩位匿名審查委員提供寶貴ê修改意見。也感謝胡民祥博士佇第六屆台語文學國際學術研討會（2010.10.23）提供寶貴意見。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: pngiaukhian@gmail.com，方耀乾收。

參考冊目

Bourdeu, Pierre & Jean-Claude Passeron (1990 [1977]). *Reproduction in Education, Society, and Culture*. London: Sage Publications.

Hobsbawm, E. J. 1992. *Nations and Nationalism Since 1780: Programme, Myth, Reality*. Cambridge [England]: Cambridge University Press.

〈你敢知？〉，《台文通訊》，第1期，（1991），頁2。

〈敬告台灣青年—創刊詞〉，《台灣青年》，第1期（1960），頁1。

〈臺灣文化發刊詞：迎接一個文化的本土運動〉，《台灣文化》，第1期（1985），封面內頁。

王育德2004《台灣話講座》（王育德全集3）。台北：前衛。

吳笑（吳潛誠）1986〈文化，伊的母親叫語言〉，《臺灣文化》，第6期，頁14-18。

吳國禎2003《吟唱台灣史》。台北：台灣北社。

李勤岸2006〈北美地區ê台語文研究、教學及推廣〉，《母語教育政策及拼音規劃》。台南：開朗雜誌。

李靜玫2006〈《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》雜誌研究（1986-1990）：以新文化運動及台語、政治文學論述為探討主軸〉。碩士論文：國立台北教育大學。

李豐明1991〈寄望台文通訊〉，《台文通訊》，第1期，頁3。

- 林文政2005〈《太平洋時報》簡史〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 邱坤良1996〈戰後台灣劇場的興衰起落〉，收入張炎憲、陳美容、黎中光編，《台灣近百年史論文集》。台北：吳三連台灣史料基金會。頁157-168。
- 侯榮邦2005〈台灣獨立建國聯盟日本本部發行之刊物〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》。台北：吳三連台灣史料基金會，頁575-585。
- 勁草1986〈爲土地唱出我們的歌—從當前歌謠看台灣社會隱憂〉，《臺灣文化》，第7期，頁46-49。
- 胡民祥（無註明日期），〈大目降的李勤岸艋舺〉，《夏娃伊意紀遊》，〈<http://www.taiwan543.com/hawaii/12.html>〉（2008/04/12引|用）。
- 胡民祥1985〈台灣新文學運動時期「臺灣話」文學化發展的探討〉，《臺灣文化》，第2期，頁7-14。
- 胡民祥1992〈動態看待台灣文學語言〉，《台文通訊》，第11期，頁1-2。
- 胡民祥1995〈台灣母奶沃出來ê詩篇—讀《偃促ê城市》詩集ê感想〉，《台文通訊》，第40期，頁7-9。
- 胡民祥1998〈落實台灣民族解放運動ê詩篇—序李勤岸台語詩集《新台灣人三步曲》〉，《台文通訊》，第58期，頁12-16。
- 胡民祥1999《結束語言二二八》。蔡正隆博士紀念基金會。
- 胡民祥主編1995《第一屆「北美洲台語文夏令會」文集》（1995），iv。
Tsit本文集無出版，編好ê文集稿由編者胡民祥提供筆者參考，提供日期2008.4.14。
- 胡民祥編1999《燭火闖關》。台北：前衛。
- 張秀滿2004〈訪問Tada Kei（多田惠）先生〉，《台文通訊》，第120期，頁3。
- 張富美，〈立法院第五屆第六會期外交及僑務委員會當前僑務施政報告〉，請參考〈<http://www.ocac.gov.tw/public/public.asp?selno=1262&no=1262>〉（2010/08/29引|用），2004.10.4。
- 張學謙1999〈書寫的意識型態分析：以《台灣青年》爲例〉，〈<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/t/tiunn-hakkhiam/taioan-chhenglian.htm>〉（2008/03/05引|用）。

- 張學謙2000-2001〈書寫ê意識型態分析：以《台灣青年》爲例〉（1-4），《台文通訊》，第82-85期。
- 張學謙2004-2005〈白話字kap台語文ê現代化〉（1-4），《台文通訊》，第128-131期。
- 許世模2005〈《台灣公論報》（美）的回顧〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 許佩賢1994〈塑造殖民地少國民一日據時期台灣公學校教科書之分析〉。碩士論文：國立台灣大學。
- 許極燉1985〈台灣話流浪記：台灣話形成過程的若干考察〉，《臺灣文化》，第2期，頁15-29。
- 陳盈宏2006〈解嚴後國小社會科教科書中國族概念之轉變〉。碩士論文：國立臺灣師範大學教育學系。
- 陳淑容2004《1930年代鄉土文學／台灣話文論爭及其餘波》。台南：台南市立圖書館。
- 陳雷1987〈美麗ê樟腦林〉，《臺灣文化》，第13期。
- 陳雷1992〈台灣文學發展ê下一個階段〉，《台文通訊》，第10期，頁1。
- 陳雷1993〈台文運動是啥物？爲啥物？〉，《台文通訊》，第18頁2。
- 陳雷1998〈台文小說kap戲劇〉，《台文通訊》，第52期，頁3-5。
- 焦桐1990《台灣戰後初期的戲劇》。台北：臺原。
- 楊允言、張學謙、呂美親主編，《台語文運動訪談暨史料彙編》。台北：國史館。
- 楊克隆2007《台灣歌謠欣賞》。台北：新文京開發。
- 廖瑞銘1993〈歷史kap語言〉，《台文通訊》，第19期，頁4。
- 廖瑞銘1993〈台語白話文運動正確ê方向〉，《台文通訊》，第22期，頁1-2。
- 蔣爲文2001〈文字系統ê分類kap學習效率〉，《台文通訊》，第87期，頁3-5。
- 蔣爲文2005〈台灣文學系敢是謀殺台灣母語ê共犯？〉，《台文通訊》，第135期，頁1-2。
- 蔡培火等1987《臺灣民族運動史》。台北：自立晚報。
- 鄭良光1991〈發刊辭：按會徽談起〉，《台文通訊》，第1期，頁1。

- 鄭良光1995〈《台文通訊》ê歷史（一）〉，《台文通訊》，第130期，頁3-6。
- 鄭良光2005〈台文通訊ê歷史—1991-1999年ê部分〉，《台文通訊》，第130期，頁3-6。
- 鄭良偉1988〈台灣話裡的文言音與白話音〉，《臺灣文化》，第17期，頁73-80。
- 鄭良偉1994〈認識台灣ê語言kap文字〉，《台文通訊》，第32期，頁4-7。
- 謝若蘭2005〈美國台灣留學生獨立運動史—以台灣學生刊物進行初探〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》。台北：吳三連台灣史料基金會，頁501-544。
- 羅文傑1991〈國民黨語文政策ê本質〉，《台文通訊》，第6期，頁1-2。
- 羅文傑1992〈台灣話ê社會地位〉，《台文通訊》，第7期，頁1-2。
- 羅文傑1992〈台灣文學ê旨點〉，《台文通訊》，第13期，頁1-2。
- 羅文傑1993〈台灣主體性ê白話文運動〉，《台文通訊》，第21期，頁1。
- 羅文傑1994〈對台語文學ê期待—建立台灣主體性ê台語白話文〉，《台文通訊》，第28期，頁1-2。
- 蘇正玄1995〈《台文通訊》ê歷史（二）：1999年9月以後ê部分〉，《台文通訊》，第131期，頁4-7。
- 蘇正玄2005〈《台文通訊》ê歷史—海外台文運動ê一個例（1999年9月以後ê部分）〉，收入張炎憲、曾秋美、陳朝海編，《自覺與認同—1950-1990年海外台灣人運動專輯》。台北：吳三連台灣史料基金會，頁613-619。

The Correlation between Dominant Symbols and Rational Symbols : On the Competition and Cooperation in Romanized Taiwanese Southern Min Spelling Scheme

Khin-huann LI & Siok-hong LI

Graduate Institute of Taiwan Culture, Languages and Literature
National Taiwan Normal University

Abstract

We observed the myriad Taiwanese Romanized symbols systems in history. Some of the symbols seemed to have been arbitrarily created; nevertheless that is not the case.

We inspected all the dominant symbols in terms of consonants, vowels, and tone markers respectively to see if they fit the principles of our evaluation criteria. We concluded that the "Taiwanese Scheme" (Romanized Taiwanese Southern Min Spelling Scheme), which is written rationally, is the most ideal system because its symbols are of optimal rationality.

Keywords: Taiwanese Romanization; Taiwanese scheme, symbols of optimal rationality; symbols of reasonableness.

「優勢符號」kap「合理符號」ê 互動 —論台語羅馬字拼音符號 ê 競爭kap整合

李勤岸、李淑鳳

國立台灣師範大學台灣語文學系

摘要

台語 ê 羅馬字拼音符號 tī 歷史上經過時間真長koh真激烈 ê 競爭，幾若十套 ê 羅馬字拼音符號表面上好親像是「創造論」ê 產物，事實上未必然是án-ne。本文會透過筆者所收集tiōh ê 49套 ê 台語羅馬字拼音符號，分別就（1）聲母符號（2）韻母符號（3）聲調符號，觀察符號之間 ê 競爭，統計出其中 ê 優勢符號，結果發現，「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（「台羅拼音」）非常倚近tsia-ê 歷史上 ê 優勢符號，thang講「台羅拼音」ê 制定是台語羅馬字拼音符號「優勝劣敗」進化 ê 產物。本文同時針對「優勢符號」kap「台羅拼音」進行優劣 ê 評比，也證明m管是「優勢符號」抑是「台羅拼音」lóng合 tī 理想 ê 拼音規範，thang稱做是「合理符號」。

關鍵詞：台語羅馬字拼音符號、優勢符號、合理符號、台灣閩南語羅馬字拼音方案

1. 前言

長久以來，台語 ê 拼音符號有歷時 ê 演變也有共時 ê 競爭，在整個台語拼音史上現身 ê 拼音符號系統，*ē-tàng* 整理歸納出5大類型：（1）漢字標音符號（2）羅馬字拼音符號（3）假名拼音符號（4）注音符號（ㄅㄆㄇㄏ式）以及（5）諺文式拼音符號。對上早先 ê 「漢字」拼音符號，經過日語「假名（kana）」拼音符號、「注音符號（ㄅㄆㄇㄏ）」到「羅馬字」拼音符號，台語 ê 拼音符號不斷 *teh* 產生、不斷 *teh* 改變，一直到2006年9月27日教育部國語推行委員會通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（簡稱「台羅拼音」），10月14日公告實施，這個歷史性 ê 決策結束台語長年來 ê 拼音爭議，也顯示台語拼音方式最後 *tī* 「羅馬字拼音」得 *tiòh* 共識。

事實上，羅馬字拼音符號 *tī* 歷史上也經過時間真長 *koh* 真激烈 ê 競爭。筆者 *kā* 簡單分做三個時期：1）領航時期、2）戰國時期 *kap* 3）整合時期。

（1）領航時期：

早期 ê 閩南語羅馬字材料大多數 *lóng* 是因應外國傳教士為欲傳教所產生 ê，有 *tī* 中國發行 ê，也有 *tī* 海外發行 ê。外國傳教士為 *tiòh* 欲 *hōo* 教徒 *khah* 緊 *ē-tàng bat* 讀聖經，就利用羅馬字拼寫，來 *kā* 譯做各地語言。根據倪海曙所講：「至少有十七種方言羅馬字，各有一本羅馬字聖經。」（倪海曙1958：24）教會羅馬字早期盛況可見一斑。*Tī* 台灣，教會羅馬字猶原是台語羅馬字拼音 ê 開拓者，除了做為聖經、聖冊 ê 翻譯工具，猶 *tī* 1885年開始使用教會羅馬字刊行台灣歷史上頭一份、也是發行上久 ê 報紙——《台灣府城教會報》¹，*m̄-nā* 為台灣帶來屬近代文明 ê 文字傳播文化，更加 *tī* 台語書面化 ê 過程有真重要 ê 指標意義，同時也為台語白話文學留下精彩 ê 一頁，這是教會羅馬字 *tī* 其他地區所無 ê 成就。

有關教會羅馬字 ê 形成，王育德認為《福建方言字典》有可能是教會

¹ 就是現在 ê 《台灣教會公報》。《台灣府城教會報》名稱經過幾若遍改名：台灣府城教會報（*Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò*）（1885年7月—1891年12月）；台南府教會報（*Tâi-lâm-hú Kàu-hoē-pò*）（1892年1月—1892年12月）；台南府城教會報（*Tâi-lâm Hú-siâⁿ Kàu-hoē-pò*）（1893年1月—1905年12月）；台南教會報（*Tâi-lâm Kàu-hoē-pò*）（1906年—1913年6月）；台灣教會報（*Tâi-oân Kàu-hōe-pò*）（1913年7月—1932年4月）；台灣教會公報（*Tâi-oân Kàu-hoē Kong-pò*）（1932年5月—1942年）。

羅馬字 ê 前身，伊猶指出目前通行 ê 教會羅馬字系統是19世紀中，由羅啻 kap 打馬字所改良 ê 。（王育德2002：79）事實上杜嘉德（Douglas Carstairs）編《Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy》（《廈英大詞典》（1873年成書，1899年出版）也針對教會系統羅馬字做出一寡改革²。1913年甘爲霖（William Campbell）tī 台南出版《廈門音新字典》（《A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken Throughout the Prefectures of Chin-chiu Chiang-chiu and Formosa》），對教會羅馬字 ê 推廣有真大 ê 貢獻。

（2）戰國時期：

教會羅馬字以後所產生 ê 台語羅馬字拼音符號，數量可能超過50套，若欲講是進入拼音符號 ê 戰國時期，一屑仔to無過份。筆者透過1）辭典2）教材3）拼音方案4）研究論述5）文學作品等5个分野，總共收集tióh 40幾套（圖表1）。這當然m̄是全部，因為真可能猶有無發表、出版 ê ，tsia-ê 拼音符號內底有bē少是全一个人「創造」幾若套 ê 情形。Siunn過濟套符號系統 m̄-nā無幫贊tī台語 ê 推sak，反倒轉成做「絆腳石」，整個 ê 台語環境，無論是教學抑是創作，thang講是陷落「無所適從」ê 慘境。

（3）整合時期：

事實上，幾若十套 ê 台語羅馬字拼音符號經過長期互相競爭 ê 結果，ē-sái講漸漸形成「三足鼎立」ê 「三國時代」，也就是「教會羅馬字」、「TLPA」kap「福台語通用拼音」主導 ê 拼音市場。但是，台語拼音符號只要存在1套以上 ê 符號，就無可能解決台語教學混亂 ê 局面，為欲解決拼音符號混亂 ê 局面，整合出唯一一套拼音符號是現實 ê 需求。

台語拼音 ê 整合thang講是民間自發性 ê 行動，責管機關 ê 教育部一直以來lóng無積極扮演起為拼音符號整合催生 ê 角色。1991年7月「台灣語文學會」成立，8月即時組成「台灣語言音標研究小組」，欲研定一套台語音標以解決長期以來台語標音符號 ê 紛歧現象，並且tī 1992年5月31日定名、公佈「台灣語言音標方案」（Taiwan Languages Phonetic Alphabet），簡稱「台語音標」（TLPA）。

2005年李勤岸入去「國語會」了後，積極進行拼音整合 ê 工課。Tī kap

² 參見許極燉2001《台灣語話流浪記》，頁139。台南：真平企業。

全是「國語會」委員 ê 洪惟仁 tī 一次私底下 ê 聚餐機會，互相表達對台語拼音符號整合 ê 共識了後，兩人就積極在「國語會」欲推 sak 這個工課³。2005年5月就開2擺會議進行整合。當初時欲就「通用拼音」、「教羅」kap 「TLPA」做整合，但是通用拼音拒絕整合，所以就以教羅 kap TLPA 做整合，也順利整合成功，6月就發起連署，希望語言學界、本土社團 kap 母語教師 ê 人士 ē-tàng 形成共識，接受一套符合語言學學理 ê 台語羅馬字拼音符號方案——「台羅方案」。⁴

台語拼音符號系統經過長期 ê 競爭，期間雖罔一再有整合 ê 行動，但是，無教育部背書 ê 整合行動，總是無官方 ê 效力，oh 得推 sak，落尾猶是 tiōh 由教育部出面整合 tsiah 是頭路。後來「國語會」內部 koh 進行幾擺 ê 整合，一直到了2006年度以後，教育部決策委託中央研究院語言研究所來負責研議⁵，將問題 uì 「政治面」回歸「語言面」，總算導正檢討 ê 方向，將台語拼音問題因轉去「語言學的基本面」。中央研究院語言研究所所研議提出 ê 「台灣閩南語拼音建議方案」基本上有得 tiōh 國語會 ê 認同 kap 支持，只有聲調部分建議採用傳統「教羅」ê 聲調符號做為正式方案，tsiah 以「TLPA」ê 數字式做為替代方案。催生「台灣閩南語羅馬字拼音方案」ê 過程國語會內部經過幾若擺 ê 會議討論，當然也因為有濟濟人勞心勞力 ê 奉獻 tsiah ē-tàng 順利達成共識，因為篇幅 ê 關係本文無法度詳細說明整個整合 ê 過程，簡單 tī tsia 介紹 tī 2006年9月初6國語會閩南語言拼音組第3次會議通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」ê 委員名單以表示對 in ê 敬意：

湯廷池 童春發 曾金金 李勤岸 施正鋒 洪惟仁 莊萬壽 陳萬益 董忠司
廖偉竣 蔣為文 鍾榮富

討論通過 ê 「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，按照程序提送國語會2006年9月29日第17次全體委員會議討論。最後，tī 2006年11月7日教育部正式公告「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，簡稱「台羅拼音」。一套「具有傳承性、方便性、學術性的「音標」（phonetic alphabet），它同時也是台灣閩南

³ 根據洪惟仁口述，伊 bat tsham 李勤岸 2人約 tī 桃園 lim 咖啡討論台語音標整合 ê 問題。

⁴ 參見蔡瑋芬，〈台語文運動口述歷史：訪問李勤岸〉，收錄 tī 李勤岸 2007《哈佛台語筆記》。台南：開朗雜誌事業有限公司。

⁵ 詳細 ê 整合過程 ē-sái 參考教育部國推會「關於閩南語拼音整合工作相關問題說帖」，<http://www.edu.tw/files/list/m0001/suethiap.pdf>

語的標準正書法（orthography）。」⁶總算誕生！

台語羅馬字拼音符號ui教會羅馬字開始推展，經過「戰國時期」數十套符號ê競爭，到kah「台羅拼音」ê制訂，這一路行來，若mài論起政治力這款外部ê因素，ti符號內部本身敢有存在啥物款ê演變規則？這是本文所欲深入探討ê課題。

2. 文獻回顧

關係台語羅馬字拼音符號ê研究，khia在符號論ê觀點做論述ê研究算是bē少，透過下面這個表ē-tàng khah清楚了解眾人所討論ê內容kap重點：

相關研究	研究材料	研究方法 kap 研究目的
王育德（1957）	2 套／「教會羅馬字」、「王第一式」	批判教會羅馬字甘願淪為漢字注音做漢字ê附屬物，主張應該愛做改良提出家己ê第一套試案。
王育德（1960）	7 套／「教會式」「台語式」「周辨明式」「羅常培式」「王第一式」、「王第二式」、「十五音」	比較拼寫法ê優劣，同時提出家己ê第二套試案。主張教會羅馬字應當檢討詞欲連寫ê時「連字符」kap「界音法」ê問題。
王育德（1985）	3 套／「教會羅馬字」、「王第一式」、「王第二式」	說明家己tī後來出版ê《台灣語入門》kap《台灣語初級》放棄原先所創制ê2套羅馬字符號「王第一式」kap「王第二式」改用「教會羅馬字」ê理由，再次針對這3套符號koh做一遍比較。另外khia

（後一頁koh有）

⁶ 引用洪惟仁2007〈台灣閩南語羅馬字拼音方案的優點在那裏？〉ê講法。

		在「書面語」ê 研究角度，分析歷史上台語音韻系統研究 ê 文獻，包括台灣政府方面 ê 研究成果、董同龢 ê 研究貢獻、海外學者、日本人學者 kap 中國方面 ê 研究等等，論述有 khâp-tiòh 真濟拼音系統，論述 ê 重點是 tī 文獻本身對台語音韻系統 ê 記述 kap 學者所抱持 ê 台語書面語 ê 記述態度。
鄭良偉 (1988)	5 套 / 《彙音寶鑑》、《台日大辭典》、《普通話閩南語詞典》、朱兆祥、蔡培火所設計 ê 2 套注音符號。	針對漢字、假名、羅馬字 kap 注音符號四大類型 ê 拼音符號做優劣比較。
黃獻麟 (1989)	8 套 / 注音符號、教會羅馬字、國際音標、DANIEL JONES 音標、普通話閩南語詞典、王育德式、林繼雄 ê 現代文書法、黃獻麟本身 ê 試案。	優劣比較，同時提出家己 ê 試案。

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

林繼雄 (1990)	10 套 ⁷	針對教會羅馬字 kap 改革案羅列出 10 套羅馬字拼音符號, 也比較 4 套拼音符號 ê 字法文章。
洪惟仁 (1990)	10 套	優劣比較, 就現實性 kap 理想性做評分。
許極燉 (1998)	7 套 / 「教會羅馬字」、「廈門大學式」、「王第一式」、「王第二式」以及許氏本身所創制 ê 3 套拼音符號。	優劣比較, 同時提出家己 ê 試案。
楊允言、張學謙 (1999)	64 套	研究目的是 khng tī 對符號系統 ê 整合期待 kap 提供未來符號制定 ê 思考方向。
楊允言 (2002)	3 套 / TLPA、教會羅馬字 (白話字) kap 通用拼音	優劣比較。
洪惟仁 (2007)	1 套 / 「台羅拼音」	針對「台羅拼音」ê 優點做論述。
李勤岸、李淑鳳 (2007)	9 套、14 種羅馬字拼音符號	針對 9 套、14 種羅馬字拼音符號做探討, 進一步整理出台語羅馬字拼音符號演變 ê 規則。

綜合來看, 多數ê研究目的是khng tī符號優劣ê比較, 有ê甚至從中去訴求家己所研發ê hit套拼音符號抑是家己所支持ê hit套拼音符號。結果, tó一套khah好, tó一套khah bái往往是「甲論乙駁」, 欠缺真客觀tik ê評比標準。本論文要意欲補足這個缺憾, 欲ui歷史上所出現ê台語羅馬字拼音符

⁷ 10套以上ê就無一一列ti表內, 請讀者參照原文獻。

號當中，統計出「優勢符號」，進一步經過優劣評比，然後kap tī整合階段得tiòh共識ê「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（以下稱做「台羅拼音」）做出比較，thang檢驗「台羅拼音」制訂ê合理性，向望會得khiā tī khah宏觀ê角度，觀察台語羅馬字拼音符號內底「優勢符號」kap「合理符號」ê歷史互動關係。

3. 歷史發展中ê「優勢符號」

翻頭來看這幾若十套ê台語羅馬字拼音符號一路ê發展，到底羅馬字拼音符號本身內部是踏tiòh啥物款ê路徑teh演變？下面欲就筆者所收集tiòhê拼音符號做分析，揣出其中是m是存在「優勢符號」？hia-ê「優勢符號」iū-koh是啥物？代先，按照年koh，將筆者所收集ê羅馬字拼音符號做一個列表⁸，同時以TL（台語羅馬字）為名替每一套拼音符號號一個代號，方便簡化處理suà落來ê分析。

圖表1. 台語羅馬字拼音符號方案1850-2006年

年代		1850		1935		1943	
拼音符號	符號代號	教會羅馬字 ⁹	TL01	謝萬安式	TL02	台語現代文書法 (MLT)	TL03
年代		1948		1951		1956	
拼音符號	符號代號	1.台灣新白話字 2.廈語方羅拼音 法式草案	TL04 TL05	台灣方音符號 (羅馬字)	TL06	李獻璋式	TL07
年代		1957		1960		1978	
拼音符號	符號代號	王第一式 ¹⁰	TL08	王第二式	TL09	張裕宏式	TL10

(後一頁koh有)

- ⁸ 羅馬字拼音符號ê名稱原則上以「案名」為準，親像「教會羅馬字」、「王第一式」、「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，若無案名ê就以創制者ê姓名來號，比如「謝萬安式」、「林央敏式」……。
- ⁹ 教會羅馬字本身有經過一段演化期，詳細可參考李淑鳳（2008），tsia使用1850年做為教羅ê年koh是採用「形成期」，也就是教會羅馬字開始形成ê時期，符號本身即是採用目前所流通ê符號系統。
- ¹⁰ 王育德本人tī《台灣話常用語彙》內底將「王第一式」稱做「新式」，「王第一式」、「王第二式」ê名稱是出現tī〈台灣話記述研究的進展〉（收錄tī王育德著、李淑鳳等譯2002《王育德全集8台灣語研究卷》，頁77-129。台北：前衛出版社。）

(頂一頁koh有)

年代		1980		1985		1986	
拼音符號	符號代號	藍漢青式	TL11	洪惟仁一式	TL12	1.洪惟仁二式 2.許案1 ¹¹	TL13 TL14
年代		1988		1989		1990	
拼音符號	符號代號	1.曹欽源式 2.楊青矗式 3.許案2	TL15 TL16 TL17	1.王華南式 ¹² 2.黃獻麟式	TL18 TL19	1.阮德中式 2.洪惟仁三式 3.許案3	TL20 TL21 TL22
年代		1991		1992		1993	
拼音符號	符號代號	1.林央敏式 2.楊秀芳式	TL23 TL24	1.張水波式 2.黃元興式 3.許案4 4.新台語音標 5.台灣語言音標方案(TLPA)	TL25 TL26 TL27 TL28 TL29	1.鄭穗影式 2.科根台文 3.施炳華式	TL30 TL31 TL32
年代		1994		1995		1996	
拼音符號	符號代號	1.葉國興式 2.台音式拼音	TL33 TL34	1.普實台文(PSDB) 2.東方白式	TL35 TL36	許案5	TL37
年代		1997		1998		1999	
拼音符號	符號代號	1.吳傳古式 2.李孟峰式	TL38 TL39	福台語通用拼音	TL40	1.王泰澤式 2.萬國音 3.台語甲式拼音改良案	TL41 TL42 TL43
年代		2000		2001		2002	
拼音符號	符號代號	TLPA 改良式	TL44	魏益民式	TL45	效率化教會羅馬字	TL46
年代		2004		2005		2006	
拼音符號	符號代號	唯信式	TL47	台羅方案	TL48	台灣閩南語羅馬字拼音方案(台羅拼音)	TL49

¹¹ 指許極檄所創制ê拼音符號，伊tī〈台灣語與羅馬字及其他字母符號〉有提起：「筆者前在“台灣學術研究會誌”（東京台灣學術研究會編）創刊號（1986）發表的拙作“我對研習台語的淡薄仔管見”一文介紹過自己研擬的台語羅馬字綴字法的兩個試案。這兩個試案分別叫做許案1和許案2……」

¹² 王華南有使用過2套羅馬字符號：一套是使用tī《古意盎然話台語》（1989，笛藤）內底，並無號名，本文kā號做「王華南式」；另外一套是《實用台語詞彙》（1992，臺原）內底所提案ê，伊家己kā號做「新台語音標」。

本文所收集探討 ê 台語羅馬字拼音符號總共是49套。這雖罔m是羅馬字拼音符號 ê 全部，m̄-koh，49套台語拼音符號做爲統計 ê 採樣相信已經達到「有意義」ê 數量，上重要ê是，tsia-ê 拼音符號已經ē-tàng涵括所有已經發表 ê 羅馬字拼音方案 ê 類型。下面就透過這49套羅馬字拼音符號，觀察台語羅馬字拼音符號ti歷史過程中 ê 演變。

3.1. 聲母符號 ê 演變

(1) 雙脣音符號 ê 演變

圖表2. 雙脣音符號[p]、[p^h] ê 演變

符號名稱	[p]						[p ^h]		
參與演變符號數	6						3		
使用符號	p	P* (p')	b	bp	pb	v	ph	p	p'
符號代號	TL01~04 TL07 TL09 TL10~13 TL18 TL21 TL22 TL24 TL27~29 TL32 TL35~37 TL42~45 TL47~49	TL19	TL05 TL06 TL08 TL15 TL16 TL20 TL23 TL25 TL26 TL30 TL31 TL34 TL38~40 TL42 TL46	TL14	TL41	TL33	TL01~04 TL09~11 TL13 TL18 TL21 TL22 TL24 TL28 TL29 TL31 TL35~37 TL43~45 TL47~49	TL05 TL06 TL08 TL14~17 TL19 TL21 TL23 TL25 TL26 TL30 TL31 TL33 TL34 TL38~42 TL46	TL07 TL12 TL27
小計	28	1	17	1	1	1	24	22	3

圖表3. 雙脣音符號[b]、[m]ê演變

符號名稱	[b]						[m]
參與演變符號數	6						1
使用符號	b	bh	bb	bx	v	vb	m
符號代號	TL01 TL02~04 TL07 TL09 TL10~14 TL18 TL19 TL21 TL22 TL24 TL27~29 TL32 TL33 TL35~37 TL41 TL43~45 TL47~49	TL08 TL40 TL46	TL17 TL30	TL05 TL06	TL15 TL16 TL20 TL23 TL25 TL26 TL31 TL34 TL38 TL39	TL42	TL01~10 TL13~20 TL22 TL23 TL26~38 TL40~49
小計	31	3	2	2	10	1	43/49

符號個別分析：

1) [p]

[p] tī拼音演變ê過程使用過6種符號：「p」、「p*」（「p°」）、
 「b」、「bp」、「pb」kap「v」，使用比例是28：1：17：1：1：1。
 「p」為絕對優勢符號。

2) [p^h]

[p^h] tī拼音演變ê過程使用過3種符號：「ph」、「p」kap「p'」，使
 用比例是24：22：3。「ph」、「p」同為優勢符號。

3) [b]

[b] tī拼音演變ê過程使用過6種符號：「b」、「bh」、「bb」、

「bx」、「v」kap「vb」，使用比例是31：3：2：2：10：1。「b」為絕對優勢符號。

4) [m]

[m] tī拼音演變 ê 過程只使用過1種符號：「m」，是當然絕對優勢符號。49套拼音符號內底有6套無使用鼻聲母[m] ê 符號。

(2) 舌尖塞音符號 ê 演變

圖表4. 舌尖塞音符號[t]、[tʰ]、[l]、[n] ê 演變

符號名稱	[t]			[tʰ]			[l]			[n]
參與演變符號數	3			3			3			1
使用符號	t	dt	d	th	t	tʰ	l	d	r	n
符號代號	TL01~04 TL07 TL09 TL10 TL11~13 TL21 TL22 TL24 TL27 TL29 TL30 TL32 TL36 TL37 TL43~45 TL47~49	TL14	TL05 TL06 TL08 TL15~20 TL23 TL25 TL26 TL28 TL31 TL33~35 TL38~42 TL46	TL01~04 TL09~11 TL13 TL21 TL22 TL24 TL28 TL29 TL36 TL37 TL43~45 TL47~49	TL05 TL06 TL08 TL14~20 TL23 TL25 TL26 TL30 TL31 TL33~35 TL38 TL39~42 TL46	TL07 TL12 TL27	TL01~09 TL13~19 TL21~23 TL25~49	TL10 TL11 TL12 TL24	TL20	TL01~10 TL13~20 TL22 TL23 TL26~38 TL40~49
小計	25	1	23	22	24	3	44	4	1	43/49

符號個別分析：

1) [t]

[t] tī拼音演變 ê 過程使用過3種符號：「t」、「dt」kap「d」，使用比例是25：1：23。「t」、「d」同為優勢符號。

2) [tʰ]

[tʰ] tī拼音演變 ê 過程使用過3種符號：「th」、「t」kap「t’」，使用比例是22：24：3。「th」、「t」同為優勢符號。

3) [l]

[l] tī拼音演變 ê 過程只使用過3種符號：「l」、「d」kap「r」，使用比例是44：4：1。「l」為絕對優勢符號。

4) [n]

[n] tī拼音演變 ê 過程只使用過1種符號：「n」，是當然絕對優勢符號。49套拼音符號內底有6套無使用鼻聲母[n] ê 符號。

(3) 舌尖塞擦音、舌尖擦音符號ê演變

圖表5. 舌尖塞擦音符號[ts]ê演變

符號名稱	[ts]								
參與演變符號數	8								
使用符號	ch	c	tz	cz	ts	ds	z	j	顎化 ¹³ 處理
符號代號	TL01 TL02 TL18 TL28 TL32 TL36	TL03 TL04 TL09~11 TL22 TL24 TL29 TL30 TL35 TL37	TL05 TL06 TL23 TL42	TL46	TL07 TL12 TL13 TL21 TL27 TL47~49	TL19	TL08 TL14~17 TL25 TL34 TL38 TL40 TL41 TL43~45	TL20 TL26 TL31 TL33 TL39	TL02 (ch,ts) TL03 (c,ch) TL05 (tz,j) TL07 (ts,ch) TL06 (tz,j) TL27 (ts,tʃ) TL35 (c,ch) TL42 (tz,z) TL47 (ts,ch)
小計	6	11	4	1	8	1	13	5	9/49

¹³ 全一个音位分做無顎化kap有顎化以2个符號標記ê，統計時只採計「無標」ê「非顎化音」，但是會tī「顎化處理」這欄列出所對應ê「顎化音」以做註記。

圖表6. 舌尖塞擦音符號 [ts^h] ê 演變

符號名稱	[ts ^h]										
參與演變符號數	10										
使用符號	chh	ch	c	cs	ts	tsh	tʃ	tʃ	z	q	顎化處理
符號代號	TL01 TL02 TL08 TL18 TL32 TL36 TL47 TL24 TL29 TL30 TL37 TL41	TL04 TL09-11 TL13 TL14 TL17 TL22 TL24 TL29 TL30 TL37 TL41	TL08 TL15 TL16 TL20 TL25 TL26 TL33 TL34 TL38-40 TL43-45	TL46	TL05 TL06 TL19 TL23 TL42	TL21 TL48 TL49	TL07 TL12 TL27	TL28	TL03 TL35	TL31	TL03 (z,zh) TL05 (ts,ch) TL06 (ts,ch) TL07 (tʃ,chʻ) TL27 (tʃ,tʃʻ) TL35 (z,zh) TL42 (ts,ch)
小計	6	3	14	1	5	3	3	1	2	1	7/49

圖表7. 舌尖塞擦音符號 [dz]、舌尖擦音符號 [s] ê 演變

符號名稱	[dz]					[s]
參與演變符號數	4					1
使用符號	j	dz	z	r	顎化處理	s
符號代號	TL01~04 TL07 TL14~18 TL23 TL26~30 TL32 TL34~36 TL38 TL41~45 TL47~49	TL05 TL06 TL12 TL19~22	TL10 TL11 TL13 TL19~22 TL24 TL31 TL33 TL37 TL39	TL08 TL09 TL40 TL46	TL05 (dz,nz) TL06 (dz,jx)	TL01 ~ TL49
小計	28	3	12	4	2/49	49

符號個別分析：

1) [ts]

[ts] tī 拼音演變 ê 過程使用過7種符號：「ch」、「c」、「tz」、「cz」、「ds」、「z」kap「j」，使用比例是6：11：4：1：8：1：13：5。

「c」、「z」同為優勢符號。

2) [ts^h]

[ts^h] tī拼音演變ê過程使用過10種符號：「chh」、「ch」、「c」、「cs」、「ts」、「tsh」、「ts’」、「t^h」、「z」kap「q」，使用比例是6：13：14：1：5：3：3：1：2：1。「ch」、「c」同為優勢符號。

3) [dz]

[dz] tī拼音演變ê過程使用過4種符號：「j」、「dz」、「z」kap「r」，使用比例是28：3：12：4。「j」為絕對優勢符號。49套拼音符號內底有4套無採用[dz]這個聲母，[dz]是kap[t]合流。

4) [s]

[s] tī拼音演變ê過程只出過1種符號：「s」。

(4) 舌根塞音符號ê演變

圖表8. 舌根塞音符號[k]、[k^h]ê演變

符號名稱	[k]						[k ^h]				
參與演變符號數	6						5				
使用符號	k	k* (k [◌])	kg	g	gk	q	kh	k	k’	q	c
符號代號	TL01~04 TL07 TL09-13 TL15 TL18 TL21 TL22 TL24 TL27~29 TL31 TL32 TL35-37 TL43-45 TL47-49	TL19	TL41	TL05 TL06 TL08 TL16 TL17 TL20 TL23 TL25 TL26 TL30 TL34 TL38-40 TL42	TL14	TL33	TL01 TL02~04 TL09~11 TL13 TL18 TL21 TL22 TL24 TL28 TL29 TL32 TL36 TL37 TL43-49	TL05 TL06 TL08 TL14~17 TL19 TL20 TL23 TL25 TL26 TL30 TL33 TL34 TL38~42	TL07 TL12 TL27	TL35	TL31
小計	28	1	1	17	1	1	23	21	3	1	1

圖表9. 舌根塞音符號[g]、[ŋ] ê演變

符號名稱	[g]					[ŋ]			
參與演變符號數	5					4			
使用符號	g	gh	gg	gx	q	ng	nq	ngh	ŋ
符號代號	TL01~04 TL07~14 TL18 TL19 TL21 TL22 TL24 TL27~29 TL31~33 TL35~37 TL41 TL43~45 TL47 TL48	TL40 TL42 TL46 TL49	TL17 TL30	TL05 TL06	TL15 TL16 TL20 TL23 TL25 TL26 TL34 TL38 TL39	TL01 TL03 TL05~07 TL08~10 TL13 TL14 TL17 TL21 TL22 TL27 TL29 TL32 TL33 TL35~38 TL40 TL43~49	TL34	TL42	TL18 TL28
小計	32	4	2	2	9	29	1	1	2

符號個別分析：

1) [k]

[k] tī拼音演變ê過程使用過6種符號：「k」、「k*」、「kg」、「g」、「gk」kap「q」，使用比例是28：1：1：17：1：1。「k」為絕對優勢符號。

2) [k^h]

[k^h] tī拼音演變ê過程使用過5種符號：「kh」、「k」、「k'」、「q」kap「c」，使用比例是23：21：3：1：1。「kh」、「k」同為優勢符號。

3) [g]

[g] tī拼音演變ê過程使用過5種符號：「g」、「gh」、「gg」、「gx」kap「q」，使用比例是32：4：2：2：9。「g」為絕對優勢符號。

4) [ŋ]

[ŋ] tī拼音演變ê過程使用過4種符號：「gn」、「nq」、「ngh」kap「ng」，使用比例是29：1：1：2。「ng」為絕對優勢符號。其中有16套拼音符號無設計[ŋ] ê符號。全款是鼻聲母，無採用[m]、[n] kap無採用[ŋ] 並

無形成一致ê比例：無採用[m] kap [n] ê只有6套。

(5) 喉擦音符號ê演變

圖表10. 喉擦音符號[h] ê演變

符號名稱	[h]	
參與演變符號數	2	
使用符號	h	x
符號代號	TL01~05 TL07 TL09 TL11~49	TL06 TL08 TL10
小計	46	3

[h] tī拼音演變ê過程使用過2種符號：「h」 kap 「x」使用比例是46：3。
 「h」為絕對優勢符號。

3.2. 韻母符號 ê 演變

本節分做(1)單元音符號(2)鼻元音符號(3)介音符號(4)陽聲韻符號(5)入聲韻符號等5個部分來觀察韻母符號ê演變。

(1) 單元音符號

圖表11. 單元音符號[a][i][u][ε][ɔ] ê演變

符號名稱	[a]	[i]	[u]	[ε]	[ɔ]							
參與演變符號數	1	1	1	1	8							
使用符號	a	i	u	e	o	oo	o	o'	o	ɔ	ou	or
符號代號	TL01~49	TL01~49	TL01~49	TL01~49	TL01 TL39 TL48	TL02 TL13 TL29 TL32 TL37 TL44 TL49	TL03 TL04 TL08~11 TL14 TL16 TL17 TL19 TL20 TL22 TL23 TL26 TL27 TL30 TL31 TL33~36 TL38 TL40~43 TL45 TL47	TL07	TL24	TL12 TL18 TL21 TL28	TL05 TL06 TL15 TL25	TL46

圖表12. 單元音符號 [ə] ê 演變

符號名稱	[ə]																
參與演變符號數	16																
使用符號	o	ö	o	ou	oi	or	vo	uo	eo	ə	ø	r	ʊ	f	w	y	
符號代號	TL01 TL02 TL05-07 TL12 TL13 TL15 TL18 TL21 TL24 TL25 TL28 TL29 TL32 TL36 TL37 TL39 TL44 TL46 TL48 TL49	TL21	TL41	TL04 TL09 TL19 TL47	TL35	TL34 TL40 TL43 TL45	TL10 TL22	TL11	TL17	TL08 TL16 TL27 TL30 TL38 TL42	TL03	TL23	TL14	TL26	TL31	TL33	
小計	22	1	1	4	1	4	2	1	1	6	1	1	1	1	1	1	

1) [a]

[a] tī 拼音演變 e 過程只出現過 1 種符號：「a」。

2) [i]

[i] tī 拼音演變 e 過程只出現過 1 種符號：「i」。

3) [u]

[u] tī 拼音演變 e 過程只出現過 1 種符號：「u」。

4) [ɛ]

[ɛ] tī 拼音演變 e 過程只出現過 1 種符號：「e」。

5) [ə]

[ə] tī 拼音演變 e 過程使用過 8 種符號：「o」、「oo」、「o」、「o'」、「ȯ」、「ə」、「ou」 kap 「or」，使用比例是 3：7：28：1：1：4：4：1。

「o」為絕對優勢符號。

6) [ə]

[ə] tī拼音演變ê過程總共出現過16種符號：「o」、「ö」、「q」、「ou」、「oi」、「or」、「vo」、「uo」、「eo」、「ə」、「ø」、「r」、「v」、「f」、「w」kap「y」，使用比例是22：1：1：14：1：4：2：1：1：6：1：1：1：1：1。 「o」為絕對優勢。

(2) 鼻元音符號

以[ã]做例，鼻元音分別出現過以下符號：

圖表13. 鼻元音符號[ã] ê演變

使用符號	a ⁿ	ã	ä	an	a _n	av	ah	aN	anh	na	nga	va	ann	a	ax	az	ar	aa	α
參與演變符號數	18																		
符號代號	TL 01	TL 07	TL 36	TL 04	TL 38	TL 05	TL 13	TL 08	TL 10	TL 42	TL 33	TL 41	TL 29	TL 15	TL 25	TL 47	TL 30	TL 20	TL 31
	16	12				06		09					34					26	
	18							11					37						
	22							14					43						
	27							17					46						
	28							19					49						
	39							21											
	40							23											
	45							24											
	48							32											
								44											
小計	10	2	1	1	1	2	1	11	1	1	1	1	6	1	1	1	1	2	1

49套拼音符號內底有2套無設計鼻元音符號：「台語現代文書法」(TL03) kap「普實台文」(TL35)。另外，謝萬安式(TL02)可能漏勾鼻元音符號。「科根台文」(TL31)無全元音是使用無全ê鼻元音符號。

鼻元音符號在羅馬字拼音史上是「共識度」上低ê，總共使用過19種符號：「aⁿ」、「ã」、「ä」、「an」、「an」、「av」、「ah」、「aN」、「anh」、「na」、「nga」、「va」、「ann」、「a」、「ax」、「az」、「ar」、「aa」、「α」，使用比例是10：2：1：1：1：2：1：1：6：1：1：1：1：1：1：1：1：1，「an」有khah優勢，koh落來就是「aN」。

(3) 聲化韻符號

圖表14. 聲化韻符號ê 演變

符號名稱	[m]			[ŋ]				
參與演變符號數	3			5				
使用符號	m	əm	um	ng	əng	ŋ	ung	r
符號代號	TL01~07 TL09 TL11~49	TL08	TL10	TL01~07 TL09 TL11 TL13~25 TL27~30 TL32~49	TL08	TL12 TL31	TL10	TL26
小計	47	1	1	44	1	2	1	1

1) [m]

聲化韻 [m] 出現過3種拼音符號：「m」、「əm」kap「um」，使用比例是47：1：1，「m」為絕對優勢符號。

2) [ŋ]

聲化韻 [ŋ] 出現過5種拼音符號：「ng」、「əng」、「ŋ」、「ung」kap「r」，使用比例是44：1：2：1：1，「ng」為絕對優勢符號。

(4) 介音符號

1) i介音符號

圖表15. i介音符號ê 演變

i 介音符號		
參與演變符號數	2	
使用符號	i	j
符號代號	TL01~09 TL11~49	TL10
小計	48	1

i介音符號ti拼音演變ê 過程使用過2種符號：「i」kap「j」，使用比例是48：1，「i」為絕對優勢。

2) u介音符號

u介音符號欲討論ê 是 [-高元音] ê 情形 (i.e., [ua] kap [ue])：

圖表16. u介音符號ê演變

u 介音符號 [-高元音]				
參與演變符號數	4			
使用符號	o	u	v	w
符號代號	TL01~03 TL15 TL30 TL35 TL36 TL41 TL46	TL04~09 TL11~14 TL16~29 TL32~34 TL37~40 TL42~45 TL47~49	TL10	TL31
小計	9	38	1	1

u介音符號tī拼音演變ê過程使用過4種符號：「o」、「u」、「v」kap「w」，使用比例是9：38：1：1，「u」為絕對優勢。

(5) 陽聲韻符號ê演變

圖表17. 陽聲韻符號ê演變

符號名稱	雙唇鼻音韻尾 [m]	舌尖鼻音韻尾 [n]		舌根鼻音韻尾 [ŋ]		
參與演變符號數	1	2		3		
使用符號	m	n	nn	ng	ŋ	r
符號代號	TL01~49	TL01~03 TL05~49	TL04	TL01~11 TL13~17 TL19~25 TL27 TL29 TL30 TL32~49	TL12 TL18 TL28 TL31	TL26
小計	49	48	1	44	4	1

陽聲韻ê雙唇鼻音韻尾只出現過1種符號：「m」；舌尖鼻音韻尾有使用過2種符號：「n」kap「nn」，使用比例是48：1，「n」為絕對優勢；舌根鼻音韻尾有使用過3種符號：「ng」、「ŋ」kap「r」，使用比例是44：4：1，「ng」為絕對優勢。

陽聲韻內底有2個音節，[iŋ] kap [ien] ê使用符號比較khah有參差，tī tsia也做一個觀察：

圖表18. [iŋ] kap [iɛn] ê 演變

符號名稱	[iŋ]								[iɛn]			
參與演變符號數	8								4			
使用符號	eng	ing	ieng	img	əng	ir	iŋ	eŋ	ian	ien	en	ienn
符號代號	TL01-04 TL10 TL15 TL22 TL27 TL30 TL32 TL35 TL41 TL46 TL47	TL08 TL09 TL11 TL13 TL14 TL17 TL19-21 TL23-25 TL29 TL33 TL36-40 TL42-45 TL48	TL05-07	TL34	TL16	TL26	TL12	TL18 TL28 TL31	TL01 TL02 TL05-09 TL12-17 TL21 TL22 TL24 TL27 TL29-32 TL37 TL38 TL40 TL43-49	TL03 TL04 TL11 TL18-20 TL28 TL35 TL36 TL41	TL10 TL23 TL25 TL26 TL33 TL34 TL39 TL42	TL04

1) [iŋ]

[iŋ] ê 符號tī拼音演變ê過程使用過8種符號：「eng」、「ing」、「ieng」、「irng」、「əng」、「ir」、「iŋ」kap「eŋ」，使用比例是14：25：3：1：1：1：1：3。「ing」為絕對優勢符號。

入聲韻ê [ik] kap陽聲韻ê [iŋ]是「互補分佈」關係，結論應該是全款ê，但是因為有幾套拼音符號出現「ing」對應「ek」ê形式，影響統計ê一致性。

2) [iɛn]

[iɛn] ê 符號tī拼音演變ê過程使用過4種符號：「ian」、「ien」、「en」kap「ienn」，使用比例是30：10：8：1，「ian」為絕對優勢符號。

(6) 入聲韻符號ê演變

入聲韻尾符號因為有ê拼音符號猶配合調類分做2組無全ê符號，為tióh ē-tàng單純就入聲韻本身進行統計，無去混入聲調這個變項以顧全統計上ê合理性，tsia只列「陰入調」做符號統計。

圖表19. 入聲韻符號ê演變

符號名稱	雙唇塞音韻尾 [p]		舌尖塞音韻尾 [t]		舌根塞音韻尾 [k]		喉塞音韻尾 [?]						
參與演變 符號數	2		2		2		7						
使用符號	p	b	t	d	k	g	h	?	q	x	k	c	零
符號代號	TL01 TL02 TL05-34 TL36-49	TL03 TL04 TL35 TL41	TL01 TL02 TL05-34 TL36-49	TL03 TL04 TL35 TL41	TL01 TL02 TL05-34 TL36-49	TL03 TL04 TL35 TL41	TL01 TL02 TL07 TL09 TL13 TL14-21 TL23 TL27-34 TL37-40 TL42-46 TL48 TL49	TL12	TL03 TL08 TL10 TL22 TL24 TL35 TL41 TL47	TL04 TL36	TL05 TL06 TL20	TL11 TL25 TL26	
小計	45	4	45	4	45	4	32	1	8	1	1	3	3

1) 雙唇塞音韻尾 [p]

雙唇塞音韻尾bat出現過2个符號：「p」kap「b」，使用比例是45：4，「p」為絕對優勢符號。

2) 舌尖塞音韻尾 [t]

舌尖塞音韻尾也全款出現過2个符號：「t」kap「d」，使用比例是45：4，「p」為絕對優勢符號。

3) 舌根塞音韻尾 [k]

舌根塞音韻尾也出現過2个符號：「k」kap「g」，使用比例全款是45：4，「k」為絕對優勢符號。採用1个清音做韻尾符號就其他2个部位ê韻尾符號lóng是清音，相對來講採用1个濁音做韻尾符號就其他2个部位ê韻尾符號lóng是濁音，結果「p」、「t」、「k」lóng佔45套。

4) 喉塞音韻尾 [ʔ]

喉塞音韻尾所使用過ê符號比其他3个部位ê塞音韻尾加真濟，包括「零符號」在內總共出現過7个符號：「h」、「ʔ」、「q」、「x」、「k」、「c」kap「零符號」，使用比例是32：1：8：1：1：3：3，「h」為絕對優勢符號。

3.3. 聲調符號ê演變

3.3.1. 聲調符號類型

聲調符號主要有3種類型：1) 視覺調號2) 數字調號 3) 羅馬字調號。有少數拼音符號系統是2種類型 ê 綜合運用，本文kā稱做「混合型調號」，其他猶有無屬tī頂面所羅列 ê 類型，另外做統計。

圖表20. 聲調符號類型 ê 統計

聲調符號型	符號代號	小計
視覺調號 ¹⁴	TL01TL04TL07TL08TL09TL12TL13TL14TL15TL17TL18TL19TL23 TL25TL28TL31TL36TL39TL40TL45TL48TL49	22
數字調號	TL11TL16TL21TL24TL26TL27TL29TL32TL34TL42TL44TL46	12
羅馬字調號	TL02TL03TL05TL06TL10TL20TL22TL30TL33TL35TL41TL47	11
混合型調號	TL37 (視覺+羅馬字) TL38 (視覺+羅馬字)	2
其他	TL43 (無針對聲調做討論)	1

這3種類型以「視覺調號」為絕對優勢，「羅馬字調號」ê 使用比例kap「數字調號」無精差。下面觀察聲調標記採用本調抑是變調。

3.3.2. 標記本調抑是變調

圖表21. 標記本調抑是變調 ê 統計

聲調標記方式	符號代號	小計
標記本調	TL01 TL02 TL04~TL13 TL15 TL17 TL19TL21~TL25TL27TL29TL30TL32 TL33TL34TL37TL39TL42TL44TL45TL48	32
標記變調	TL03TL06TL16TL18TL20TL26TL28TL31TL35TL36TL38TL40TL41TL46TL47	15
其他	TL14 (原則上標本調，連寫詞才標變調) TL43 (無針對聲調做討論)	2

標記本調kap標記變調 ê 比例是32：15，標記本調佔絕對 ê 優勢。

¹⁴ 有 ê 拼音系統ê聲調符號並無每一個調號lóng kap 調型一致，比如「教羅」ê「陽平」就被批判講無合調型，不過，本論文處理 ê 是聲調系統 ê「類型」，所以雖罔有調號 kap 調型無一致 ê 情形，就類型來講猶是適合歸類tī「視覺符號」。

4. 「優勢符號」kap「合理符號」ê互動

就歷史上台語羅馬字拼音符號使用ê統計結果，ē-tàng分別就聲母符號、韻母符號kap聲調符號tshuē出優勢符號ê組合，但是，優勢符號是m̄是就代表就是合理ê拼音符號，需要進透過拼音符號優劣ê評比tsiah ē-tàng下定論。另外一方面，「台羅拼音」所選定ê符號真接近演變過程所產生ê優勢符號，但是也有一寡符號是背離tsia-ê優勢符號ê，也需要透過拼音符號優劣評比，檢驗「台羅拼音」所採用ê符號是m̄是有適當性。

李勤岸（2006：152）認為一套好ê音標抑是拼音文字應該ai有法度表現出hit个語言ê語音特色（features）。伊具體提出台語語音ê6个特色：

- （一）送氣音（aspiration）：台語ê塞音kap塞擦音lóng有伊送氣ê對口音素，應當借符號正確標示出來。
- （二）清濁分明（voiceless vs. voiced）：台語kap英語全款是清濁分明ê語言，有一个清音通常便有一个對口ê濁音，濁音無應該使用清音ê字母去標記。
- （三）鼻母音（nasal vowels）：台語ê鼻母音是主要元音，m̄是鼻化ê母音，應當借符號正確標示出來。
- （四）入聲（abrupt tones/ unreleased final stops）：台語ê入聲是重要ê音素，應當借符號正確標示出來。
- （五）聲調（tones）：台語是一種聲調語言，無應該破壞傳統ê八个聲調。
- （六）變調（tone sandhi）：變調後ê「自然聲調」只是語音ê表層（surface structure），而非深層結構ê原形（citation forms）。標記原形tsiah是正確ê標記法。

咱ē-sái就tsia-ê語音特色做爲台語拼音符號評比ê標準，檢視tsia-ê優勢符號是m̄是合tī這個標準？不過，一套拼音符號ê制定，只考慮語言面本身ê要素是無夠ê，當初「TLPA」制定ê時，針對「教會羅馬字」做出9項修正，修正ê理由也值得做爲拼音符號選定ê評準，洪惟仁歸納出3个修正理由¹⁵：

¹⁵ 下面3个修正理由是洪惟仁tī教育部ê音標辯論會所提出，tsia轉引自李勤岸2006《母語教育政策及拼音規劃》，p176-177。台南：開朗雜誌事業。

1. 方便化處理：將白話字無方便tī電腦處理 ê 聲調、鼻化音、開口o，改用數字、-nn、oo等。無去使用電腦鍵盤 ê 字母及數字以外 ê 任何符號。

2. 系統化處理：將傳統教羅e聲母ts~ch、合口介音o~u等同位音異變合併爲ts(c)、u等；又eng改爲ing會得thang及im、in構成一個系列。

3. 通用化處理：增加現代教羅所無 ê 泉州音、漳州音、客語海陸音特殊符號以及合音聲調第9調，擴大音標ê適用領域。

關係第1點「方便化處理」，事實上「教羅」ê符號後來已經收入Unicode，koh加上一寡輸入法軟體ê改進，這點已經無成做理由，顛倒是「教羅」具備「文字機能」這點，成做日後「TPLA」kap「教羅」整合做「台羅拼音」ê重要考慮。下面就以「語音特色」加上「系統化處理」、「通用化處理」以及「文字化處理」這3個標準來檢視tsia-ê優勢符號是m̄是理想ê拼音符號。

4.1. 「優勢符號」ê 評比

(1) 聲母符號

若採取所統計出來 ê 優勢符號ē-tàng組合出下面這套聲母符號：

優勢符號 組合	p	ph/p	b	m	t/d	th/t	l	n	c/z	ch/c	s	j	k	kh/k	g	ng	h	
IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	dz	k	k ^h	g	ŋ	h	ϕ

這個由優勢符號所組成 ê 拼音符號tī「雙唇音」、「舌尖音」、「舌面音」kap「舌根音」lóng同時出現2組符號，顯示台語羅馬字拼音ê演變可能同時存在2條路線：

A 路線：

優勢符號 組合 A	p	ph	b	m	t	th	l	n	c	ch	s	j	k	kh	g	ng	h	
IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	dz	k	k ^h	g	ŋ	h	ϕ

B 路線：

優勢符號 組合 B	p	p	b	m	d	t	l	n	z	c	s	j	k	k	g	ng	h	
IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	j	k	k ^h	g	ŋ	h	ϕ

A路線ē-sái講是「國際音標」系統ê演變路線¹⁶，是有「送氣對立」kap「清濁對立」ê符號系統，屬tī這個系統ê拼音符號有：「教會羅馬字」、「謝萬安式」、「李獻璋式」、「台灣新白話字」、「王第二式」、「張裕宏式」、「藍漢青式」、「洪惟仁一式」、「洪惟仁二式」、「洪惟仁三式」、「許案3」、「許案4」、「許案5」、「王華南式」、「新台語音標」、「楊秀芳式」、「TLPA」、「TLPA改良式」、「施炳華式」、「東方白式」、「魏益民式」、「唯信式」、「台語甲式拼音改良案」、「台羅方案」、「台灣閩南語羅馬字拼音方案」等。Tī這條演變路線ê符號互相之間ê一致性真懸，真有系統性。

B路線ē-sái講是「漢語拼音」系統ê演變路線¹⁷，全一個發音部位lóng無呈現送氣ê對立kap清濁ê對立。以「雙唇音」符號來講，[p^h]若以「p」表示，當然[p]kap[b]ê符號就ài tuè-leh調整，有ê就使用「b」、「p」、「bh」來分別表示[p]、[p^h]、[b]，比如：「王第一式」、「福台語通用拼音」、「效率化羅馬字」；有ê就使用「b」、「p」、「bx」來表示，比如「廈門方羅拼音法式草案」、「台灣方音符號（羅馬字）」；也有使用「b」、「p」、「bb」來表示，比如「許案2」、「鄭穗影式」；也有使用「bp」、「p」、「b」來表示，比如「許案1」、「王泰澤式」；有ê使用「b」、「p」、「v」來表示，比如「曹欽源式」、「楊青矗式」、「林央敏式」、「張水波式」、「黃元興式」、「阮德中式」、「科根台文」、「台音式」、「吳傳吉式」；也有使用「p*」、「p」、「b」來表示，比如「黃獻麟式」；有ê使用「v」、「p」、「b」來表示，比如「葉國興式」；有ê使用「v」、「p」、「vb」來表示，比如「萬國音」等。符號之間ê差異性真大，「漢語拼音」系統這條演變路線ê符號顯明欠缺系統性。

下面ui符號優劣評比ê角度來看這2條無全ê演變路線聲母優勢符號組合ê優劣：

¹⁶ 洪惟仁（2007）稱做「世界通用拼音系統」（簡稱「w系統」），是世界通用ê拼音系統。

¹⁷ 洪惟仁（2007）稱做「中國通用拼音系統」（簡稱「C系統」），只ê-tàng tī中國通行。

聲母優勢符號評比：優勢符號組合 A

評準	語音特色						文字化處理	系統化處理	通用化處理	合計
	送氣	清濁	鼻母音	入聲	聲調	變調				
得分 (3分滿分)	3	3	* ¹⁸	*	*	*	3	3	*	12

這組聲母優勢符號需要評比4個項目，獲得100%的評分。

聲母優勢符號評比：優勢符號組合 B

評準	語音特色						文字化處理	系統化處理	通用化處理	合計
	送氣	清濁	鼻母音	入聲	聲調	變調				
得分 (3分滿分)	0	1	*	*	*	*	3	2	*	6

結果是「國際音標」演變路線的優勢符號比「漢語拼音」演變路線的優勢符號更理想。這2條演變路線事實上也是後來台語羅馬字拼音市場2大派系：「教羅」加「TLPA」對「福台語通用拼音」的競爭路線，結果「教羅」加「TLPA」整合為「台羅拼音」，「福台語通用拼音」漸被淘汰。

(2) 韻母符號

採取所統計出來優勢韻母符號，產生下面優勢韻母符號組合：

¹⁸ 「*」代表彼欄無牽涉這方面之評比。

優勢符號組合	a (h) ua	i (h) ui	u (h)	e (h) ue	o (h)	o (h)	m (h)	ng (h)
IPA	a (ʔ)	i (ʔ)	u (ʔ)	ɛ (ʔ)	ə (ʔ)	ɔ (ʔ)	ɱ (ʔ)	ŋ (ʔ)
優勢符號組合	a ⁿ (h)	i ⁿ (h)	iu ⁿ (h)	e ⁿ (h)	o ⁿ (h)	am (p)	an (t) ian	ang (k) ing
IPA	ã (ʔ)	ĩ (ʔ)	ũ (ʔ)	ẽ (ʔ)	õ (ʔ)	am (p)	an (t)	aŋ (k)

韻母優勢符號評比：

評準	語音特色						文字化處理	系統化處理	通用化處理	合計
	送氣	清濁	鼻母音	入聲	聲調	變調				
得分 (3分滿分)	*	*	3	3	*	*	3	2	2	13

在「系統化處理」ê部分因為 [ɔ] kap [ɔ] 全符號，扣1分。無照顧方言差，tī「通用化處理」ê部分也扣1分。

(3) 聲調符號

以採用「視覺調號」、並且標記本調為優勢符號。

聲調優勢符號評比：

評準	語音特色						文字化處理	系統化處理	通用化處理	合計
	送氣	清濁	鼻母音	入聲	聲調	變調				
得分 (3分滿分)	*	*	*	*	3	3	3	*	2	11

無針對方言差做對應，在「通用化處理」這項扣1分。

整個來看，優勢符號真uá近理想 ê 拼音符號，也證明tsia-ê優勢符號是合tī「優勝劣敗」ê 進化規則。

4.2. 「合理符號」——「台羅拼音」ê 評比

「台羅拼音」大部分 ê 符號lóng是符號演變過程中ê 優勢符號，只有小部分 ê 聲母符號kap韻母符號採用非優勢符號，ui這點就可以預測「台羅拼音」具備成做合理 ê 台語拼音符號ê 條件。下面就檢視「台羅拼音」所採用 ê 符號是m是合tī拼音符號優劣評比ê 標準？以評定「台羅拼音」符號制定 ê 合理性。

(1) 聲母符號評比

「台灣閩南語羅馬字拼音方案」行 ê 是「國際音標」系統ê 演變路線，不過，tī舌面塞擦音[ts,ts^h]這組並m是優勢符號。

台羅拼音	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts	tsh	s	j	k	kh	g	ng	h	
優勢符號 組合 A	p	ph	b	m	t	th	l	n	c	ch	s	j	k	kh	g	ng	h	
IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	j	k	k ^h	g	ŋ	h	ϕ

下面針對「台羅拼音」ê 聲母符號做評比：

評準	語音特色						文字化處理	系統化處理	通用化處理	合計
	送氣	清濁	鼻母音	入聲	聲調	變調				
得分 (3分滿分)	3	3	*	*	*	*	3	3	*	12

「台羅拼音」ê聲母評比分數kap「聲母優勢符號組合A」全款lóng是滿分12分，表示舌面清塞擦音採用「c, ch」kap採用「ts, tsh」並無優劣之分。

(2) 韻母符號評比

韻母符號ê部分kap「優勢符號」無全ê所在，只有單元音ê [ɔ] kap鼻元音ê符號這2位。

優勢符號組合	a (h) ua	i (h) ui	u (h)	e (h) ue	o (h)	o (h)	m (h)	ng (h)
台羅拼音	a (h) ua	i (h) ui	u (h)	e (h) ue	o (h)	oo (h)	m (h)	ng (h)
IPA	a (?)	i (?)	u (?)	ɛ (?)	ə (?)	ɔ (?)	m (?)	ŋ (?)
優勢符號組合	a ⁿ (h)	i ⁿ (h)	iu ⁿ (h)	e ⁿ (h)	o ⁿ (h)	am (p)	an (t) ian	ang (k) ing
台羅拼音	ann (h)	inn (h)	iunn (h)	enn (h)	onn (h)	am (p)	an (t) ian	ang (k) ing
IPA	ã (?)	ĩ (?)	ũ (?)	ẽ (?)	õ (?)	am (p)	an (t)	aŋ (k)

下面針對「台羅拼音」ê韻母符號做評比：

評準	語音特色						文字化處理	系統化處理	通用化處理	合計
	送氣	清濁	鼻母音	入聲	聲調	變調				
得分 (3分滿分)	*	*	3	3	*	*	3	3	3	15

這組韻母符號得tiòh評比ê滿分。採用「oo」標記[ɔ]彌補「優勢符號」[ɔ] kap [ɔ]全符號所致無符合「系統化處理」ê缺點；有針對方言差設計韻母符號也tī「通用化處理」這點加分。鼻元音符號採用「-nn」kap「優勢符號」採用「-n」並無優劣ê差別。評比結果顯示「台羅拼音」所採用ê韻母符號優於拼音演變過程產生ê優勢符號。

(3) 聲調符號評比

評準	語音特色						文字化處理	系統化處理	通用化處理	合計
	送氣	清濁	鼻母音	入聲	聲調	變調				
得分 (3分滿分)	*	*	*	*	3	3	3	*	3	12

增加第9調提高符號ê適用領域，在「通用化處理」這個項目就加分。評比結果「台羅拼音」ê聲調符號比拼音演變過程產生ê優勢符號iáu-khah理想。

「台羅拼音」ê符號制定，真接近拼音演變過程所產生ê優勢符號，評比結果更加勝過tsia ê優勢符號，thang講是真合理tik ê一套拼音符號。

5. 結語

Ti羅馬字拼音發展史上，有具備歷史傳統ê「教會羅馬字」，更加有50套左右ê羅馬字拼音符號，數量驚人ê拼音符號m-nā無幫贊台語ê推展，反倒轉阻礙台語ê發展，台灣人深深向望一套有共識ê羅馬字拼音符號，幫贊in推展台語教學，利便in書寫台語文、閱讀台語文，tī án-ne ê迫切需求之下，「台灣閩南語羅馬字拼音方案」誕生ah。

翻頭來看整個羅馬字拼音符號ê演變史，咱發現，雖罔符號一變再變，但結果大部分ê優勢符號被保存落來，證明台語羅馬字拼音符號是「物競天擇，適者生存」ê「演化論」m是「創造論」。而且tsia ê優勢符號lóng真合ti理想拼音符號ê標準。2006年10月教育部所公告ê「台羅拼音」真接近台語羅馬字拼音符號ti演變過程所產生ê優勢符號，經過拼音符號優劣ê評比證明，「台羅拼音」koh-khah具備理想ê拼音符號要件。透過本論文咱thang理解，「台羅拼音」是台語拼音符號「進化」ê產物，伊m-nā保有多數ê優勢符號，更加符合理想ê拼音符號要件。這個結果證明「台羅拼

音」m̄是政治相ián ê產物，無應該受tiòh政治意識形態 ê 杯葛，為tiòh台語教育 ê 推sak，為tiòh提升台語文，台灣人m̄-thang koh行回頭路拚勢去「生產」家己 ê 符號，koh用規世人ê青春去做符號之爭。Án-tsuánn 利用「台羅拼音」去進行台語教育ê推sak，án-tsuánn 利用「台羅拼音」去書寫台語文，避免漢字所帶來 ê 書寫爭議，hōo koh-khah濟 ê 人ē-tàng書寫台語文、ē-tàng讀bat台語文，thang早一日促成台語成做文學語言、教學語言，創作台灣人家己 ê 母語文學，推展台灣 ê 母語教育tsiah是suà落來ê要務。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: khinhuann@gmail.com，李勤岸；
siok.hong@msa.hinet.net，李淑鳳收。

參考冊目

- 王育德 1985 〈台灣語の記述研究はどこまで進んだか〉，《明治大学教養論集》，第184期。東京、明治大学。
- 王育德著、李淑鳳等譯2002《王育德全集8 台灣語研究卷》。台北：前衛出版社。
- 李勤岸2006《母語教育政策及拼音規劃》。台南：開朗雜誌事業有限公司。
- 李勤岸、李淑鳳2007〈台語羅馬字拼音符號演化史論〉，台灣語言學一百周年國際學術研討會。台中：台中教育大學，2007/9/8-9/9。
- 李淑鳳2008 〈台語羅馬字拼音符號演化史論〉。碩士論文：台南大學。
- 林繼雄1990〈母語音之記錄與母語文之推廣教育〉，收錄tī《台語文摘》11號。台北：台語文摘雜誌社。
- 洪惟仁1990〈台語教育的音標問題〉，《台語文摘》11號。台北：台語文摘雜誌社。

洪惟仁2007〈台灣閩南語羅馬字拼音方案的優點在那裏？〉，台灣文學館通訊，第14期，2007年1月。台南：國家台灣文學館。

張裕宏1988〈就設計書寫符號的技術理論探討台灣福建話的記錄方法〉，《現代台灣話研究論文集》。台北：文鶴出版社。

鄭良偉1988〈閩南話各類標音系統的比較〉，《現代台灣話研究論文集》。台北：文鶴出版社。

楊允言、張學謙1999〈台灣福佬話非漢字拼音符號的回顧與分析〉，《第一屆台灣母語文化重生與再建學術研討會》。台南：台南市文化基金會。

楊允言2002〈台語符號Ē競爭—以TLPA KAH白話字做例〉，《2002台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會》。台東：國立台東師範學。

倪海曙1948《中國拼音文字運動史簡編》。上海：時代出版社。

許極燉1998《台灣語概論》。台北：前衛出版社。

蔡瑋芬2007〈台語文運動口述歷史：訪問李勤岸〉，收錄tī李勤岸《哈佛台語筆記》。台南：開朗雜誌事業有限公司

謝天蔚2003〈從注音符號到漢語拼音〉，「南加州中文學校聯合會2003年夏季教師研習會」演講稿。

【羅馬字拼音符號取樣資料】（按年koh排列）

John Van Nest, Talmage打馬字1894《Ē-m̄ng-im ê jī-tián》（《廈門音ê字典》）。廈門：鼓浪嶼萃經堂。

周辨明1920《廈語入門》。廈門：廈語社。

謝萬安1935〈字音管見〉，《台灣文藝》，2卷7號。台北：文藝雜誌南音社。

胡莫1948〈廈門方言之羅馬字拼音法〉，《台灣文化》，3卷5期。台北：台灣文化協進會。

朱兆祥1948〈廈門方言羅馬字草案〉《台灣文化》，3卷7期。台北：台灣文化協進會。

李獻璋1956〈福佬話詞彙〉，《台灣風物》，六卷二期（連載）。台北：台灣風物雜誌社。

- 王育德1957《台灣語常用語彙》。東京：永和語學社。
- 王育德1960~1963〈台灣語講座〉，連載tī《台灣青年》。東京。
- 董同龢1967《記台灣的一種閩南話》。台北：中研院史語所。
- 張裕宏1980《台灣風》，文華書局。
- 藍清漢1980《中國語宜蘭方言語彙集》。台北：亞非研究所。
- 王育德1982《台灣語入門》。東京：日中出版。
- 張振興1982《台灣閩南方言記略》。台北：文史哲出版社。
- 中國廈門大學中國語門學研究所漢語方言研究室1982《普通話閩南方言詞典》。台北：台笠出版（台灣版）。
- 洪惟仁1985《台灣河佬語聲調研究》。台北：自立晚報。
- 洪惟仁1986《台灣禮俗語典》。台北：自立晚報。
- 曹欽源1988《台灣話》。台北：清水股份有限公司。
- 許極燉1988〈台語的標記制度與標準書寫法研究（其一）——台語的語音結構羅馬字的標記方式探討〉，《現代台灣話研究論文集》。台北：文鶴出版社。
- 王華南1989《古意盎然話台語》。台北：笛藤出版社。
- 黃獻麟1989〈台灣語的拼音系統〉，《台語文摘》，2號。台北：台語文摘雜誌社。
- 許極燉1990〈台灣話羅馬字書寫體式的提案〉，（宜蘭縣政府：本土語言教育問題第一次研討會），《台語文摘》，11號。台北：台語文摘雜誌社。
- 阮德中1990《台灣話入門》。台北：自立晚報。
- 洪惟仁1991《台灣十五音字母》，未出版，字母表有收錄tī《台語文摘》，11號。台北：台語文摘雜誌社。
- 楊秀芳1991《台灣閩南語語法稿》。台北：大安出版社。
- 林央敏1991《簡明台語字典》。台北：前衛出版社。
- 楊青矗1992《國台雙語辭典》。台北：敦理出版社。
- 黃元興1992《關渡媽祖》。台閩語系研究室。
- 王華南1992《實用台語詞彙》。台北：臺原出版社。
- 許極燉1992《常用漢字台語詞典》。台北：自立晚報。

- 張水波1992《台語拼音系統》。作者自印。
- 施炳華1993《台語入門教材》。台南：台江出版社。
- 鄭穗影1993《台灣語言的思想基礎》。台北：臺原出版社。
- 陳慶洲1993《台華英實用科根典》。自印出版。
- 江永進、張春鳳1994《一百分鐘 e 台語拼音課程》。台北：蓮友出版社。
- 董忠司1994《TLPA台灣語言音標方案手冊》。台北：台灣語文學會。
- 葉國興1994《台語字的課本》。作者自印。
- 莊勝雄1995《普實台文》。台北：前衛出版社。
- 東方白1995《雅語雅文》。台北：前衛出版社。
- 林繼雄、林英華1997《台語辭與台語文的讀寫練習》。台北：育德文教基金會。
- 吳傳吉1997《閩南語教材（一）》。台北：台灣學生書局。
- 李孟峰1997〈How To Search A Holo Character〉。作者自印。
- 王華南1998《台語入門新階》。台北：臺原出版社。
- 許極燉1998《台灣語概論》。台北：前衛出版社。
- 魏益民1998《實用鄉土生活台灣話》。台北：南天出版社。
- 林繼雄1998《台灣現代語音辭典》。台北：豐生出版社。
- 林文松、許聞智1999《新台灣人通用字典》。台北：松林出版社。
- 教育部國語推行委員會1999《鄉土語言標音符號手冊》。台北：教育部。
- 許極燉2000《台灣語通論》。台北：南天出版社。
- 魏益民2001《實用鄉土生活台灣話》。台北：南天出版社。
- 董昭輝2002〈一種自用的教會羅馬字〉，第四屆台灣語言及其教學國際研討會。高雄：中山大學。
- 王泰澤2004《母語踏腳行》。台北：前衛出版社。
- 教育部2007《台灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》。台北：教育部。
- 張水波、廖嘉裕（年koh不詳），《台語聲調發音》。海洋台灣語文學會。
- 唯信2004《母語拼音法之改進》。台南：復文書局。



Tùì規則觀點重訪台灣話 ê 鼻化現象

沈大鈞

國立台灣師範大學英語學系

摘要

本文檢驗台灣話 ê 鼻化現象，佇分布、音節縮略hām祕密語當中 ê 表現。通過文獻回顧thang知影chit-ê 現象 ê 疑難點sī佇：[+鼻]擴散 ê 條件爲何。分析上，藉著「可視性理論」解釋鼻音音徵是m̄是ē-sái擴散，並且透過帶標記性kap經濟性 ê 推導音韻學來理解 chit-ê過程。關於分布，ū 兩條鼻音擴散 ê 規則：其一，以音節爲範疇、只hām有標音徵作用；其二，以音步爲範疇、hām全部音徵作用。Kâng 兩條規則嘛適用tī-teh音節縮略kap祕密語，並且假設伊 ê 規則sī循環性 ê 。M̄-koh，雖然音節縮略後只有一 ê 循環，祕密語後卻有兩 ê 循環。

關鍵詞：標記、音韻學、鼻化現象、台灣話、可視性理論

收件日期2010.09.23/修訂日期2010.12.27/接受日期2011.1.18

Nasalization in Taiwanese: A Rule-Based Revisit*

David Ta-Chun SHEN

Department of English, National Taiwan Normal University

Abstract

Examined is the phenomenon of nasalization in Taiwanese concerning its distribution, syllable contraction, and secret language transformation. The crux for this phenomenon after the literature review is under what circumstances [+nasal] would spread. The analysis borrows the Visibility Theory to explain the spreadability of a segment's nasal feature and realizes the process with the Derivational Phonology with Markedness and Economy. For its distribution, two nasal spreading rules are postulated: One, the rule has syllable as its domain and spreads only the marked [+nasal]; two, the rule has foot as its domain and spreads all [+nasal]. As for syllable contraction and secret language transformation, the same two rules are employed and further assumed to be cyclic. There is, however, a difference: Only one cycle follows contraction, but secret language transformation is followed by two cycles.

Keywords: phonology, markedness, nasalization, Taiwanese, Visibility Theory, Tai-oan-oe

*This paper is the combination, correction, and revision of 2.2.2, 2.2.3, and chapter 3 of my master's thesis (Shen 2009).

1. Introduction

Chronologically studied by Li (1992), Wang (1995a), Chung (1996), and Ang (2002), the phenomenon of nasalization has been an on-going topic in Taiwanese phonology. In addition, against the background of the rise of the Optimality Theory (OT), the phenomenon has been examined from the constraint-based perspective as well. After the brief review of the aforementioned literature in section 2, not only will we acknowledge what has been covered thus far, but we also could see where to improve next, based on the informed past, which is the reason why in the following discussion the data is mainly taken from literature.¹

With these objectives in mind, in the present study, I argue for a rule-based analysis which is framed in the Derivational Phonology with Markedness and Economy (DPME) and Visibility Theory (VT) (Calabrese 2005) to tackle nasalization. Mainly because of VT, it is possible to capture the source from which nasality could spread. And it is important to emphasize right at the very beginning that this is not a restatement of the given issue, for what has been borrowed from VT is independently reached due to underspecification.

Because DPME and VT are relatively unfamiliar, I have introduced two modules in section 3 to facilitate the upcoming analysis. In section 4, how the nasality is distributed is first examined. Next, focus is turned to nasality in syllable contraction and secret language, for an analysis of nasality would not be complete without mentioning these two kinds of application. And section 5 concludes this study.

¹ Two statements are in order here. First, as one of the reviewers suggests, more original examples would be helpful. During the writing process of this study, I have constantly consulted with other native speakers of Taiwanese. Hopefully, through this action, the naturalness/originality of the data has been kept to a certain level. Second, I will cite the examples as they appear in the sources because the transcription systems used (sometimes) are not clearly laid out. Only when it seriously interferes the discussion, be it a typo or something else, will I then correct and underline it. The conventional bracketing style ([]) is not employed, to avoid confusion because brackets are already used in the source literature.

2. Literature Review

2.1. Li (1992)

Li postulates that the nasal spreading is from left to right. To account for the difference in (1), different linking points are employed.

(1) The nasal spreading in Li's (1992: 424) account

- a. $\begin{array}{c} m \quad \tilde{i} \quad \tilde{a} \\ \xrightarrow{\hspace{1.5cm}} \\ | \\ N \end{array}$ 'life'
- b. $\begin{array}{c} t \quad \tilde{i} \quad \tilde{a} \\ \xrightarrow{\hspace{1.5cm}} \\ | \\ N \end{array}$ 'pot'
- c. $\begin{array}{c} k \quad i \quad m \\ \uparrow \\ N \end{array}$ 'gold'

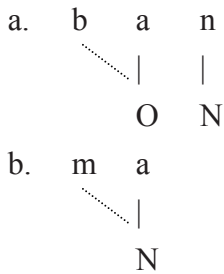
where N = nasalization

For (1a), the linking point is at the first segment; for (1b), it is the second one; for (1c), the last segment is the linking point. After the association, the nasalization spreads rightward within a syllable. A limitation in Li's analysis is its coverage, in that it considers the nasalization which happens in syllable only. So, all the examples which are given by Li (1992) are all syllable-long, like the ones in (1).

2.2. Wang (1995a)

Instead of rightward spreading, Wang explores the possibility of left spreading. And he considers that only the nucleus and coda can associate with N(asal) and that only nucleus-associated N can further spread to its left to the segments which are compatible with N. (2) gives us a sample demonstration.

(2) The nasal spreading in Wang's (1995a: 80) account



where N = nasal, O = oral

In (2a), after the coda associate with N, N then stops there without further spreading since only those Ns associate with nucleus are spreadable, like (2b). The segments which do not bear N will be assigned O.

From (2), we can observe that Wang (1995a) intends to set a boundary between the body (the onset plus the nucleus) and the coda for Taiwanese. This kind of division, however, is still debatable in Taiwanese (Ang 2002: 200-201, 205-206, Liu 2009, Wang 1995b: 33-46). Therefore, an analysis which bases itself on such a controversial theory invites worries as its company.

2.3. Chung (1996)

Chung views [nasal] as a morphemic feature (1996: 185-187) and establishes the postulation of (3) in order to account for the nasal spreading.

(3) Some mechanisms for nasalization in Chung (1996: 191-192)

- a. domain definition
 - α. O(nset) N(ucleus) → (ON)
 - β. C(oda) → (C)
- b. nasal association
 - [()]_σ → [()]_σ
 - |
 - [nasal] [nasal]

c. percolation convention

When linkages are assigned to or removed from a node N, the assignments and deletions are autosegmentally carried over to all nodes dominated by N.

(3a) states that O and N form a unit and that C forms another. (3b) requires that [nasal] is associated with the rightmost domain. (3c) manifests that a dominating node links or delinks all its dominated nodes. Equipped with (3), (4) shows us a derivation.

(4) The nasal spreading in Chung (1996: 192)

	a. m ^w ã ‘sesame’	b. ban ‘slow’
underlying representation	bua	bal
	[nasal]	[nasal]
domain definition	(bua)	(ba)(l)
	[nasal]	[nasal]
nasal association	[(bua)] _σ	[(ba)(l)] _σ
	[nasal]	[nasal]
percolation convention	[(bua)] _σ	non-applicable
	↙	
	[nasal]	
surface representation	m ^w ã	ban

Like Wang (1995a), Chung (1996) faces the same problem about its presupposition. It assumes that there is a body-coda division in Taiwanese (cf. (3a)). The division, however, is still debatable in Taiwanese (Ang 2002: 200-201, 205-206, Liu 2009, Wang 1995b: 33-46). Therefore, it is uncertain how the analysis would fare if such a division is found not to exist, as the domain definition relies heavily on this kind of division.

2.4. Ang (2002)

Ang uses the OT framework to analyze the nasalization in Taiwanese.² The constraints which Ang utilizes are provided in (5).

(5) Some constraints for the nasalization in Ang (2002: 218)

- a. * $\tilde{v}C$: no nasal nucleus in a closed syllable
- b. ALIGN-L (σ , N): every syllable's left must match with some nasal's left
- c. ALIGN-R (σ , N): every syllable's right must match with some nasal's right³
- d. C- $V_{N.H.}$: the nasal agrees between the onset and the nucleus
- e. NASDEP: no insertion of the nasal in the output
- f. SURVIVENAS: no deletion of the nasal from the input
- g. * \tilde{c} _: no nasal voiceless obstruent

(6) displays two tableaux to exemplify with the constraint ranking on the first row.

(6) The nasal spreading in Ang (2002: 220-221)


a.

/sã/ 'three'	* \tilde{c} _ *	* $\tilde{v}C$	SURVIVENAS	C- $V_{N.H.}$	ALIGN-L (σ , N)	ALIGN-R (σ , N)	NASDEP
sã	*!						*
sa			*!		*	*	
☞ sã				*	*		

² As mentioned by Ang (2002: 202-203), earlier he thought that the nasal is assigned to the most sonorous nucleus and spreads to the less sonorous onset and coda. When the nasal is assigned to the coda, it will not spread to the nucleus because the coda is less sonorous than the nucleus.

³ Originally, (5b) and (5c) are written as ALIGN (N, L) and ALIGN (N, R), respectively, which in turn are the abbreviation of ALIGN (Nas, L, σ , L) and ALIGN (Nas, R, σ , R), respectively (Ang 2002: 216). This, however, is an incorrect use of the Generalized Alignment since the Cat_1 is a universal quantifier and the Cat_2 is an existential quantifier (McCarthy 2002: 17). Based on the constraint violation asterisks, what Ang actually means is ALIGN (σ , L, Nas, L) and ALIGN (σ , R, Nas, R), whose abbreviation are (5b) and (5c), respectively.

b.

/ban/ 'slow'	* \tilde{c} -	*- $\tilde{v}C$	SURVIVENAS	C-V _{N.H.}	ALIGN-L (σ , N)	ALIGN-R (σ , N)	NASDEP
bān		*!		*	*		*
mān		*!					**
māt		*!	*			*	**
bat			*!		*	*	
mat			*!	*		*	*
man				*!			*
 ban					*		

In (6a), the first two candidates violate one of the highest ranked constraints and the next higher ranked constraint, respectively, which makes them disqualified. The optimal candidate, though violating C-V_{N.H.} and ALIGN-L (σ , N), is [sā]. In (6b), the first three candidates are all out because of their violation of *- $\tilde{v}C$. The fourth and fifth ones are eliminated because they violate SURVIVENAS. For the second candidate from the bottom, its violation of C-V_{N.H.} leads to [ban] as the winner.

Irrespective of the unease toward OT which I share with, say, Frampton (2002) and Rennison (2000), the above analysis has at least one minor and one serious problems in my perception. For the minor one, Ang (2002) postulates another set of constraints for the nasalization across syllable. The constraint ranking is given as in (7).

(7) Ang's (2002: 233-234) constraint ranking for the nasalization across syllable
 $*\tilde{c}$ » SURVIVENAS » NOGAP » $*\tilde{\sigma}'$ » ALIGN-R (XP, N) » NASDEP

where $*\tilde{c}$: no nasal obstruent

NOGAP: nasalization has to be continuous in a given percolation domain

$*\tilde{\sigma}'$: no stressed nasal syllable

ALIGN-R (XP, N): every maximal projection's right must match with some nasal's right

(8) gives us a tableau to see the interaction of some of the constraints in (7).

(8) The evaluation of /sã e/ ‘three (persons...)’ (Ang 2002: 234)

/sã ¹ e ⁵ /	*č	SURVIVENAS	NOGAP	*š'	ALIGN-R (XP, N)	NASDEP
sã' ẽ'				*!		*
☞ sã' é					*	



That the first candidate nasalizes the stressed e violates the constraint *š', which takes this candidate out. The second candidate in its maximal projection (=DP) does not align with some nasal, but it is still the optimal candidate since the alignment constraint is ranked lower than *š'.⁴ Since OT seeks to use the very same set of constraints to cope with the language facts, the merging of the two sets of constraints in Ang (2002) should be worked out, especially the ranking between SURVIVENAS and NASDEP. For the more serious problem, after the merger takes place,⁵ cases like /bã/ ‘horse’ would have an unattested optimal output *[bã] because of the high ranked *č which makes the attested output [mã] out. A partial tableau above SURVIVENAS as in (9) would help us understand the situation better.

(9) The partial evaluation of /bã/ ‘horse’

/bã/	*č̣-	-v̄C	*č
☞ bã			
☞ mã			*!

⁴ There are some possible problems. Like what I have discussed in footnote 3, again, I believe that the alignment constraint is mis-represented. Originally, ALIGN-R (XP, N) is represented as ALIGN (N, _{XP}R), the abbreviation of ALIGN (Nas, R, XP, R) (Ang 2002: 231). The wrong manifestation of the alignment constraint makes some violation marks, otherwise, unparseable. Furthermore, the definition of “percolation domain” is not spelled out clearly (cf. Ang 2002: 216, 233). The same concern applies to maximal projection: the realization of an XP counts on a more articulated syntactic analysis of Taiwanese. The latter definition question is fundamental if the analysis intends to be falsifiable at all.

⁵ Because *č̣-, -v̄C, and *č all ranked above SURVIVENAS, due to general ranking logic, the merger leads *č to be ranked with *č̣- and -v̄C.

In (9), the optimal output (indicated by ) violates no highest-ranked constraints, but the attested output (indicated by ) violates it once. To rank *č higher or lower than or in between *č̃- and -ṽC is of no help.⁶

From the above review, it is learned that the heart of the nasalization phenomenon lies at the readiness to spread the nasal feature. As would be shown in section 4, it is where VT steps in and works. But before that, let's first go over the two modules employed in the present study.

3. Module Overview

3.1. Derivational Phonology with Markedness and Economy

In the following, I will sketch what DPME is based on 1.1, 1.2.1, 2.2, and 5.1.2 of Calabrese (2005) and Calabrese (2009). For these two sources would give us a succinct overview.

DPME is a realistic approach because it considers the phonological component against the articulatory performance. This means that DPME tries to balance between the mind and the tongue, mimicking the transformation from the implicit knowledge to explicit movement. The conceptualization is shaped by how to realize cognition and how to realize language. For cognition, it is believed that “all human praxis” (Calabrese 2005: 20) is governed by economy. Economy is observed from two angles, i.e. means and time. We want to do things with minimal effort but with maximal effect, which are the spirit of the Principle of Economy (10) and Last Resort (11).

(10) Principle of Economy (Calabrese 2005: 20)

Use the minimal amount of maximally relevant units.

⁶ Other works which are also done within the framework of OT are Cheng (2006), Cho (2001), and Liu (2005). (N.B.: Cheng (2006) is printed out with unidentifiable codes, which makes it unreadable.)

(11) Last Resort (Calabrese 2005: 20)

Use a maximally relevant operation minimally.

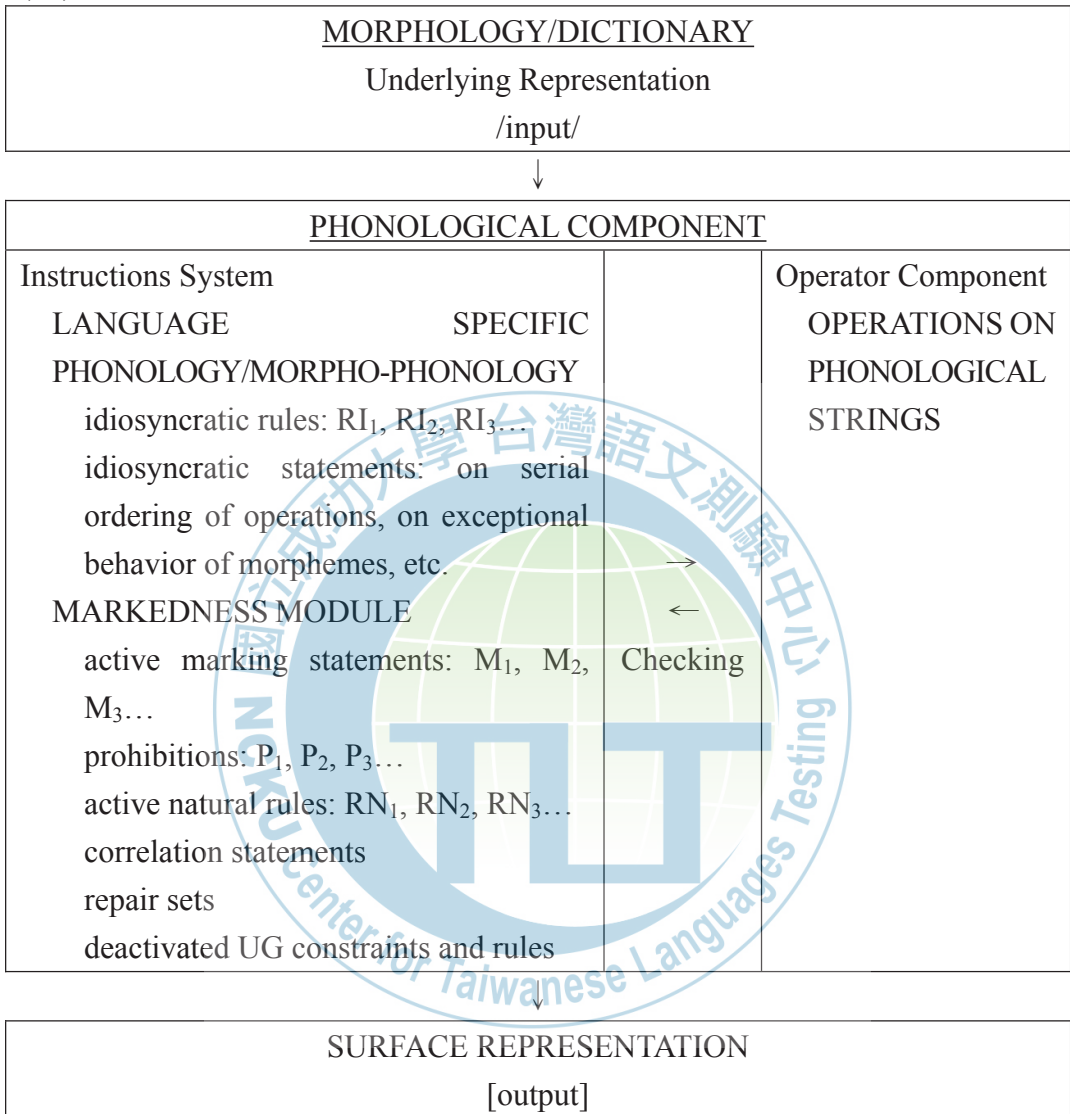
With (11) being one of the consequences of (10)

Meanwhile, the efficiency would also have to consider the time. Time is really important for every behavior/action truly happens in time. A moment (passed by) is a moment (passed by). A deduction, under time economy and (10), for phonology is that an alternation occurs only when there is an instruction (be it a rule or a constraint).

For language, it is held that language is the product of both nature and nurture. That Language is natural is embodied in markedness which indicates “the occurrence and variation of phonological properties” (Calabrese 2005: 1) intra- and inter-lingually and demonstrates the possible repertoire of languages. Markedness in DPME is the bridge which communicates the phonological component with the motor-sensor system (Calabrese 2005: 42). That language is human-made is embodied in historical changes. Historical changes distort markedness, which is the reason why languages cannot be explained away only by naturalness. The distortion is preserved through language acquisition. When a child is acquiring her/his mother tongue(s), s/he does this in the way of “as is” (Calabrese 2005: 10). S/he accepts what s/he hears as conventions and memorizes them. This is like the tuning process for the instruments in an orchestra. Children have to be tuned up in order to be in the linguistic community. The tuning is carried out because of tuning itself, not because of any other reasons, which gives languages the conventional character (Calabrese 2005: 5). This character of being conventional, in turn, results in the idiosyncrasies in languages. DPME therefore has both markedness and “the product of history and its inescapable whims” (Calabrese 2005: 10) in its mind and tries to simulate the functioning efficiently (of time and of means).

The architecture of DPME is given in (12).

(12) The architecture of DPME⁷



The basic loop for DPME is: instruction → operation → checking. The loop is recursive and stops when the product is licit, conforming to a given

⁷ (12) is the combination and modification of Calabrese (2005: 36-37) and Calabrese (2009: 263, 279). The base is Calabrese (2005) since it is more recent (Calabrese (2009) being the post-conference proceedings of the conference Symposium of Phonological Theory: Representations and Architecture held at the City University of New York on February 20-21, 2004). The addition of *checking* is from Calabrese (2009). On the other hand, Calabrese (2005: 37) lacks legend to explicate the lines and shaded areas, so I feel reluctant to incorporate them into (12) (based on my understanding, of course).

language's instructions system.⁸ The operations, in default, are checked immediately and applied feedingly. As for the bleeding, counterfeeding, and counterbleeding, the checking is postponed. The delay of checking thus accounts for the opaque effect in DPME. The loop also manifests the Principle of Economy. (Recall that an operation takes place because there is an instruction.) The phonology/morpho-phonology and markedness subparts also echo with what have been said earlier: Language is the hybrid of what is language-specific and what is language-general, respectively.

Within the markedness subpart, all the constraints and rules in this subcomponent can be deactivated, except for the prohibitions (configurations which are judged impossible in terms of articulation and/or perception).⁹ However, there is a price to pay because constraints and rules in the markedness module are assumed to be universal: The deactivation makes a language more complex. An implication is that rules and constraints here are set active in default. And this is the way how DPME copes with language variations, besides the idiosyncrasies: Languages differ in what are deactivated.

I will end this section with heuristics concerning constraints and rules. Children are assumed to be pre-wired with the knowledge of knowing what is natural and what is a constraint or a rule. During acquisition, the task is the deactivation and the learning of the idiosyncrasy based on the surroundings. For a phonologist, the story is different. How then can one decide which is which: a constraint or a rule; language-specific or language-general? Calabrese (2005: 133) proposes, under the guidance of the Principle of Economy, rules take the precedence because rules give direct instruction on what to focus and how to change. Constraints and language-general postulations root in the cross-language and language-internal evidence.

⁸ The other cause for the loop to stop is when a given string is not savable, even after “the null repair” (Calabrese 2005: 102; the acceptance of an illicit configuration without any modification). I suspect that this is the way that DPME handles absolute ungrammaticality, although Calabrese does not specifically say so.

⁹ The repair sets provide alternatives to choose from. Languages can choose all of them, some of them, or none of them. Whether to view the non-chosen alternative(s) as being deactivated, I am not sure.

3.2. Visibility Theory

The following text is based on 6 and 7 of Calabrese (1995), 1.2.3, 5.1.1, 5.1.3, and 5.4 of Calabrese (2005), and Calabrese (2009).

Seeing the difficulties which underspecification faces (Calabrese (2005: 67-68) and references therein), VT assumes that there is no underspecification (13) and that the focus of constraint/rule can be specified to be sensitive to marked feature specification, contrastive feature specification, or all feature specification (14).

(13) NoUnspec (Calabrese 2005: 83)

Feature values must be always specified.

(14) Feature accessibility for a constraint/rule¹⁰

- a. access to contrastive feature specification
 - b. access to marked feature specification
 - c. access to all feature specification
- unmarked
↓
marked

¹⁰ Calabrese (2005: 70, 2009: 286) actually tries to derive the accessibility through two parameters: [α To Contrastive Features] and [β To Marked Features] (the abbreviation format for the parameters is mine). Moreover, in Calabrese (2009), he writes that the unmarked setting for both parameters is “+” (“on”, assuming binarity for α and β) and that “the setting for the marked feature parameter is irrelevant” (Calabrese 2009: 286) under the condition of [+ To Contrastive Features]. Two possible follow-up questions are: Why is there the irrelevancy? Does the same situation apply to [+ To Marked Features]? If the answer to the second question is negative, again, why is there the asymmetry between [+ To Contrastive Features] and [+ To Marked Features]? Another problem of using these two parameters is the impossibility of having access to all feature specification. If marked, contrastive, and all are a set (imagining that the three are in a concentric relationship with the marked as the innermost circle and the all as the outermost circle; implied by Calabrese (1995: 385, 2005: 68, 357, 2009: 285)), the combination of the two parameters can produce the result in (i). (To view the two parameters separately does not seem to fare any better, which would make the situation more complex and result in an unwanted either...or... condition.)

(i) The four possibilities

- a. [+ To Contrastive Features] and [+ To Marked Features] → access to marked feature specification
- b. [+ To Contrastive Features] and [- To Marked Features] → access to contrastive feature specification
- c. [- To Contrastive Features] and [+ To Marked Features] → no overlapping
- d. [- To Contrastive Features] and [- To Marked Features] → access to features which is neither marked nor contrastive

(id), however, is not equal to “access to all feature specification”. Owing to these doubts, I will simply have (14) in the present study.

Two notes are needed concerning (14). Firstly, the accessibility condition only targets the focus of the rule/constraint; the environment of the rule/constraint does not have this kind of limitation, that is, the environment can refer to any feature (since the features are fully specified). Secondly, the default setting is assumed to have a rule/constraint sensitive to contrastive features.

Prepared with the basic knowledge of the two modules, we are now ready to go into the analyzing process.

4. Analysis

But before going into my analysis, a remark is needed. One of the deviant steps which is taken for the following discussion is that I contend that nasals are phonemic in Taiwanese. There are two reasons for this departure from the theoretical viewpoint. One, the postulation of floating [nasal] is abstract: Besides the function of accounting for the nasalization, the motive for [nasal] to be floated is not strongly supported. Two, implicitly for the analysis of the floating nasal, [nasal] is doubled, one on the floating tier and the other on the melody tier. Again, this implication seems unnecessary.

From an empirical viewpoint, I still consider that nasal-not-phonemic in Taiwanese is strange for two reasons. One, typologically speaking, “[m]ost languages have at least one nasal” (Maddieson 1984: 69). Another possibly pertinent observation, concerning the markedness, is that under the condition of having nasal vowels (marked phones), is it conceivable/plausible not to have a single nasal in Taiwanese, or even across languages? Two, the nasalization as the result of spreading from a segment within a given domain is common. It is highly possible that the nasalization in Taiwanese is of this kind.

With this deviation, I support the view that the nasalization in Taiwanese is the result of the nasal spreading from a given segment, not because of an

abstract floating feature.¹¹

4.1. Distribution

The characteristic of nasalization in Taiwanese is that [+nasal] spreads from a nasal vowel or syllabic nasal, but not from a (plain) nasal, as shown in (15).

(15) Nasal spreading from different sources (Ang 2002: 198)

a. nasal vowel or syllabic nasal

bõ [mõ/mŋ] *[bõ/bŋ] ‘hair’

lŋ [nŋ] *[lŋ] ‘two’

b. (plain) nasal

boŋ [bɔŋ] *[mɔŋ] ‘death’

loŋ [lɔŋ] *[nɔŋ] ‘agriculture’

goŋ [gɔŋ] *[ŋɔŋ] ‘raise up’

To account for (15), I propose that within the domain of syllable only marked [+nasal] is spreadable. The process may be represented as in (16).

¹¹ However, for a language, like Desano (as in (i)), where a word is either nasal or oral, I consider that [soft palate] and its dependents are torn off from the feature geometry and that, following Katamba (1989: 214-216) and Kaye (1989: 101-104), they are put on a separate tier.

(i) Nasal harmony in Desano (Kaye 1971: 37)

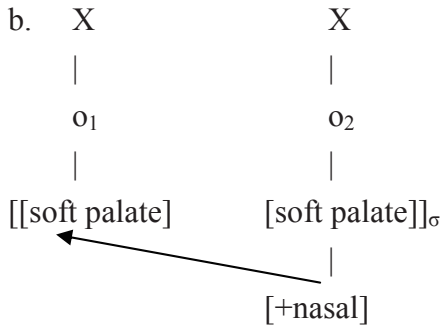
[wãĩ] ‘name’ [wai] ‘fish’

[ñõhsõ] ‘kind of bird’ [johso] ‘kind of lizard’

I hold that only when a language reaches the extent like that of Desano in (i), can [nasal] then be freed from feature geometry and own its own tier. In my opinion, Taiwanese has not reach this extent and thus [nasal] stays.

(16) Nasal spreading I

a. Spread marked feature specification.



where root node one cannot be [-sonorant, -voice]

c. Apply iteratively and reflectively.

(16a) explains why there is the asymmetry of nasalization in (15): In (15b), [+nasal] of the (plain) nasal is not spreadable because it is not marked; in (15a), [+nasal] of the nasal vowel or syllabic nasal is spreadable because it is marked. The markedness is derived from the following two marking statements' deactivation in Taiwanese.

(17) Two relevant marking statements in Taiwanese

- a. *[-consonantal, +nasal] (Calabrese 1994: 44)
- b. *_N [_X +sonorant, +nasal]] (Calabrese 2005: 246)

(17a) accounts for the presence of nasal vowels in Taiwanese and (17b) for the syllabic nasals. (17b) is actually in the middle of a markedness scale which specifies the well-formedness of a class of segments to be the nucleus. Like most typological studies, the scale forms an implicational relationship (> 'less marked than'): [+sonorant, +consonantal] > [+sonorant, +nasal] > [-sonorant] (Calabrese 2005: 246-247). This means that the ideal nucleus would be [+sonorant, -consonantal] which involves no marked feature configuration.

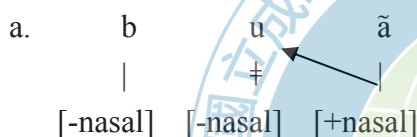
(16b) states that the process has the stretch of a syllable. Moreover, the receiver of [+nasal] cannot be a voiceless obstruent (Ang 2002: 200). The glottal sounds, however, would not violate this condition because it is assumed that

they are nonconsonantal sonorants.

(16c) instructs that the rule applies iteratively and bi-directionally. The nasal spreading in /buã/ ‘eel’, for example, displays the iterativeness. For bi-directionality, cases like /kĩu/ → [kĩũ] ‘ginger’ (Chung 1996: 179) show that the nasal spreading reaches out in both directions. The example also shows that the receiver cannot be a voiceless obstruent, /k/ in this case.

Let’s use /buã/ ‘eel’ to demonstrate the derivation with some more qualification. In the first step, the marked [+nasal] of the back low vowel spreads to the back high vowel, which results in (18a). [-nasal] of /u/ is automatically delinked due to the convention (19).

(18) Derivation of /buã/ ‘eel’



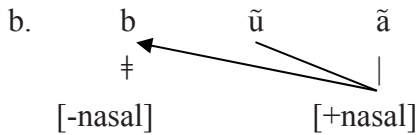
(19) Unmarked deassociation convention (Calabrese 2005: 364)

If αF is a marked feature specification in the context $[_ \beta G]$ and only αF is accessed by a rule/constraint U, then delete $-\alpha F$ in the context $[_ \beta G]$.

In the next step, because [+nasal] of /u/ is marked too, the nasal spreading continues and reaches the voiced bilabial stop, as in (18b). The resulted configuration violates the marking statement *[-sonorant, +nasal] (Calabrese 1988: 349). And I assume that Taiwanese utilizes the repair of [-sonorant] delinking, as in (20). Since in DPME no underspecification is allowed, a compatible feature specification [+sonorant]¹² is inserted.

¹² (i) The Last Resort Convention (Calabrese 1995: 389)
 Given the marking statement $[\alpha F, \beta G]$, fill in $[-\beta G]$ in a feature bundle that contains $[\alpha F]$ but no specification for $[G]$, fill in $[-\alpha F]$ in a bundle that contains $[\beta G]$ but no specification for $[F]$.

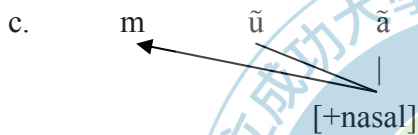
(18) Derivation of /buã/ ‘eel’



(20) Repair of *[-sonorant, +nasal] in Taiwanese delinking of [-sonorant]

In the end, (18c) would be derived and the nasal spreading I is complete.

(18) Derivation of /buã/ ‘eel’



Next, I turn to the nasalization which focuses in the domain of a foot. Observe the nasal spreading with two suffixes /ɛ/ and /a/ in (21).

(21) Nasal spreading with two suffixes in Taiwanese (Ang 2002: 225-226)

a. /ɛ/ suffix

tshẽ ẽ ‘green, blue’

kim^mẽ ‘golden’

kinⁿẽ ‘near’

aŋ^ŋẽ ‘red’

b. /a/ suffix

tshẽ ã ‘betel nut’

kim^mã ‘gold’

ginⁿã ‘child’

aŋ^ŋã ‘idol, doll’

From the above, it can be seen that the spreading direction is rightward. Also, not only the nasal vowels but also the nasals can spread their nasality. Although the examples in (21) are all relevant with suffixes, prefixes can also receive the nasality, as shown in (22).

(22) Nasal spreading with the prefix /a/ in Taiwanese (Ang 2002: 226)

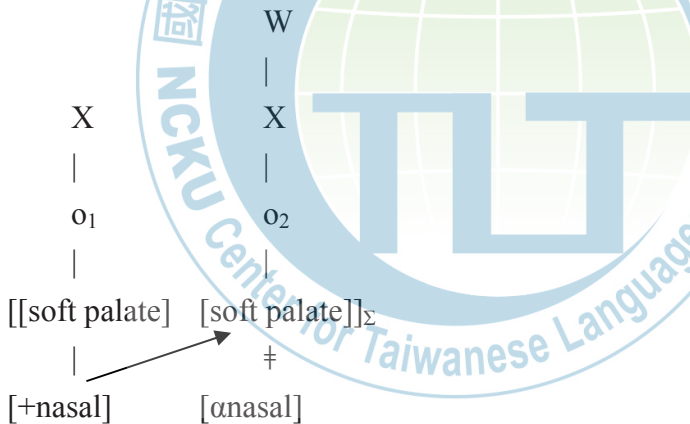
- guan a bu → guan ^{ñ}a bu ‘my mom’
 guan a i → guan ^{ñ}a i ‘my aunt’
 guan a ciu → guan ^{ñ}a ciu ‘my A-Jhou (personal name)’
 cf. guan a ciu → *guan ^{ñ}a ciu ‘we Asia’

Also based on (22), Ang (2002: 227) argues that what characterizes the receiver of the nasality is the unstressed quality. This explains the difference between the last two items in (22). (Notice that the *a* in the last item is not a prefix. Its inclusion in (22) is for comparison.) Based on what have been said, I propose that the nasalization within the foot would be (23).

(23) Nasal spreading II

a. Access all feature specification.

b.



where root node two cannot be [-sonorant]

c. Apply iteratively.

where Σ = foot

For (23a), it could not be “access to the contrastive ones” because in Taiwanese there is no r-sounds, which means that the marking statement *[+sonorant, -nasal] / [__, +consonantal] (Calabrese 1994: 44) is active. The activeness of this marking statement indicates that [+nasal] is noncontrastive in the context of consonantal [+sonorant] (cf. Calabrese 2005: 438). This would make [+nasal] of

the nasals unspreadable, which is on the contrary to what we have seen.

In (23b), “W” signifies that the receiver cannot be stressed. Meanwhile, there are two more limitations for the process to apply. First, the application domain of the rule is a foot. Based on Nespor and Vogel’s (1986: 84) classification, I assume that the foot formation in Taiwanese is unbounded and quantity-insensitive. Second, the receiver cannot be an obstruent. For example, in /tj dai a/ ‘have come back’ (Ang 2002: 241) the first application of the nasal spreading II does not work because the voiced alveolar stop is an obstruent. Although the rule applies iteratively, the blocking effect of /d/ would rule out the following application (even though the segments following /d/ are still in a foot and unstressed), otherwise no line-crossing would be disallowed. An instance which displays the iterativeness of (23c) is like [tj ã ã] ‘have gone back’ (Ang 2002: 228) ← /tj k^hi a/ (with the /k^h/ dropping first).

I will end this section with the consideration of the ordering of the two nasal spreading rules. I induce that the correct ordering is like the numbers which have been given for each. The evidence comes from where the application of the nasal spreading II depends on the application of I. /dũ a/ ‘silkworm’ → [nũ ã] is one such piece of evidence. If the rule II applies first, there would be no application since the nasality of /ĩ/ cannot spread to /u/, due to the stress. All the following application is stopped. After that, rule I takes place and gives the result of *[nũ a]. So, the correct rule ordering is I → II.

4.2. Application

Within this section, we are about to see the nasalization in syllable contraction and the La-Pi (Bao 1990: 341) language, a Taiwanese-based secret language. The gist which runs through this section is that the two nasal spreading rules are cyclic.¹³ That is to say, I see that syllable contraction and

¹³ (Some) Lexical Phonologists may feel irritated that my cyclicity does not respect the Non-derived Environment Blocking (NDEB). Yet, as Kiparsky (1993: 282) has argued, not all cyclic rules have the characteristic of NDEB. (A side effect between VT and the newly proposed NDEB convention is that there would be no NDEB anymore because the convention’s requirement of structure-building rules and underspecified representations (Kiparsky 1993: 285) are not existent. The ramifications are beyond the scope of the present paper and should be left for future study.)

secret language transformation create another cycle and that the two rules apply repeatedly.

Since I am not concerned with and intended to participate in the debate of the true or correct mechanism toward these two processes, I will present them in a descriptive manner.

4.2.1. Syllable Contraction

The relevant data is given in (24).

(24) Syllable contraction in Taiwanese

a. Ang (2002: 201, 222)

- α. sã [ca]p gɔ → *sãp gɔ → sam gɔ ‘thirty-five’
- β. nĩã tĩã → nĩã ‘just’
- γ. sĩã [la]ŋ → *sĩãŋ → siaŋ ‘who’

b. Chung (1996: 207)

- α. /bin + a/ tsay → mĩã tsay ‘tomorrow’
- β. /tσα + nĩ/ ho → tsãĩ ho ‘so nice’
- γ. /m̩ + t’aŋ/ → baŋ ‘not’

For (24aβ), (24bα), and (24bβ), they can be explained by the cyclic application. Take (24bα) as an example. Its derivation is given in (25). In cycle X, the condition for nasal rule I is not met, so there is no application. But as the condition for II is met, the rule then applies. After the syllable contraction takes place, cycle Y is created and the condition for the application of I is now met. In this cycle, however, II does not apply.

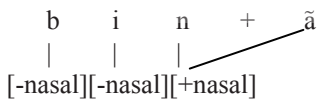
(25) Derivation of /bin + a/

	/bin + a/
cycle X	
nasal spreading I	non-applicable
nasal spreading II	bin + ã ¹⁴
cycle Y: syllable contraction	biã
nasal spreading I	mĩã
nasal spreading II	non-applicable

For (24aγ), it has gone through the same derivation as that in (25). The result would be the asterisk one in (24aγ). This form, however, violates a constraint which prohibits adjacent nasal features in rhyme, as shown in (26). The effect of the constraint is not obvious in the lexicon, since the words there all obey the constraint; only when some manipulation of a syllable has been practiced, would we see its effect. In my view, the repair which Taiwanese chooses is to delink the nasal feature of the nucleus, given in (27). From the markedness perspective, comparing with delinking the nasal feature of coda, I think that this option is the unmarked one.

¹⁴ After the application of the nasal spreading II in cycle X, the [nasal] tier has the representation as in (i).

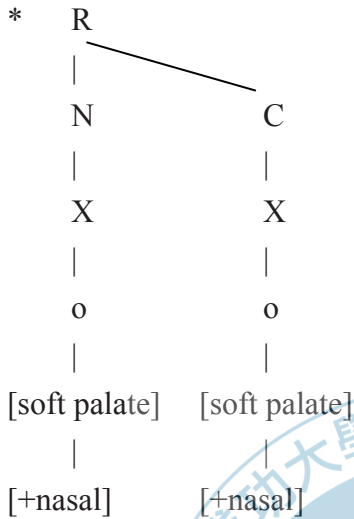
(i) The [nasal] tier at the end of cycle X



The [-nasal] of a has been delinked due to the unmarked deassociation convention (19). In the beginning of cycle Y, the n is truncated, one may think that the [+nasal] should be truncated, too. This then leads ã to be underspecified on [nasal]. And due to the Last Resort Convention (in note 12), [-nasal] is filled in. Therefore, bia, not biã, is the input of cycle Y.

However, I think there can be a different story. When the n is truncated, because of NoUnspec (13), the [+nasal] of n is copied/cloned and held by ã. The latter reasoning seems to be more derivationally economical, though I do not deny the possibility of the former. In the present case, I take the position of the latter as the facts do not rule out this choice. Or, as Calabrese (2005: 328) contends, nodes which are not dominated by a skeletal position are automatically deleted, the preservation of [+nasal] is due to its being dominated by the skeleton of ã, viewing the n-truncation as the skeleton delinking.

(26) No adjacent [+nasal]s within rhyme (adapted from Ang 2002: 212)



(27) Repair of (26) in Taiwanese
delinking of the nasal feature in nucleus

(24a γ) would then be accounted for. As for (24a α), the voiceless bilabial stop should be an underlying voiced one (Ang 2002: 215, Chung 1996: 35) or a derived (through intervocalic voicing) voiced one (Tung 1957, Ting 1980, Chiang 1992; learned from Chung 1996: 38). The intermediate form then is sãb gɔ. The nasal spreading rule I will apply. Because of *[-sonorant, +nasal], the repair would follow. sãm gɔ is then derived. This form then goes over the process which (24a γ) has been through and [sam] would be derived. Lastly, for (24b γ), I cannot think of any explanation for the denasalization of the bilabial nasal. A possible reason is through the indirect negative evidence (Chomsky 1993: 8-9, Dahl 2004, Fikkert 1995). Because the derived form maŋ does not conform to any word in the lexicon, it further changes to the norm, losing the nasal feature of the first nasal.

4.2.2. The Secret Language

(28) provides the relevant data.

(28) Secret language transformation in Taiwanese

a. Bao (1990: 342, 343)

α. kam > lam-kin ‘sweet’

(*-kim)¹⁵

β. tsin > lin-tsin ‘very’

γ. aŋ > laŋ-in ‘red’

(*-iŋ)

δ. swã > lwã-sĩ > nŵã-sĩ ‘mountain’

ε. pẽ > lẽ-pĩ > nẽ-pĩ ‘sick’

b. Chung (1996: 197)

α. mwã → nŵã mĩ ‘sesame’

β. pan → lan pin ‘class’

c. Lin (1989: 319)

α. tsai ã ‘to know’

→ lai tsi lã i → lai tsi nã ã

β. nã /lã/ tau ‘pandanus’

→ lã li lau ti → lã gĩ lau ti → nã ŋĩ lau ti

To account for (28), I consider that the similar conception about syllable contraction is at work. There is a difference from (25), however. For instance, if (28aδ) goes through the similar process as that of (25), the attested output cannot be derived, as shown in (29).

¹⁵ A secret language foot/word final non-continuant “defaults to *n* or *r*” (Bao 1990: 342).

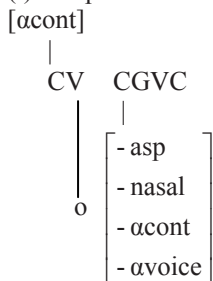
(29) Derivation of *sẃã* in La-Pi

	<i>sẃã</i>
secret language transformation	<i>lẃã si</i>
nasal spreading I	<i>nẃã si</i>
nasal spreading II	non-applicable
	* <i>nẃã si</i>

In (29), the nasal spreading II cannot apply because *s* is an obstruent. The same situation happens to (28aε), where the *i* has an unexpected nasalization. Therefore, I propose that there are two cycles after the secret language transformation. In the first cycle, rhymes are projected into a different tier and onsets and codas form a tier together. Since the nasal spreading rules are cyclic, they will apply. Later, the aforementioned two tiers are conflated and a new cycle has arrived. The nasal spreading rules will re-apply. Although I am not aware of any previous analysis which gives such a proposal within my limited knowledge,¹⁶ the motive for this proposal may be worth a try: Since the purpose

¹⁶ A possible precursor could be Yip (1982). When talking about the prespecification of the C-V tier for “secret language formation”, Yip contends that complete specification and partial specification are the only two necessary manifestations. The kind of specification which employs Greek variable(s) is not necessary. For instance, the template for the Kunshan-based secret language Mo-Pa is given in (i), when manifested with the Greek variable.

(i) Template of Mo-Pa with Greek variable (Yip 1982: 653)



The continuance of C of the first syllable and the continuance and voicing of C of the second syllable are opposite. However, Yip argues that the template should just be (ii) with a full specification on the vowel of the first syllable. Moreover, (ii) is followed up by a dissimilation rule (iii).

of a secret language is to try to conceal the intended message in order not to be overheard by outsiders, a secret language may try to employ a way which is unique, i.e. not commonly used by the base language (cf. Yip 1982: 637). However, no matter which way it uses, I believe that the strategy should still be part of the Universal Grammar. In the present case, I should contribute the inspiration to McCarthy’s (1985) argumentation on the Semitic languages, where the vocalic melody and the consonantal melody each projects their own tier (besides the C-V tier).

With tier separation and conflation plus the derived two syllables forming a foot, let’s have a sample demonstration of (28cβ) in (30).¹⁷

(ii) Template of Mo-Pa without Greek variable (Yip 1982: 653)

CVCGVC

|
o

(iii) Dissimilation of Mo-Pa (Yip 1982: 653)

[αcont] → $\left[\begin{array}{l} - \alpha\text{cont} \\ - \alpha\text{voice} \\ - \text{asp} \\ - \text{nasal} \end{array} \right] / [\alpha\text{cont}] ___$

The important thing is that the rule (iii) acts “on the consonant projection” (Yip 1982: 653). Although Yip does not further elaborate on how the process works, I believe that what she means is that during a specific point of derivation the melody of the consonant is an independent tier in order for the dissimilation to apply. If this understanding is correct, then in the present case, I push this idea to its limit. Not only the melody of consonant, but also the vowel projects its own tier for the secret language transformation.

¹⁷ Bao (1990: 318) considers that the two syllables which are derived after the secret language transformation form “one *fanqie* word”. If this could be realized as meaning phonological word, due to the Strict Layer Hypothesis, one can reinterpret that the two syllables also form a foot. (For some more recent thought about the Strict Layer Hypothesis, please see Nespor and Vogel (2007: xviii-xix).)

(30) Derivation of /dã/ in La-Pi

	/dã/			
cycle X				
nasal spreading I	nã			
nasal spreading II	non-applicable			
cycle Y: secret language transformation and tier projection	ã	i		
	N	N		
	O	O		
	d	n		
nasal spreading I	non-applicable			
nasal spreading II	ã	ĩ		
	N	N		
	O	O		
	d	n		
dissimilation	ã	ĩ		
	N	N		
	O	O		
	d	ŋ		
cycle Z: tier conflation	O	N	O	N
	d	ã	ŋ	ĩ
nasal spreading I	O	N	O	N
	n	ã	ŋ	ĩ
nasal spreading II	---			
	[nã ŋĩ]			

In cycle X, while the nasal spreading I applies, II cannot. The intermediate *nã* then serves as the input for the secret language transformation. As the name *La-Pi* suggests, in the literature, it is considered a *l* sound that replaces the original onset in the first of the derived two syllables. Because it is held that it is a *d*, not a *l* that is present in Taiwanese, I have had a *d* in the beginning of the cycle Y on the non-nucleus tier. The presence of *i* in that same cell is the other substitution for the secret language transformation, which substitutes for the original nucleus in the second of the derived two syllables. In cycle Y, only II is applicable. This leads to the nasalization of *i*. Furthermore, I think that a dissimilation is taking place. The dissimilation *per se*, not the point in a derivation,¹⁸ is to dissimilate the second coronal lateral/stop into velar.¹⁹ Here, the tier projection also provides an adjacent environment for the dissimilatory process to apply. If not, presumably, underspecification has to be at work and a specific feature and feature value have to be shared by “two /l/’s”, otherwise the two sounds are not adjacent and similar. The presumption is problematic as underspecification is problematic and full specification is more efficient for information retrieval. With the help of tier projection, I reinterpret/restrict that the dissimilation occurs between two non-strident coronal non-continuant onsets. There is limitation of the onsets because there is no dissimilation in (28aβ). The limitation of the non-strident is because there is no dissimilation in (28cα) for the affricate, if we assume that an affricate is a strident non-continuant (Rubach 1994). After the dissimilation, the velar nasal is derived. In cycle Z, where tiers are joined together, after another round of nasal spreading set, the output is gotten.

In (28aγ), we once again see the function of (26). Following what have been discussed earlier, in the end of cycle Z, there arrives at *daŋ-ĩn*. But there is a violation of (26) for the second syllable, and (27) is executed. At last, [*daŋ in*] is reached. Like what has been said in 4.2.1, (26) demonstrates its effect where some manipulation of syllable has been done. Or, since the vacuous application is not economical, the nasal spreading II is prevented from applying to the

¹⁸ The ordering with the other two rules cannot be decided in the present case.

¹⁹ The spirit is extracted from Lin’s (1989: 319) original contention, “...when two /l/’s occur in the derived forms, the second one becomes a velar...”.

onset-less nucleus due to the constraint (26) (cf. Calabrese 2005: 31-33).²⁰

5. Conclusion

The focus of the present study has been the nasalization in Taiwanese. Going over the relevant literature, we realized that the challenge before us is to solve [+nasal]’s spreadability. In order to resolve this problem, VT was borrowed. And DPME, “a variant of Classical Generative Phonology” (Calabrese 2005: xii), was used to display the derivation step by step. The reanalysis then unfolded itself. Starting from the distributional fact, I have postulated two nasal spreading rules. The first is the bi-directional syllable-bound spreading. This rule only “sees” the marked nasal features, which provides a perspective for a (plain) nasal’s not spreading. The second one is the rightward foot-bound spreading and “sees” all nasal features. Moving on to syllable contraction and secret language transformation, I have used the same rules and proposed that they are cyclic. Therefore, after the contraction, two rules would re-apply. As for the secret language, inspired by the nonconcatenative morphology, I have assumed that there are two cycles. In the first cycle, nuclei and non-nuclei project onto different tiers. The nasal rules then apply if the condition is met. In the second cycle, the tiers are conflated with another round of rule application.

It is my hope that by combing through the data and keeping up with the phonological theory development I have shed some new light on an old topic, and provided some food for thought and for further research.

²⁰ Ang (2002: 237-239) provides three items (bin nã cai~mĩn nã cai ‘tomorrow’, ban ga~mãŋ ga ‘comic book’, and loŋ khi~nõŋ khi ‘muddled’) to show some dialectal variations. In terms of VT, this means that the dialect which has the latter form from the three items changes the nasal spreading rule I from “marked” to “all”.

Acknowledgement

I am grateful for the guidance of Hui-shan Lin and the comments of Tien-Hsin Hsin and Chin-wei Wu. And I am thankful for the thought-provoking questioning received from Feng-fan Hsieh and Hui-chuan J. Huang. Thanks should definitely also go to the two anonymous reviewers of the journal for their valuable suggestions. I would like to thank Andrea Calabrese for his encouragement during the thesis writing process as well. Finally, I would like to thank Tomasina Li-Wan Wu for the help on Taiwanese abstract. It goes without saying that any errors are my own responsibility.

Correspondence

Any correspondence should be directed to David Ta-Chun Shen (david.shen@std.ntnu.edu.tw).

References

- Ang, Uijin. 2002. Taiwanhua biyin shentou de OT fensi [An OT analysis of nasal percolation in Taiwanese]. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, new series 31.3: 197-248.
- Bao, Zhiming. 1990. *Fanqie* languages and reduplication. *Linguistic Inquiry* 21.3: 317-350.
- Calabrese, Andrea. 1988. Towards a Theory of Phonological Alphabets. Ph.D. dissertation, Massachusetts Institute of Technology.
- Calabrese, Andrea. 1994. A constraint-based theory of phonological inventories. In W. U. Dressler, M. Prinzhorn, and J. R. Rennison (eds.), *Phonological 1992: Proceedings of the 7th International Phonology Meeting*, 35-54. Torino: Rosenberg & Sellier.
- Calabrese, Andrea. 1995. A constraint-based theory of phonological markedness and simplification procedures. *Linguistic Inquiry* 26.3: 373-463.
- Calabrese, Andrea. 2005. *Markedness and Economy in a Derivational Model of Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Calabrese, Andrea. 2009. Markedness theory versus phonological idiosyncrasies in a realistic model of language. In Eric Raimy and Charles E. Cairns (eds.), *Contemporary Views on Architecture and Representations in Phonology*, 261-304. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Cheng, Ming-chung. 2006. A unified OT analysis of labial dissimilation, nasalization and nasal dissimilation in Taiwanese. *Journal of Shu-Te University* 8: 75-86.
- Chiang, Wen-yu. 1992. The Prosodic Morphology and Phonology of Affixation in Taiwanese and Other Chinese Languages. Ph.D. dissertation, University of Delaware.
- Cho, Tsai-Yun. 2001. An Optimality-Theoretic Analysis on Southern Min Nasality. MA thesis, National Kaohsiung Normal University.
- Chomsky, Noam. 1993. *Lectures on Government and Binding: The Pisa Lectures*, 7th edn. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Chung, Raung-fu. 1996. *The Segmental Phonology of Southern Min in Taiwan*. Taipei City: The Crane Publishing Co., Ltd.
- Dahl, Anne. 2004. Negative evidence in L2 acquisition. In Kristine Bentzen (ed.), *Nordlyd: Tromsø University Working Papers on Language and Linguistics 32.1: Tromsø Working Papers in Language Acquisition*, 28-45. Tromsø: University of Tromsø Faculty of Humanities.
- Fikkert, Paula. 1995. The role of negative evidence in the acquisition of phonology. *Publikaties van het Instituut voor Algemene Taalwetenschap* 67: 33-52.
- Frampton, John. 2002. What kind of thing is a language faculty?: A critical evaluation of OT phonology. *Glott International* 6.1: 3-11.
- Katamba, Francis. 1989. *An Introduction to Phonology*. London: Longman.
- Kaye, Jonathan D. 1971. Nasal harmony in Desano. *Linguistic Inquiry* 2.1: 37-56.
- Kaye, Jonathan. 1989. *Phonology: A Cognitive View*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

- Kiparsky, Paul. 1993. Blocking in nonderived environments. In Sharon Hargus and Ellen M. Kaisse (eds.), *Studies in Lexical Phonology*, 277-313. San Diego: Academic Press, Inc.
- Li, Paul Jen-kuei. 1992. Minnanyu de biyin wunti [The nasality problem in Taiwanese]. In Academia Sinica Institute of History and Philology Publications Editing Committee (ed.), *Chinese Language and Linguistics I: Chinese Dialects*, 423-435. Taipei City: Academia Sinica Institute of History and Philology.
- Lin, Yen-Hwei. 1989. Autosegmental Treatment of Segmental Processes in Chinese Phonology. Ph.D. dissertation, The University of Texas at Austin.
- Liu, Chia-long. 2005. Nasalization in Southern Min: An Optimality Theory Analysis. MA thesis, National Kaohsiung Normal University.
- Liu, Joyce H.-C. 2009. Body-coda or onset-rime: The syllable internal structure of Taiwan Southern Min. *Concentric: Studies in Linguistics* 35.2: 167-191.
- Maddieson, Ian. 1984. *Patterns of Sounds*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, John J. 1985. *Formal Problems in Semitic Phonology and Morphology*. New York: Garland Publishing, Inc.
- McCarthy, John J. 2002. *A Thematic Guide to Optimality Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nespor, Marina, and Irene Vogel. 1986. *Prosodic Phonology*. Dordrecht: Foris Publications.
- Nespor, Marina, and Irene Vogel. 2007. Foreword to the second edition. In Marina Nespor and Irene Vogel, *Prosodic Phonology: With a New Foreword*, xiii-xxx. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rennison, John. 2000. OT and TO—On the status of OT as a theory and a formalism. *The Linguistic Review* 17.2-4: 135-141.
- Rubach, Jerzy. 1994. Affricates as strident stops in Polish. *Linguistic Inquiry* 25.1: 119-143.
- Shen, David Ta-Chun. 2009. The Visibility Theory: Evidence from Taiwanese and Hungarian. MA thesis, National Taiwan Normal University.

- Ting, Pang-hsin. 1980. *Taiwan Yuyan Yuanliu* [*The Origins of Languages in Taiwan*], 2nd edn. Taipei City: Student Book Co., Ltd.
- Tung, Tung-ho. 1957. Siamen fangyan de yinyun [Phonology of the Amoy dialect]. *Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica* 29.1: 231-253.
- Wang, H. Samuel. 1995a. Nasality as an autosegment in Taiwanese. In Wang (1995b), 66-85.
- Wang, H. Samuel. 1995b. *Experimental Studies in Taiwanese Phonology*. Taipei City: The Crane Publishing Co., Ltd.
- Yip, Moira. 1982. Reduplication and C-V skeleta in Chinese secret languages. *Linguistic Inquiry* 13.4: 637-661.



《白話字文學：台灣文化kap語言、 文學 ê 互動》簡評

Book Review: Literature in Romanized Taiwanese

何信翰

中山醫學大學台灣語文學系

Sin-han HO

Department of Taiwanese Literature

Chung Shan Medical University

舊（2010）年 ê 9月開朗雜誌社出版1本由李勤岸所著 ê 冊《白話字文學：台灣文化kap語言、文學 ê 互動》。作者李勤岸是台語界資深 ê 研究者，mā是台語界 ê 領導者之一，tsit本冊是伊仔tsit kú年寫 ê 論文 ê 合集。滿60歲 ê 伊，tùi台語／台語文學 ê 歷史有豐富 ê 認bat kap深入 ê 研究。

Tsit本專冊分作7章，各章 ê 標題分別是：第1章「台灣白話字文獻」；第2章「白話字小說呈現 ê 台灣人形象kap文化面貌」；第3章「蔡培火議論性散文集《十項管見》 ê 關鍵」；第4章「賴仁聲白話字文學中 ê 跨語言現象」；第5章「台灣語文主體性kap國家認同」；第6章「白話字文學中的文化現代性」；第7章「北部台灣教會公報《芥菜子》與陳清忠的出土」。若koh再將逐章按照各自 ê 方法論細分，會當將tsit 7章分作偏向語言學研究 ê 第1、4、5、6章kap偏向文學研究性質 ê 第2、7章，以及以修辭學研究為主 ê 第3章。¹

第1章是有紹介性質 ê 總論性文章，說明白話字／白話字文學 ê 歷史以及白話字典典藏計畫（將白話字文獻整理、e化 ê 計畫）。Tsit章tùi一般大眾

¹ 有關修辭學到底 ai 算是語言學 a-sī 文學研究 ê 範圍仔學術界 bat 有過濟濟 ê 討論，最後語文學界大部分攏認同修辭學研究算是 hā 過語言 kap 文學 ê 中間學科。

甚至是相關 ê 研究者來講，是真有參考價值 ê ——尤其是進前無接觸過白話字ā-sī有接觸m̄-koh無啥了解 ê 人。Tsit章用深入淺出 ê 語言紹介白話字佇台灣發展 ê 歷史、使用白話字 ê 優勢kap重要性，會當hōo讀者tùi繼落來誠作kui本冊主要研究／描述對象 ê 白話字有基本 ê 了解。

第4章kap第6章主要 ê 研究方法攏是用統計學方法分析語料庫。Tsit種分析法 ê 好處是伊非常有科學性，mā tsin有法度呈現作品寫作當時作者 ê 想法kap社會 ê 氛圍，畢竟文學是透過語言／文字來表達情感kap意念 ê 美學作品，透過語言分析tsiah會當清楚了解作品 ê 內涵。李勤岸教授佇tsit本冊 ê 第4章透過tùi「跨過2代語言 ê 作家」賴仁聲作品ê語料統計，來分析出全1 ê 作者佇日本時代kap國民政府時代作品用語 ê 無全。第6章是透過tùi《台灣府城教會報》佇日本時代kap國民政府時代用詞ê分析，比較2 ê 時代「現代性」 ê 差異。Tsit 2篇論文m̄-nā分析ê方法sio-siâng，分析對象ê時間mā全款。將2章khng作陣看，會當發現李勤岸教授想beh表達 ê：佇日治時代台灣 ê 語言khah純，khah無受tiòh華語ê影響，m̄-koh顛倒khah現代化；佇國治時期m̄-nā台語受tiòh華語 ê 侵略性影響，表現 ê 內容現代化ê程度mā khah低。Tse kap李勤岸教授以及濟濟學者一向主張 ê，用白話字書寫台語是kap西洋連結，是國際化 ê；用漢字書寫是khah無國際化、khah保守 ê 互相符合。

第5章tùi另外1 ê 角度看白話字，根據tùi《台灣教會公報》 ê 分析，得tiòh「用台語書寫 ê 時khah會有台灣主體意識；用華語書寫khah會有認同台灣是中國一部分 ê 大中國意識」tsit款結論。

若是講以語言學方法爲主 ê tsit幾章攏tsin科學性，結論mā tsin有啓發kap創新 ê 特色，以文學方法爲主 ê 第2章kap第7章tiòh淡薄仔khah無hiah精彩：tsit 2章全樣 ê 問題是方法論。畢竟tùi 20世紀開始，文學批評界tùi傳統 ê 「分析詩tiòh是用散文ê模式將詩koh寫1遍；分析小說tiòh是用另外 ê 方法koh將故事重講1遍」已經感覺不足，mā發展出濟濟現代性 ê 研究法，tsit 2章主要猶原是用傳統分析方式論述，是khah無采 ê 所在。M̄-koh扣除研究法ê部分，tùi tsit 2章內底讀者iah是會當得tiòh濟濟珍貴 ê 白話字史料kap認bat早期台灣人 ê 生活方式kap文化行爲，尤其《芥菜子》佇白話字 ê 歷史內底是khah少人知 ê，tùi tsit份報紙以及發行人陳清忠 ê 紹介，會當hōo讀者增加袂少相關知識。

第3章是比例無kài平衡 ê 1章，kui章 ê 重點khng佇第5節tùi《十項管見》譬喻 ê 研究。譬喻 ê 研究tùi了解當時 ê 社會kap作者 ê 想法有tsin大 ê 幫贊，透過李勤岸教授tùi喻依喻體 ê 分析，會當hōo大眾理解日本時代台灣社會普遍 ê 思考模式kap蔡培火 ê 想法佇tong時 ê 進步性，是tsin趣味ê 1章。

Tsit本冊若是以嚴格 ê 學術角度來看，佇第2 kap第7章是有一寡小小 ê 不足，m̄-koh kui本冊確實會當hōo讀者／研究者讀liáu以後，tùi白話字—尤其是tùi《教會公報》kap賴仁聲 ê 作品—有tsin大 ê 了解，mā破除一般社會大眾tùi台語kap白話字濟濟 ê 迷思，內底koh有豐富 ê 白話字文獻／資料，非常值得推薦hōo一般讀者／台語文研究者參考，甚至大學台灣語文相關係、所 ê 學生mā攏應該來讀tsit本冊。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: hosinhan09@gmail.com，何信翰收。



台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司
 連絡電話：+886-2-29266006 轉 8139
 服務信箱：press@airiti.com

郵寄地址：23452 台北縣永和市成功路一段 80 號 18 樓
 傳真專線：+886-2-22317711
 Airiti Press 網站：http://www.airitipress.com/

個人

圖書館／機關團體

	新台幣	歐洲	美洲	亞太		新台幣	歐洲	美洲	亞太
一期	\$ 500	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	一期	\$ 1000	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
一年	\$ 1000	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	一年	\$ 2000	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
卷	期	~	卷	期	數量	金額			總金額
* 台灣單冊郵寄處理費 55 元				郵寄費用	數量	金額			

注意事項

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

訂閱者資料

個人姓名	
機關名稱	
發票抬頭及統一編號	
聯絡電話	傳真號碼
電子信箱	
收件地址	

付款方式

<input type="checkbox"/> 郵局劃撥	帳號：50027465 戶名：華藝數位股份有限公司
<input type="checkbox"/> 支票付款	公司：華藝數位股份有限公司 地址：23452 台北縣永和市成功路一段 80 號 18 樓
<input type="checkbox"/> 信用卡	
發卡銀行	<input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
信用卡號	
信用卡有效期限	西元 年 月 卡片背面末三碼
持卡人簽名	須與信用卡背面簽名相同

 銀行匯款

戶名	華藝數位股份有限公司
銀行	國泰世華銀行 - 中和分行
帳號	045039022102 (總行代碼：013；分行代碼：045)

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。

airiti press Subscription Form

Journal of Taiwanese Vernacular

You may subscribe to the journals by completing this form and sending it by fax or e-mail to

Address: 18F., No.80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe City, Taipei County 234, Taiwan

Tel: +886-2-29266006 ext. 8139 Fax: +886-2-22317711 E-mail: press@airiti.com Website: www.airitipress.com

PERSONAL				LIBRARIES / INSTITUTIONS			
	Europe	US/CA	Asia/Pacific		Europe	US/CA	Asia/Pacific
1 Issue	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	1 Issue	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
1 Year	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	1 Year	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
Vol.	No.	~	Vol.	No.	Copies	USD \$	Total USD \$

*All Price include postage

PLEASE NOTE

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Airiti Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber".

BILLING INFORMATION

Name	
Company	
Tel	Fax
E-mail	
Shipping Address	

INTERNATIONAL PAYMENTS

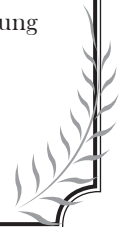
Pay by Credit Card	
Card Type	<input type="checkbox"/> JCB <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
Card Name	
Card Number	
Expiry Date	_____ / _____
CVV number	
Signature	

Direct Bank Transfer

Beneficiary	AIRITI INC.
Address	18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe City, Taipei County 234, Taiwan
Bank Name	E.Sun Commercial Bank, Ltd.Yong He Branch
Account No	0107441863017
Swift Code	ESUNTWTP
Bank Address	No.145, Zhongzheng Rd., Yonghe City, Taipei County 234, Taiwan



NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions. First, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, and culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on languages other than Taigi are also welcome if they are helpful to the study or revival of Taigi.
 2. The journal accepts research article and book reviews. Research articles are normally less than 10,000 words in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are less than 3,000 words.
 3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be either Tai-lo Phin-im promulgated by Taiwan's Ministry of Education or Peh-oe-ji, the traditional colloquial writing. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnote is regarded as a note for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged in the end of full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should be provided up to five words.
 4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts may be submitted by email. If so, please provide both Word and PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any cases, so please keep your own copy.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to proposed issue for publication.
 5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials, which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees the manuscript to be published in both hardcopy and electronic forms for free by the journal publishers.
 6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:
Wi-vun Taiifalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN
E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190
Website: <http://cltl.twl.ncku.edu.tw/jotv.htm>
- 



《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》(Journal of Taiwanese Vernacular)是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh 伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：分做「研究論文」、「冊評」二類。研究論文以 2 萬字以內為原則，冊評以 3 千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物 kan-nā 接受用台文 iah 是英文寫的文稿。作者的民族母語若 m̄ 是台語或者英語，ē-sái ka-tī 提供用伊的母語書寫摘要 thang 做伙刊。作者 ài 自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅 kap 全羅。羅馬字接受教育部公布的「台羅拼音」kap 傳統白話字。漢字的部份建議使用教育部公布的推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用 Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定 tī 對內文的補充解說，文獻請列 tī 參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部分，請參照美國期刊 LANGUAGE 的格式。
 - E) 文稿內容順序分別是 a) 篇名 b) 台文摘要 c) 英文摘要 d) 本文 e) 參考冊目 f) 附錄。摘要含關鍵詞 (siōng ke 5 個)。
4. 投稿 kap 審稿程序：
 - A) 稿件請提供 Word kap PDF 二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本 thang 確保內容的正確性。
 - B) 投稿請分作者資訊 kap 文稿 thang 方便匿名審稿。作者資訊包含 a) 篇名 b) 作者名姓 c) 服務單位 kap 職稱 d) 連絡方式。來稿無退還，請 ka-tī 留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投 kui-ā 位，mā 無接受已經 tī 別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少 tī 預定出刊前 4 個月投稿。
 - D) 匿名審稿包含 2-3 位外審委員，過半數通過才接受。
5. 版權 kap 稿費：
 - A) 論文接收刊出了，本刊會送作者當期出版品 5 份，無另外算稿費。
 - B) 作者 ài 保證 kap 負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者 ài ka-tī 擔法律責任。
 - C) 作者投稿了視同同意本刊以紙本 kap 數位的形式無償刊載。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年 3 月、9 月出刊。來稿或者有冊 beh review 請寄：

701 台南市大學路 1 號 成功大學台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿《台語研究》)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190
Website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.htm>

